

Übersicht relevanter Rechtstexte zur Einlagensicherung
Aperçu des textes juridiques pertinents sur la garantie des dépôts
Panoramica di testi giuridici rilevanti in materia di garanzia dei depositi
Overview of relevant legal texts on deposit insurance

Stand Juni 2023
Etat en juin 2023
Stato giugno 2023
Status as of June 2023

Keine Haftung
Pas de responsabilité
Nessuna responsabilità
No liability

Inhalt / Contenu / Contenuto / Content

Quellen / sources / fonti / sources.....	3
Bundesgesetz über die Banken und Sparkassen (Bankengesetz, BankG).....	4
Botschaft zur Änderung des Bankengesetzes (BBI 2020 6359)	12
Verordnung über die Banken und Sparkassen (Bankenverordnung, BankV)	47
Verordnung über die Eigenmittel und Risikoverteilung der Banken und Wertpapierhäuser (Eigenmittelverordnung, ERV)	57
Verordnung über die Liquidität der Banken und Wertpapierhäuser (Liquiditätsverordnung, LiqV).....	58
Änderung der Bankenverordnung – Erläuternder Bericht	62
Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG).....	95
Bundesgesetz über Bucheffekten (Bucheffektengesetz, BEG).....	99
Bundesgesetz über die Finanzinstitute (Finanzinstitutsgesetz, FINIG)	101
Rundschreiben 2008/14 Aufsichtsreporting – Banken	102
Verordnung der Eidgenössischen Finanzmarktaufsicht über die Insolvenz von Banken und Wertpapierhäusern (Bankeninsolvenzverordnung-FINMA, BIV-FINMA)	107
Verordnung über zusätzliche Liquiditätshilfe-Darlehen und die Gewährung von Ausfallgarantien des Bundes für Liquiditätshilfe-Darlehen der Schweizerischen Nationalbank an systemrelevante Banken [Notverordnung CS].....	110

Quellen / sources / fonti / sources

	Deutsch	Français	Italiano	English
BankG / LB / LBCR	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	-
Botschaft BankG / Message LB / Messaggio LBCR	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	-
BankV / OB / OBCR	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	-
ERV / OFR / OFoP / CAO	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex
LiqV / OLiQ / OLiQ	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	-
Erläuternder Bericht BankV / Rapport explicatif OB / Commento relativo OBCR	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	-
SchKG / LP / LEF	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	-
BEG / LTI / LTCO / FISA	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex
FINIG / LEFin / LisFi / FinIA	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex
FINMA 2008/14: RS Aufsichtsreporting / Circ. Reporting prudentiel / Circ. Reporting prudenziale	Link	Link	Link	-
BIV-FINMA / OIB-FINMA / OIB-FINMA / BIO-FINMA	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex
Notverordnung CS / Ordonnance d'urgence CS / Ordinanza di emergenza CS	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	-

Deutsch	Français	Italiano	English
Bundesgesetz über die Banken und Sparkassen (Bankengesetz, BankG)	Loi fédérale sur les banques et les caisses d'épargne (Loi sur les banques, LB)	Legge federale sulle banche e le casse di risparmio (Legge sulle banche, LBCR)	N/A
vom 8. November 1934	du 8 novembre 1934	dell'8 novembre 1934	
(Stand am 1. Januar 2023)	(Etat le 1 ^{er} janvier 2023)	(Stato 1° gennaio 2023)	
Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	
Art. 37a Privilegierte Einlagen	Art. 37a Dépôts privilégiés	Art. 37a Depositi privilegiati	
¹ Einlagen, die auf den Namen des Einlegers lauten, einschliesslich Kassenobligationen, die im Namen des Einlegers bei der Bank hinterlegt sind, werden bis zum Höchstbetrag von 100 000 Franken je Gläubiger der zweiten Klasse nach Artikel 219 Absatz 4 SchKG zugewiesen.	¹ Les dépôts libellés au nom du déposant, y compris les obligations de caisse déposées auprès de la banque au nom du déposant, sont attribués, jusqu'à un montant maximal de 100 000 francs par créancier, à la deuxième classe au sens de l'art. 219, al. 4, LP.	¹ I depositi a nome del depositante, incluse le obbligazioni di cassa depositate presso una banca a nome del depositante, sono collocati, sino all'importo massimo di 100 000 franchi per creditore, nella seconda classe secondo l'articolo 219 capoverso 4 LEF.	
² ...	² ...	² ...	
³ Einlagen bei Unternehmen, welche ohne Bewilligung der FINMA als Banken tätig sind, sind nicht privilegiert.	³ Les dépôts auprès d'entreprises qui exercent des activités de banque sans avoir reçu d'autorisation de la part de la FINMA ne jouissent d'aucun privilège.	³ I depositi presso imprese che operano in qualità di banche senza autorizzazione da parte della FINMA non sono privilegiati.	
⁴ Steht eine Forderung mehreren Personen zu, so kann das Privileg nur einmal geltend gemacht werden.	⁴ Une créance n'est privilégiée qu'une fois, même si elle a plusieurs titulaires.	⁴ Qualora più persone siano titolari di un credito, il privilegio può essere esercitato una sola volta.	
⁵ Forderungen von Bankstiftungen als Vorsorgeeinrichtungen nach Artikel 82 des Bundesgesetzes vom 25. Juni 1982 über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge sowie von Freizügigkeitsstiftungen als Freizügigkeitseinrichtungen nach dem Freizügigkeitsgesetz vom 17. Dezember 1993 gelten als Einlagen der einzelnen Vorsorgenehmer und	⁵ Les créances des fondations bancaires reconnues comme institutions de prévoyance au sens de l'art. 82 de la loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité ainsi que les créances des fondations de libre passage reconnues comme institutions de libre passage au sens de la loi du 17 décembre 1993 sur le libre passage sont considérées comme	⁵ I crediti delle fondazioni bancarie riconosciute come istituti di previdenza secondo l'articolo 82 della legge federale del 25 giugno 1982 sulla previdenza professionale per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità, e i crediti delle fondazioni di libero passaggio riconosciute come istituti di libero passaggio secondo la legge del 17 dicembre 1993 sul libero passaggio sono considerati depositi dei singoli	

<p>Versicherten. Sie sind unabhängig von den übrigen Einlagen des einzelnen Vorsorgenehmers und Versicherten bis zum Höchstbetrag nach Absatz 1 privilegiert.</p>	<p>étant celles de chacun des preneurs de prévoyance ou assurés. Elles sont privilégiées, indépendamment des autres dépôts de chacun des preneurs de prévoyance ou assurés, à concurrence du montant maximal fixé à l'al. 1.</p>	<p>intestatarî della previdenza e dei singoli assicurati. Essi sono privilegiati sino all'importo massimo fissato nel capoverso 1, indipendentemente dagli altri depositi dei singoli intestatarî della previdenza e dei singoli assicurati.</p>	
<p>⁶ Die Banken müssen im Umfang von 125 Prozent ihrer privilegierten Einlagen ständig inländisch gedeckte Forderungen oder übrige in der Schweiz belegene Aktiven halten. Die FINMA kann diesen Anteil erhöhen; sie kann in begründeten Fällen insbesondere denjenigen Instituten Ausnahmen gewähren, die aufgrund der Struktur ihrer Geschäftstätigkeit über eine gleichwertige Deckung verfügen.</p>	<p>⁶ Les banques doivent disposer en permanence de créances couvertes en Suisse, ou d'autres actifs situés en Suisse, à hauteur de 125 % de leurs dépôts privilégiés. La FINMA peut relever ce taux; si les circonstances le justifient, elle peut accorder des exceptions en particulier aux établissements qui disposent, de par la structure de leurs activités, d'une couverture équivalente.</p>	<p>⁶ Le banche devono detenere costantemente crediti coperti in Svizzera o altri attivi situati in Svizzera in ragione del 125 per cento dei loro depositi privilegiati. La FINMA può aumentare questa quota; in casi giustificati può concedere deroghe, in particolare agli istituti che, a causa della struttura delle loro attività, dispongono di una copertura equivalente.</p>	
<p>⁷ Der Bundesrat umschreibt die Einlagen und die Einleger nach Absatz 1 näher. Er kann den Höchstbetrag nach Absatz 1 der Geldwertung anpassen.</p>	<p>⁷ Le Conseil fédéral définit plus précisément les dépôts et les déposants visés à l'al. 1. Il peut adapter le montant maximal fixé à l'al. 1 à la dévaluation de la monnaie.</p>	<p>⁷ Il Consiglio federale definisce più precisamente i depositi e i depositanti di cui al capoverso 1. Può adeguare l'importo massimo di cui al capoverso 1 alla svalutazione monetaria.</p>	
<p>Art. 37b Auszahlung aus den verfügbaren liquiden Aktiven</p>	<p>Art. 37b Remboursement à partir des actifs liquides disponibles</p>	<p>Art. 37b Pagamento con gli attivi liquidi disponibili</p>	
<p>¹ Privilegierte Einlagen gemäss Artikel 37a Absatz 1 werden aus den verfügbaren liquiden Aktiven ausserhalb der Kollokation und unter Ausschluss jeglicher Verrechnung ausbezahlt:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. sofort: wenn sie bei schweizerischen Geschäftsstellen gebucht sind; b. sobald dies tatsächlich und rechtlich möglich ist: wenn sie bei ausländischen Geschäftsstellen gebucht sind. 	<p>¹ Les dépôts privilégiés visés à l'art. 37a, al. 1, sont remboursés à partir des actifs liquides disponibles, en dehors de la collocation et sans aucune compensation:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. immédiatement: lorsqu'ils sont comptabilisés auprès de comptoirs suisses; b. dès qu'un remboursement est possible en fait et en droit: lorsqu'ils sont comptabilisés auprès de comptoirs étrangers. 	<p>¹ I depositi privilegiati ai sensi dell'articolo 37a capoverso 1 sono pagati, fuori dalla graduatoria ed escludendo qualsiasi compensazione, con gli attivi liquidi disponibili:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. immediatamente, se sono allibrati presso uffici svizzeri; b. non appena materialmente e giuridicamente possibile, se sono allibrati presso uffici esteri. 	

<p>² Die FINMA legt im Einzelfall den Höchstbetrag der nach Absatz 1 auszahlbaren Einlagen fest. Sie trägt dabei der Rangordnung der übrigen Gläubiger nach Artikel 219 SchKG Rechnung.</p>	<p>² La FINMA fixe dans chaque cas le montant maximal des dépôts remboursables au sens de l'al. 1. Elle tient compte de l'ordre des autres créanciers conformément à l'art. 219 LP.</p>	<p>² La FINMA fissa nei singoli casi l'importo massimo dei depositi pagabili secondo il capoverso 1. Essa tiene conto dell'ordine degli altri creditori secondo l'articolo 219 LEF.</p>	
Art. 37d Absonderung von Depotwerten	Art. 37d Distraction de valeurs déposées	Art. 37d Separazione di valori depositati	
<p>Depotwerte gemäss Artikel 16 dieses Gesetzes werden nach den Artikeln 17 und 18 des Bucheffektengesetzes vom 3. Oktober 2008 abgesondert. Auf sammelverwahrte Depotwerte findet im Falle eines Unterbestandes Artikel 19 des Bucheffektengesetzes Anwendung.</p>	<p>Les valeurs déposées au sens de l'art. 16 de la présente loi sont distraites conformément aux art. 17 et 18 de la loi fédérale du 3 octobre 2008 sur les titres intermédiés. En cas de découvert, l'art. 19 de la loi sur les titres intermédiés est applicable aux valeurs en dépôt collectif.</p>	<p>I valori depositati ai sensi dell'articolo 16 della presente legge sono separati dalla massa conformemente agli articoli 17 e 18 della legge del 3 ottobre 2008 sui titoli contabili. In caso di sottodotazione, ai valori depositati custoditi collettivamente si applica l'articolo 19 della legge sui titoli contabili.</p>	
Art. 37h Grundsatz	Art. 37h Principe	Art. 37h Principio	
<p>¹ Die Banken sorgen für die Sicherung der privilegierten Einlagen nach Artikel 37a Absatz 1 bei schweizerischen Geschäftsstellen. Banken müssen sich zu diesem Zweck vor der Entgegennahme solcher Einlagen der Selbstregulierung der Banken anschliessen.</p>	<p>¹ Les banques veillent à garantir les dépôts privilégiés au sens de l'art. 37a, al. 1, placés auprès de leurs comptoirs suisses. Avant d'accepter de tels dépôts, elles sont tenues d'adhérer au système d'autorégulation des banques.</p>	<p>¹ Le banche si impegnano a garantire i depositi privilegiati di cui all'articolo 37a capoverso 1 presso gli uffici svizzeri. A tal fine, prima dell'accettazione di questi depositi le banche devono aderire all'autodisciplina delle banche.</p>	
<p>² Die Selbstregulierung unterliegt der Genehmigung durch die FINMA.</p>	<p>² Le système d'autorégulation est soumis à l'approbation de la FINMA.</p>	<p>² L'autodisciplina necessita dell'approvazione della FINMA.</p>	
<p>³ Die Selbstregulierung wird genehmigt, wenn sie:</p> <p>a. gewährleistet, dass der Träger der Einlagensicherung die gesicherten Einlagen dem von der FINMA eingesetzten Untersuchungs- oder Sanierungsbeauftragten oder Konkursliquidator innert sieben Arbeitstagen auszahlt, nachdem er die Mitteilung der FINMA über die</p>	<p>³ Il est approuvé:</p> <p>a. s'il assure que l'organisme de garantie rembourse les dépôts garantis au chargé d'enquête, au délégué à l'assainissement ou au liquidateur de la faillite nommés par la FINMA au plus tard le septième jour ouvrable qui suit la date à laquelle il a reçu la communication de la FINMA annonçant l'ordre de faillite ou une</p>	<p>³ L'autodisciplina è approvata se:</p> <p>a. assicura che il responsabile della garanzia dei depositi paghi i depositi garantiti all'incaricato dell'inchiesta, all'incaricato del risanamento o al liquidatore del fallimento designato dalla FINMA entro sette giorni lavorativi dal ricevimento della comunicazione della FINMA concernente l'ordine di fallimento o di</p>	

<p>Anordnung der Konkursliquidation oder einer zu treffenden Schutzmassnahme nach Artikel 26 Absatz 1 Buchstaben e–h erhalten hat;</p> <p>b. vorsieht, dass die Banken zu Beiträgen in der Höhe von insgesamt 1,6 Prozent der Gesamtsumme der gesicherten Einlagen, mindestens aber 6 Milliarden Franken verpflichtet sind;</p> <p>c. sicherstellt, dass jede Bank im Umfang der Hälfte ihrer Beitragsverpflichtungen auf Dauer:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. leicht verwertbare Wertschriften von hoher Qualität oder Schweizerfranken in bar bei einer sicheren Drittverwahrungsstelle hinterlegt, oder 2. dem Träger der Einlagensicherung Bardarlehen gewährt; <p>d. jede Bank dazu verpflichtet, dass sie im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit die notwendigen Vorbereitungen trifft, die dem Untersuchungs- oder Sanierungsbeauftragten oder Konkursliquidator die Erstellung eines Auszahlungsplans, die Kontaktierung der Einleger sowie die Auszahlung gemäss Artikel 37j erlauben.</p>	<p>mesure protectrice au sens de l’art. 26, al. 1, let. e à h;</p> <p>b. s’il exige des banques des contributions dont le montant total équivaut à 1,6 % de la somme des dépôts garantis, mais à au moins 6 milliards de francs;</p> <p>c. s’il assure que chaque banque, en permanence:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. dépose, auprès d’un sous-dépositaire sûr, des titres de haute qualité aisément réalisables ou des espèces en francs suisses d’un montant correspondant à la moitié des contributions auxquelles elle est tenue, ou 2. accorde à l’organisme de garantie un prêt en espèces d’un montant correspondant à la moitié des contributions auxquelles elle est tenue; <p>d. s’il exige de chaque banque qu’elle effectue, dans le cadre de son activité ordinaire les préparatifs nécessaires pour permettre au chargé d’enquête, au délégué à l’assainissement ou au liquidateur de la faillite d’établir un plan de remboursement, de prendre contact avec les déposants et de procéder au remboursement conformément à l’art. 37j.</p>	<p>una misura di protezione ai sensi dell’articolo 26 capoverso 1 lettere e–h;</p> <p>b. prevede che le banche siano tenute a versare contributi complessivamente pari all’1,6 per cento della somma totale dei depositi garantiti, ma almeno a 6 miliardi di franchi;</p> <p>c. assicura che ogni banca, per la metà dei suoi impegni contributivi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. depositi durevolmente titoli facilmente realizzabili di elevata qualità o franchi svizzeri in contanti presso un ente di subcustodia sicuro, o 2. conceda durevolmente prestiti in contanti al responsabile della garanzia dei depositi; <p>d. obbliga ogni banca a compiere, nel quadro della sua ordinaria attività, i preparativi necessari all’incarico dell’inchiesta, all’incarico del risanamento o al liquidatore del fallimento per allestire un piano di pagamento, contattare i depositanti e procedere al pagamento secondo l’articolo 37j.</p>	
<p>⁴ Zu den Vorbereitungen nach Absatz 3 Buchstabe d gehört insbesondere die Bereitstellung:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. einer angemessenen Infrastruktur; 	<p>⁴ Les préparatifs visés à l’al. 3, let. d, comprennent notamment la mise en place:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. d’une infrastructure adéquate; 	<p>⁴ I preparativi di cui al capoverso 3 lettera d comprendono in particolare la predisposizione di:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. un’infrastruttura adeguata; 	

<p>b. standardisierter Prozesse; c. einer Einlegerliste mit den gemäss Absatz 1 gesicherten Einlagen; d. einer summarischen Aufstellung mit den übrigen gemäss Artikel 37a Absatz 1 privilegierten Einlagen.</p>	<p>b. de processus standardisés; c. d'une liste des déposants dont les dépôts sont garantis selon l'al. 1 et des dépôts concernés; d. d'un aperçu sommaire des autres dépôts privilégiés au sens de l'art. 37a, al. 1.</p>	<p>b. processi standardizzati; c. un elenco dei depositanti i cui depositi sono garantiti secondo il capoverso 1 e dei loro depositi; d. un elenco riepilogativo degli altri depositi privilegiati di cui all'articolo 37a capoverso 1.</p>	
<p>⁵ Der Bundesrat kann die Anforderungen gemäss Absatz 3 Buchstabe b anpassen, sofern besondere Umstände dies erfordern.</p>	<p>⁵ Le Conseil fédéral peut adapter les exigences prévues à l'al. 3, let. b, si des circonstances particulières l'exigent.</p>	<p>⁵ Il Consiglio federale può adeguare le condizioni di cui al capoverso 3 lettera b se particolari circostanze lo esigono.</p>	
<p>⁶ Genügt die Selbstregulierung den Anforderungen nach den Absätzen 1–4 nicht, so regelt der Bundesrat die Einlagensicherung in einer Verordnung. Er bezeichnet namentlich den Träger der Einlagensicherung und legt die Beiträge der Banken fest.</p>	<p>⁶ Si le système d'autorégulation ne satisfait pas aux exigences prévues aux al. 1 à 4, le Conseil fédéral règle la garantie des dépôts par voie d'ordonnance. Il désigne notamment l'organisme de garantie et fixe le montant des contributions des banques.</p>	<p>⁶ Se l'autodisciplina non adempie le condizioni di cui ai capoversi 1–4, il Consiglio federale disciplina la garanzia dei depositi in un'ordinanza. Stabilisce in particolare il responsabile della garanzia dei depositi e fissa i contributi delle banche.</p>	
<p>⁷ Die Auswirkungen der Finanzierungsformen gemäss Absatz 3 Buchstabe c auf die Liquiditäts- und Eigenmittelanforderungen sind zu neutralisieren, indem die verschiedenen Finanzierungsformen nach Möglichkeit gleichwertig zu behandeln sind. Der Bundesrat erlässt die technischen Ausführungsbestimmungen.</p>	<p>⁷ Les effets des formes de financement visées à l'al. 3, let. c, sur les exigences en matière de liquidités et de fonds propres doivent être neutralisés par un traitement si possible équivalent de ces formes de financement. Le Conseil fédéral élabore les dispositions d'exécution techniques.</p>	<p>⁷ Le ripercussioni delle forme di finanziamento di cui al capoverso 3 lettera c sulle esigenze in materia di liquidità e di fondi propri vanno neutralizzate in modo che, nella misura del possibile, le diverse forme di finanziamento siano trattate in modo equivalente. Il Consiglio federale emana le disposizioni tecniche di esecuzione.</p>	
<p>Art. 37i Auslösung der Einlagensicherung</p>	<p>Art. 37i Mise en œuvre de la garantie des dépôts</p>	<p>Art. 37i Attivazione della garanzia dei depositi</p>	
<p>¹ Hat die FINMA eine Schutzmassnahme nach Artikel 26 Absatz 1 Buchstaben e–h oder den Konkurs nach Artikel 33 angeordnet, so teilt sie dies dem Träger der Einlagensicherung mit und informiert ihn über den Bedarf an Leistungen zur Auszahlung der gesicherten Einlagen.</p>	<p>¹ Si la FINMA a ordonné une des mesures protectrices visées à l'art. 26, al. 1, let. e à h, ou la faillite au sens de l'art. 33, elle en fait part à l'organisme de garantie et l'informe des prestations qui sont nécessaires au remboursement des dépôts garantis.</p>	<p>¹ Se ha ordinato una misura di protezione ai sensi dell'articolo 26 capoverso 1 lettere e–h o il fallimento ai sensi dell'articolo 33, la FINMA ne dà comunicazione al responsabile della garanzia dei depositi e lo informa sul</p>	

		fabbisogno di prestazioni per il pagamento dei depositi garantiti.	
² Der Träger der Einlagensicherung stellt den entsprechenden Betrag innert sieben Arbeitstagen nach Erhalt der Mitteilung dem von der FINMA eingesetzten Untersuchungs- oder Sanierungsbeauftragten oder Konkursliquidator zur Verfügung.	² Dans les sept jours ouvrables qui suivent la réception de cette communication, l'organisme de garantie met le montant correspondant à la disposition du chargé d'enquête, du délégué à l'assainissement ou du liquidateur de la faillite nommés par la FINMA.	² Entro sette giorni lavorativi dal ricevimento della comunicazione, il responsabile della garanzia dei depositi mette l'importo corrispondente a disposizione dell'incaricato dell'inchiesta, dell'incaricato del risanamento o del liquidatore del fallimento designato dalla FINMA.	
³ Im Fall einer Schutzmassnahme kann die FINMA die Mitteilung aufschieben, solange: <ul style="list-style-type: none"> a. begründete Aussicht besteht, dass die Schutzmassnahme innert kurzer Frist wieder aufgehoben wird; oder b. die gesicherten Einlagen von der Schutzmassnahme nicht betroffen sind. 	³ La FINMA peut reporter sa communication dans les cas suivants: <ul style="list-style-type: none"> a. il y a des raisons de penser que la mesure protectrice ordonnée sera levée à bref délai; b. les dépôts garantis ne sont pas affectés par la mesure protectrice. 	³ In caso di misura di protezione, la FINMA può differire la comunicazione finché: <ul style="list-style-type: none"> a. vi sono buone prospettive che la misura di protezione sia abrogata entro breve termine; oppure b. i depositi garantiti non sono interessati dalla misura di protezione. 	
Art. 37j Auszahlung	Art. 37j Remboursement	Art. 37j Pagamento	
¹ Der von der FINMA eingesetzte Untersuchungs- oder Sanierungsbeauftragte oder Konkursliquidator erstellt einen Auszahlungsplan anhand der Einlegerliste nach Artikel 37h Absatz 4 Buchstabe c.	¹ Le chargé d'enquête, le délégué à l'assainissement ou le liquidateur de la faillite nommés par la FINMA établit un plan de remboursement sur la base de la liste des déposants mentionnée à l'art. 37h, al. 4, let. c.	¹ L'incaricato dell'inchiesta, l'incaricato del risanamento o il liquidatore del fallimento designato dalla FINMA allestisce un piano di pagamento in base all'elenco dei depositanti di cui all'articolo 37h capoverso 4 lettera c.	
² Er ersucht die aus dem Auszahlungsplan ersichtlichen Einleger umgehend um Zahlungsinstruktionen zur Auszahlung der gesicherten Einlagen.	² Il invite immédiatement les déposants mentionnés dans le plan de remboursement à lui transmettre leurs instructions de paiement en vue du remboursement des dépôts garantis.	² Invita immediatamente i depositanti indicati nel piano di pagamento a fornirgli le istruzioni per il pagamento dei depositi garantiti.	
³ Er sorgt nach Erhalt der Zahlungsinstruktionen dafür, dass die gesicherten Einlagen den Einlegern umgehend, spätestens aber am siebten	³ Il veille à ce que les dépôts garantis soient remboursés aux déposants immédiatement, mais au plus tard le	³ L'incaricato dell'inchiesta, l'incaricato del risanamento o il liquidatore del fallimento provvede affinché i depositi garantiti siano pagati immediatamente ai depositanti, ma	

Arbeitstag nach Erhalt der Instruktion ausbezahlt werden.	septième jour ouvrable qui suit la réception des instructions de paiement.	al più tardi il settimo giorno lavorativo successivo al ricevimento delle istruzioni.	
⁴ Genügt der Betrag, der durch den Träger der Einlagensicherung zur Verfügung gestellt wurde, nicht zur Befriedigung der in den Auszahlungsplan aufgenommenen Forderungen, so erfolgt die umgehende Auszahlung anteilmässig.	⁴ Si le montant mis à disposition par l'organisme de garantie n'est pas suffisant pour honorer les créances inscrites dans le plan de remboursement, le remboursement immédiat est exécuté au prorata.	⁴ Se l'importo messo a disposizione dal responsabile della garanzia dei depositi non è sufficiente per pagare i crediti iscritti nel piano di pagamento, il pagamento immediato è effettuato proporzionalmente.	
⁵ Die Frist nach Absatz 3 verlängert sich oder wird ausgesetzt bei Einlagen, bei denen: a. unklare oder komplexe Rechtsansprüche vorliegen; b. kein objektiver Bedarf nach einer raschen Auszahlung besteht; oder c. ungenaue oder unklare Zahlungsinstruktionen vorliegen.	⁵ Le délai indiqué à l'al. 3 est prolongé ou suspendu pour les dépôts: a. qui font l'objet de prétentions peu claires ou complexes; b. pour lesquels un remboursement rapide n'est objectivement pas nécessaire, ou c. qui font l'objet d'instructions de paiement imprécises ou peu claires.	⁵ Il termine di cui al capoverso 3 è prolungato o sospeso per i depositi: a. che sono oggetto di pretese complesse o poco chiare; b. che oggettivamente non esigono un pagamento rapido; o c. per i quali sono state fornite istruzioni di pagamento imprecise o poco chiare.	
⁶ Die Einlagen nach Absatz 5 werden in der durch die FINMA zu genehmigenden Selbstregulierung näher umschrieben.	⁶ Les dépôts visés à l'al. 5 sont définis plus précisément dans le cadre du système d'autorégulation qui doit être approuvé par la FINMA.	⁶ I depositi di cui al capoverso 5 sono definiti più precisamente nel quadro dell'autodisciplina che la FINMA deve approvare.	
Art. 37^{bis} Verrechnung, Anspruch und Legalzession	Art. 37^{bis} Compensation, prétentions et cession légale	Art. 37^{bis} Compensazione, pretesa e cessione legale	
¹ Die gesicherten Einlagen werden unter Ausschluss jeglicher Verrechnung ausbezahlt.	¹ Les dépôts garantis sont remboursés sans aucune compensation.	¹ Il pagamento dei depositi garantiti è effettuato con l'esclusione di qualsiasi compensazione.	
² Den Einlegern steht gegenüber dem Träger der Einlagensicherung kein direkter Anspruch zu.	² Les déposants ne peuvent faire valoir aucune prétention directe envers l'organisme de garantie.	² I depositanti non possono far valere alcuna pretesa diretta nei confronti del responsabile della garanzia dei depositi.	
³ Die Rechte der Einleger gehen im Umfang der Auszahlungen auf den Träger der Einlagensicherung über.	³ Les droits des déposants passent à l'organisme de garantie à hauteur des remboursements effectués.	³ Il responsabile della garanzia dei depositi subentra nei diritti dei depositanti in misura corrispondente ai pagamenti.	
Art. 37k Datenaustausch	Art. 37k Échange d'informations	Art. 37k Scambio di dati	

<p>¹ Die FINMA stellt dem Träger der Einlagensicherung die zur Wahrung seiner Aufgaben notwendigen Angaben zur Verfügung.</p>	<p>¹ La FINMA fournit à l'organisme de garantie les informations nécessaires à l'accomplissement de ses tâches.</p>	<p>¹ La FINMA mette a disposizione del responsabile della garanzia dei depositi i dati necessari alla tutela dei suoi compiti.</p>	
<p>² Der Träger der Einlagensicherung erteilt der FINMA sowie dem von der FINMA eingesetzten Untersuchungsbeauftragten, Sanierungsbeauftragten oder Konkursliquidator alle Auskünfte und übermittelt diesen alle Unterlagen, die sie zur Durchsetzung der Einlagensicherung benötigen.</p>	<p>² L'organisme de garantie communique tous renseignements utiles à la FINMA ainsi qu'au chargé d'enquête, au délégué à l'assainissement ou au liquidateur de la faillite nommé par la FINMA et leur transmet les documents dont ils ont besoin pour mettre en œuvre la garantie.</p>	<p>² Il responsabile della garanzia dei depositi fornisce tutte le informazioni alla FINMA, nonché all'incaricato dell'inchiesta, all'incaricato del risanamento o al liquidatore del fallimento e trasmette loro tutti i documenti necessari all'attuazione della garanzia dei depositi.</p>	
<p>Übergangsbestimmung zur Änderung vom 17. Dezember 2021</p>	<p>Disposition transitoire relative à la modification du 17 décembre 2021</p>	<p>Disposizione transitoria della modifica del 17 dicembre 2021</p>	
<p>Die Anforderungen an die Selbstregulierung nach Artikel 37h Absatz 3 Buchstabe d müssen spätestens fünf Jahre nach Inkrafttreten der Änderung vom 17. Dezember 2021 erfüllt sein.</p>	<p>Les exigences auxquelles le système d'autorégulation doit satisfaire en vertu de l'art. 37h, al. 3, let. d, doivent être remplies dans les cinq ans qui suivent l'entrée en vigueur de la modification du 17 décembre 2021.</p>	<p>Le condizioni di cui all'articolo 37h capoverso 3 lettera d relative all'autodisciplina devono essere adempiute al più tardi entro cinque anni dall'entrata in vigore della modifica del 17 dicembre 2021.</p>	

Deutsch	Français	Italiano	English
Botschaft zur Änderung des Bankengesetzes (BBI 2020 6359)	Message concernant la modification de la loi sur les banques (FF 2020 6151)	Messaggio concernente la modifica della legge sulle banche (FF 2020 5647)	N/A
vom 19. Juni 2020	du 19 juin 2020	del 19 giugno 2020	
Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	
1 Ausgangslage	1 Contexte	1 Situazione iniziale	
1.1.2 Einlagensicherung	1.1.2 Garantie des dépôts	1.1.2 Garanzia dei depositi	
<p>Nach heutiger Rechtslage (vgl. insb. Art. 37a und 37b sowie 37h–37k BankG) werden im Konkurs einer Bank (oder eines Wertpapierhauses) die Einlagen bis zur Höhe von maximal 100 000 Franken pro Kundin oder Kunde privilegiert behandelt. Die Forderungen werden der zweiten Klasse nach Artikel 219 Absatz 4 des Bundesgesetzes vom 11. April 1889 über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG) zugewiesen. Soweit das im Konkurs befindliche Institut über genügend liquide Mittel verfügt, werden die privilegierten Einlagen bis zum genannten Maximalbetrag sofort und ausserhalb des ordentlichen Kollokationsverfahrens zurückerstattet. Reichen diese Mittel nicht aus, so kommt für die Einlagen bis 100 000 Franken bei Schweizer Geschäftsstellen ergänzend die Einlagensicherung zum Tragen (Art. 37h Abs. 1 BankG; gesicherte Einlagen). Diese wird durch die übrigen Banken mittels Beiträgen finanziert, die im Ereignisfall von der Selbstregulierung (Esisuisse) erhoben werden, was dafür sorgt, dass die</p>	<p>Selon le droit en vigueur (cf. notamment art. 37a et 37b ainsi que 37h à 37k LB), les dépôts font l'objet d'un traitement privilégié jusqu'à un montant de 100 000 francs par client en cas de faillite d'une banque (ou d'une maison de titres). Les créances sont attribuées à la deuxième classe au sens de l'art. 219, al. 4, de la loi fédérale du 11 avril 1889 sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP). Dans la mesure où l'établissement en faillite dispose d'actifs liquides suffisants, les dépôts privilégiés sont remboursés immédiatement et hors de la procédure ordinaire de collocation, jusqu'à concurrence du montant susmentionné. Si ces actifs sont insuffisants, on a recours à la garantie des dépôts à titre complémentaire pour les dépôts d'un montant maximal de 100 000 francs détenus auprès de comptoirs suisses (art. 37h, al. 1, LB; dépôts privilégiés). Cette garantie est financée par les autres banques à l'aide de contributions que le système d'autorégulation (esisuisse) prélève en cas de besoin. Ainsi, les</p>	<p>Secondo il diritto vigente (cfr. in particolare art. 37a e 37b nonché 37h–37k LBCR), in caso di fallimento di una banca (o di una società di intermediazione mobiliare) i depositi fino all'importo massimo di 100 000 franchi per ogni cliente sono privilegiati. I crediti rientrano nella seconda classe definita nell'articolo 219 capoverso 4 della legge federale dell'11 aprile 1889 sulla esecuzione e sul fallimento (LEF). Nella misura in cui l'istituto in fallimento dispone di liquidità sufficiente, i depositi privilegiati sono restituiti immediatamente e al di fuori della procedura ordinaria relativa alla graduatoria fino al massimale menzionato. Se tali fondi sono insufficienti, subentra per i depositi fino a 100 000 franchi presso le succursali svizzere, a titolo integrativo, la garanzia dei depositi (art. 37h cpv. 1 LBCR; depositi garantiti). Questa viene finanziata con i contributi delle altre banche, prelevati al verificarsi dell'evento tramite un meccanismo di autodisciplina (esisuisse). In tal modo i depositi garantiti possono essere pagati il</p>	

<p>gesicherten Einlagen im Sinne einer Bevorschussung möglichst rasch ausbezahlt werden können. Im Umfang, in welchem die Einlagensicherung Zahlungen leistet, gehen die gesicherten Forderungen der Einlegerinnen und Einleger auf sie über.</p>	<p>dépôts garantis peuvent être remboursés aussi rapidement que possible au sens d'une avance. Les créances garanties des déposants sont transférées au système d'autorégulation à hauteur des remboursements que ce dernier effectue.</p>	<p>prima possibile sotto forma di anticipo. I crediti garantiti dei depositanti sono trasferiti all'associazione di garanzia dei depositi nella misura dei pagamenti che questa effettua.</p>	
<p>Das heutige System der Einlagensicherung hat sich grundsätzlich bewährt und soll nicht in Frage gestellt werden. In drei Bereichen hat sich Handlungsbedarf ergeben:</p>	<p>Le système actuel de garantie des dépôts a fait ses preuves et n'est pas remis en question. Trois domaines nécessitent toutefois des ajustements:</p>	<p>In linea di principio l'attuale sistema di garanzia dei depositi si è dimostrato valido e non deve essere messo in discussione. Si riscontra una necessità di intervento in tre settori:</p>	
<p>- <i>Auszahlungsfrist:</i> Nach den Erfahrungen aus der Praxis müssen Einlegerinnen und Einleger heute damit rechnen, dass die Auszahlung ihrer Gelder im Anwendungsfall mehrere Monate dauern kann. Dies schädigt das Vertrauen in das System massgeblich und führt zur Gefahr, dass ein Bankensturm nicht glaubhaft verhindert werden kann. Um die erforderliche Glaubwürdigkeit und damit die Funktionsfähigkeit des heutigen Systems sicherzustellen, braucht es eine inhaltlich klar definierte und verkürzte gesetzliche Frist, innerhalb der eine Auszahlung an die Einlegerinnen und Einleger möglich wird. Um dies zu gewährleisten, müssen die Bankinstitute die erforderliche technische Ausstattung bereitstellen. Die Prinzipien der <i>International Association of Deposit Insurers</i> (IADI) sowie die regulatorischen Vorgaben in der EU sehen eine Frist von 7 Arbeitstagen vor, innerhalb derer die Einlagen an die meisten Einlegerinnen und Einleger ausbezahlt werden sollten.</p>	<p>- <i>Délai de remboursement:</i> l'expérience montre que les déposants doivent s'attendre, le cas échéant, à ce que le remboursement de leurs avoirs puisse durer plusieurs mois. Cela entame considérablement la confiance dans le système, de sorte qu'une panique bancaire (<i>bank run</i>) ne pourra vraisemblablement pas être évitée. Un délai de remboursement plus court et clairement défini dans la loi est indispensable pour garantir la crédibilité et donc le fonctionnement du système en vigueur. Pour ce faire, les établissements bancaires doivent se doter du dispositif technique requis. Les principes de l'<i>International Association of Deposit Insurers</i> (IADI) et les dispositions réglementaires de l'Union européenne (UE) prévoient un délai de sept jours ouvrables durant lequel les dépôts doivent être remboursés à la plupart des déposants.</p>	<p>- <i>termine di pagamento:</i> in base all'esperienza accumulata e alla prassi, oggi i depositanti devono aspettarsi che il pagamento dei propri capitali possa richiedere diversi mesi. Questo mina notevolmente la fiducia nel sistema e implica il rischio di non poter verosimilmente scongiurare una corsa agli sportelli. Al fine di garantire la credibilità e quindi la funzionalità dell'attuale sistema, è necessario un termine legale più breve e chiaramente definito, entro il quale poter effettuare il pagamento ai depositanti. Affinché ciò accada, gli istituti bancari devono approntare le dotazioni tecniche richieste. I principi dell'«<i>International Association of Deposit Insurers</i>» (IADI) nonché le regolamentazioni dell'UE prevedono un termine di sette giorni lavorativi entro il quale i depositi devono essere pagati alla maggior parte dei depositanti;</p>	

<p>- <i>Finanzierungsart:</i> Nach geltendem Recht erfolgt die Finanzierung der Einlagensicherung im Anwendungsfall. Dies bedeutet, dass die übrigen Banken erst mit Auslösung der Einlagensicherung verpflichtet sind, der betroffenen Bank (über die esisuisse) Liquidität zur Verfügung zu stellen (Ex-post-Finanzierung). Dieses System kann eine prozyklische Wirkung entfalten, indem die allenfalls bereits angespannte finanzielle Situation der Geberbanken zusätzlich verschärft wird. Dieser Umstand kann sich insbesondere bei einer Systemkrise mit zahlreichen betroffenen Banken nachteilig auswirken. Aus diesen Gründen ist international ein klarer Trend hin zur Schaffung von Ex-ante-Fonds erkennbar. Als Alternative zu einem Ex-ante-Fonds soll das bestehende System mittels einer Hinterlegung von Wertschriften massgeblich gestärkt werden.</p>	<p>- <i>Mode de financement:</i> selon le droit en vigueur, la garantie des dépôts est financée en cas de besoin. Dès lors, les autres banques ne doivent mettre des liquidités à la disposition de l'établissement concerné (par l'intermédiaire d'esisuisse) qu'en cas de mise en œuvre de cette garantie (financement <i>ex post</i>). Ce système peut avoir un effet procyclique, c'est-à-dire qu'il peut aggraver la situation financière éventuellement déjà fragile des banques fournissant les fonds. Or cela aurait d'énormes répercussions en cas de crise systémique touchant de nombreuses banques. C'est pourquoi la création d'un fonds <i>ex ante</i> semble être la solution privilégiée sur le plan international. En lieu et place, le dépôt de titres permettrait de renforcer sensiblement le système existant.</p>	<p>- <i>modalità di finanziamento:</i> secondo il diritto vigente il finanziamento della garanzia dei depositi avviene in caso di necessità. Ciò vuol dire che le altre banche sono obbligate a mettere la liquidità a disposizione della banca interessata (tramite esisuisse) solo all'attivazione della garanzia dei depositi (finanziamento <i>ex post</i>). Questo sistema può avere un effetto prociclico, ovvero può aggravare la situazione finanziaria, eventualmente già difficile, delle banche erogatrici. Tale circostanza può avere ripercussioni negative, in particolare in presenza di una crisi di sistema che coinvolga molte banche. Per questi motivi a livello internazionale emerge un chiaro orientamento alla creazione di fondi <i>ex ante</i>. In alternativa a un fondo <i>ex ante</i> è auspicabile rafforzare sensibilmente il sistema esistente attraverso il deposito di titoli;</p>	
<p>- <i>Maximalverpflichtung:</i> Das Einlagensicherungssystem ist derzeit auf maximal 6 Milliarden Franken begrenzt (Art. 37h Abs. 3 Bst. b BankG). Der Gesetzgeber entschied sich für eine Systemobergrenze (2004: 4 Mrd. CHF mit Erhöhung per 2011 auf 6 Mrd. CHF), um zu verhindern, dass durch die Solidarität unter den Banken im Schadenfall die Stabilität des Gesamtsystems gefährdet wird. Die Gesamtsumme der gesicherten Einlagen hat sich nun in den vergangenen Jahren</p>	<p>- <i>Engagement maximal:</i> actuellement, le système de garantie des dépôts est limité à 6 milliards de francs au plus (art. 37h, al. 3, let. b, LB). Le législateur a décidé de le plafonner (à 4 milliards en 2004, puis relèvement à 6 milliards en 2011) pour «éviter que la stabilité du système dans son ensemble ne soit mise en danger en cas de sinistre à cause de la solidarité entre les banques». Ces dernières années, le montant total des dépôts garantis a progressé, alors que les contributions obligatoires des</p>	<p>- <i>impegno massimo:</i> attualmente il limite massimo del sistema di garanzia dei depositi è di sei miliardi di franchi (art. 37h cpv. 3 lett. b LBCR). Il Legislatore aveva optato per un limite superiore di sistema (2004: 4 mia. fr. con aumento fino a 6 mia. fr. nel 2011) per impedire che in caso di sinistro la solidarietà fra le banche minacciasse la stabilità dell'intero sistema. Negli ultimi anni l'importo complessivo dei depositi garantiti è aumentato, mentre gli impegni contributivi delle banche sono rimasti</p>	

erhöht, während die Beitragsverpflichtungen der Banken konstant geblieben sind. Die Systemobergrenze sollte den geänderten Verhältnissen angepasst werden. Es erscheint sachgerecht, dass die Maximalverpflichtung wieder auf ihr ursprüngliches Niveau angehoben wird.	banques sont demeurées inchangées. La limite supérieure du système devrait être adaptée aux nouvelles circonstances. Il paraît opportun d'augmenter de nouveau l'engagement maximal afin que celui-ci retrouve son niveau initial.	invariati. Il limite superiore di sistema dovrebbe essere adeguato alle nuove circostanze. Appare quindi opportuno alzare nuovamente l'impegno massimo al suo livello iniziale.	
3.2 Einlagensicherung	3.2 Garantie des dépôts	3.2 Garanzia dei depositi	
3.2.1 Internationale Grundsätze	3.2.1 Principes internationaux	3.2.1 Principi internazionali	
Die Internationale Vereinigung der Einlagensicherungen IADI veröffentlichte 2009 gemeinsam mit dem Basler Ausschuss für Bankenaufsicht die <i>Core Principles for Effective Deposit Insurance Systems</i> . Basierend auf den Erfahrungen aus der Finanzkrise überarbeitete die IADI in der Folge diese Prinzipien und legte sie im November 2014 in revidierter Form vor. Die Prinzipien sind als Leitlinien für den Aufbau einer Einlagensicherung oder eine Reform derselben gedacht und in ihrer Ausgestaltung eher allgemein gehalten.	En 2009, l'IADI et le Comité de Bâle sur le contrôle bancaire ont publié les Principes fondamentaux en vue de l'établissement de régimes efficaces d'assurance-dépôts. S'appuyant sur les enseignements tirés de la crise financière, l'IADI a révisé ces principes et les a proposés sous une forme remaniée en novembre 2014. Ceux-ci ont une structure plutôt générale et sont conçus comme des lignes directrices pour la création d'une garantie des dépôts ou la réforme de cette garantie.	Nel 2009 la IADI ha pubblicato i «Core Principles for Effective Deposit Insurance Systems» in collaborazione con il Comitato di Basilea per la vigilanza bancaria. Sulla base delle esperienze tratte dalla crisi finanziaria, la IADI ha successivamente rielaborato questi principi e nel novembre 2014 li ha presentati in una forma riveduta. Tali principi sono concepiti come linee guida per la realizzazione di una garanzia dei depositi o per una riforma della medesima e hanno una struttura piuttosto generica.	
Die 16 Prinzipien der IADI legen Grundsätze für ein wirksames Funktionieren von Einlagensicherungssystemen fest. Sie beziehen sich insbesondere auf die Bereiche: (1) Mandat, Ziele und Gouvernanz der Einlagensicherung sowie deren Verhältnis zu anderen Behörden und Stellen im Sicherheitsnetz; (2) Ausgestaltung des Sicherungssystems und der Abläufe im Krisenfall; sowie (3) Rechte und Pflichten der	Les seize principes de l'IADI contribuent à l'efficacité des systèmes de garantie des dépôts. Ils portent principalement sur les domaines suivants: (1) mission, objectifs et gouvernement d'entreprise de l'organisme de garantie ainsi que relations de cet organisme avec les autres autorités et acteurs du filet de sécurité; (2) organisation du système de garantie et des procédures en cas de crise; et (3) droits et obligations de l'organisme de garantie et de ses membres.	I 16 principi della IADI stabiliscono i criteri per il funzionamento efficace dei sistemi di garanzia dei depositi. Essi si riferiscono in particolare ai settori: (1) mandato, obiettivi e governo d'impresa dell'associazione responsabile della garanzia dei depositi e sue relazioni con altre autorità ed enti della rete di sicurezza; (2) organizzazione del sistema di sicurezza e dei processi in caso di crisi; nonché (3) diritti e doveri dell'associazione	

<p>Einlagensicherung und von deren Mitgliedern.</p>		<p>responsabile della garanzia dei depositi e dei suoi membri.</p>	
<p>In der revidierten Version der Prinzipien wurden die Anforderungen an die Einlagensicherung tendenziell erhöht. Dies gilt insbesondere in Bezug auf die Auszahlungsfrist, die Finanzierung und die Gouvernanz. Die Mittel der Einlagensicherung sollten schnell verfügbar sein, damit eine umgehende Auszahlung sichergestellt ist. Bei der Gouvernanz stehen Unabhängigkeit, Transparenz und Rechenschaftspflicht im Vordergrund. Im Weiteren wurden die Empfehlungen bezüglich der Rolle von Einlagensicherungssystemen bei Krisenvorbereitung und -management ausgebaut.</p>	<p>Dans la version révisée des principes, les exigences posées à la garantie des dépôts ont généralement été accrues, notamment en matière de délai de remboursement, de financement et de gouvernement d'entreprise. Les ressources de l'organisme de garantie devraient être disponibles rapidement pour assurer un remboursement immédiat. Concernant le gouvernement d'entreprise, l'accent est mis sur l'indépendance, la transparence et l'obligation de rendre compte. Par ailleurs, on a étendu les recommandations relatives au rôle des systèmes de garantie des dépôts lors de la préparation et de la gestion des crises.</p>	<p>Nella versione riveduta dei principi si è proceduto a un tendenziale inasprimento dei requisiti previsti per la garanzia dei depositi. Questo vale soprattutto in relazione al termine di pagamento, al finanziamento e al governo d'impresa. I fondi della garanzia dei depositi dovrebbero essere disponibili prontamente per garantire un pagamento immediato. Per quanto riguarda il governo d'impresa, si attribuisce priorità all'indipendenza, alla trasparenza e all'obbligo di rendiconto. Inoltre sono state estese le raccomandazioni circa il ruolo dei sistemi di garanzia dei depositi nella preparazione e gestione delle crisi.</p>	
<p>2019 hat der Internationale Währungsfonds (IWF) im Rahmen des sogenannten <i>Financial Sector Assessment Program</i> das Schweizer Einlagensicherungssystem geprüft. Als Massstab für die Prüfung wurden nicht nur die IADI-Prinzipien, sondern auch – wie der IWF sich ausdrückt – <i>«international best practice»</i> genommen. Die vorliegende Reform des Schweizer Einlagensicherungssystems – insbesondere die Festlegung einer klaren Auszahlungsfrist – wird vom IWF als Schritt in die richtige Richtung gewürdigt, jedoch wird die Reform insgesamt als zu wenig weit gehend kritisiert. Insbesondere erachtet der IWF es als notwendig, dass die Einlagensicherung öffentlich-rechtlich</p>	<p>En 2019, le Fonds monétaire international (FMI) a examiné le système suisse de garantie des dépôts dans le cadre de son Programme d'évaluation du secteur financier (PESF). Cet examen reposait non seulement sur les principes de l'IADI, mais également, comme l'indiquait le FMI, sur la «meilleure pratique internationale». Le FMI considère que la réforme proposée du système de garantie des dépôts, notamment la définition d'un délai de remboursement précis, va dans la bonne direction, mais qu'elle n'est pas assez ambitieuse dans l'ensemble. Il estime en particulier nécessaire que la garantie des dépôts s'appuie sur le droit public et puisse, le cas échéant, financer des mesures d'assainissement et de</p>	<p>Nel 2019 il Fondo monetario internazionale (FMI) ha esaminato il sistema svizzero di garanzia dei depositi nel quadro del «Financial Sector Assessment Program». Come parametri di riferimento sono stati considerati, oltre ai principi IADI, anche le cosiddette «international best practices» del FMI. Pur riconoscendo la presente riforma del sistema svizzero di garanzia dei depositi, in particolare il termine di pagamento chiaramente definito, come un passo nella giusta direzione, il FMI la critica nel suo complesso perché non abbastanza incisiva. In particolare, il FMI ritiene necessario che la garanzia dei depositi sia strutturata secondo il diritto pubblico e possa, all'occorrenza, finanziare misure di</p>	

<p>ausgestaltet sei und im Bedarfsfall Sanierungs- und Abwicklungsmassnahmen finanzieren können sollte. Zudem seien die Gesamtsumme der Beitragsverpflichtungen deutlich zu erhöhen und eine Staatsgarantie zur Finanzierung der Einlagensicherung im Fall von nicht ausreichenden Mitteln vorzusehen.</p>	<p>liquidation. Le FMI souligne en outre qu'il faut augmenter sensiblement la somme totale des contributions dues et prévoir, en cas de ressources insuffisantes, une garantie de l'État permettant de financer la garantie des dépôts.</p>	<p>risanamento o di liquidazione. Il FMI raccomanda inoltre di aumentare in modo significativo la somma totale degli impegni contributivi e di prevedere una garanzia dello Stato per il finanziamento della garanzia dei depositi qualora i fondi non fossero sufficienti.</p>	
<p>Die Assessoren des IWF haben bei ihrer Beurteilung die Eigenheiten des Schweizer Systems und insbesondere den Zusammenhang mit der Schweizer Too-big-to-fail-Regulierung nicht ausreichend verstanden und berücksichtigt. Mit der durch die vorliegende Anpassung vorgesehenen Höhe der Gesamtsumme der Beitragsverpflichtungen von 1,6 Prozent der gesicherten Einlagen und einer Hinterlegung von 0,8 Prozent ist das Schweizer System vergleichbar mit der Regelung in der EU. Zudem können die verfügbaren Mittel durch die Möglichkeit zur sofortigen Auszahlung durch den Liquidator oder Beauftragten aus den vorhandenen liquiden Mitteln der Bank noch erhöht werden. Wesentlich zur Sicherung der Einlagen trägt auch bei, dass schon heute jede Schweizer Bank Aktiven in der Höhe von 125 Prozent der privilegierten Einlagen (also nicht nur der gesicherten) in der Schweiz halten muss (Art. 37a Abs. 6 BankG).</p>	<p>Les examinateurs du FMI n'ont pas bien compris les particularités du système suisse de garantie des dépôts, notamment les liens de ce dernier avec le dispositif TBTF, et ne les ont donc pas prises en considération de manière suffisante dans leur évaluation. La modification proposée prévoit une somme totale des contributions dues s'élevant à 1,6 % des dépôts garantis et un dépôt de titres de 0,8 %. En ce sens, le système suisse de garantie des dépôts sera comparable à la réglementation de l'UE. De plus, la prescription selon laquelle le chargé d'enquête, le délégué à l'assainissement ou le liquidateur de la faillite pourra procéder à un remboursement immédiat à partir des liquidités de la banque permettra d'accroître encore les ressources disponibles. Par ailleurs, le fait que chaque banque suisse doive déjà détenir des actifs situés en Suisse à hauteur de 125 % de ses dépôts privilégiés (et non pas uniquement de ses dépôts garantis) contribue sensiblement à la garantie des dépôts (art. 37a, al. 6, LB).</p>	<p>Nella loro valutazione, gli esaminatori del FMI non hanno compreso e considerato a sufficienza le peculiarità del sistema svizzero e in particolare il rapporto con la regolamentazione svizzera TBTF. Con la somma totale degli impegni contributivi pari all'1,6 per cento dei depositi garantiti e un deposito dello 0,8 per cento previsti dalla presente modifica, il sistema svizzero è paragonabile a quello dell'UE. Inoltre, i fondi disponibili possono essere ulteriormente aumentati grazie alla possibilità che il liquidatore o l'incaricato ha di procedere al pagamento immediato per mezzo della liquidità disponibile della banca. Alla garanzia dei depositi contribuisce in modo essenziale anche il fatto che già oggi ogni banca svizzera deve detenere il 125 per cento dei depositi privilegiati (quindi non solo degli attivi garantiti) in Svizzera (art. 37a cpv. 6 LBCR).</p>	

<p>Was die Finanzierung der Einlagensicherung angeht, so müssen die Banken im Umfang von 0,8 Prozent leicht verwertbare Wertschriften von hoher Qualität oder Schweizerfranken in bar bei einer sicheren Drittverwahrungsstelle hinterlegen. Diese Anforderung ist in ihrer Wirkung vergleichbar mit der Schaffung eines Ex-ante-Fonds, wie ihn der IWF fordert.</p>	<p>Concernant le financement de cette garantie, les banques devront déposer, auprès d'un sous-dépositaire sûr, des titres de haute qualité aisément réalisables ou des espèces en francs suisses à hauteur de 0,8 %. Les effets de cette exigence seront comparables à ceux de la création d'un fonds ex ante réclamé par le FMI.</p>	<p>Per quanto riguarda il finanziamento della garanzia dei depositi, le banche devono depositare lo 0,8 per cento di titoli facilmente realizzabili di elevata qualità o franchi svizzeri in contanti presso un ente di subcustodia sicuro. Questo requisito è paragonabile, nel suo effetto, alla creazione di un fondo ex ante come richiesto dal FMI.</p>	
<p>Bereits 1984 und 2010/2011 wurde eine Verstaatlichung der Einlagensicherung in der Schweiz deutlich verworfen. Dazu ist aber anzumerken, dass die FINMA als öffentlich-rechtliche Anstalt die zentrale Aufgabe des Einlagensicherungssystems wahrnimmt und der esisuisse zur Erfüllung ihrer Aufgabe klare gesetzliche Vorgaben gemacht werden. Das Schweizer System ist von daher nicht weniger sicher als eine voll durch den Staat getragene Einlagensicherung, und die Kritikpunkte des IWF sind auch diesbezüglich nicht berechtigt.</p>	<p>Une étatisation de la garantie des dépôts a déjà été clairement refusée en Suisse en 1984 et en 2010-2011. À noter à cet égard qu'en sa qualité d'établissement de droit public, l'Autorité fédérale de surveillance des marchés financiers (FINMA) assume la tâche centrale du système suisse de garantie des dépôts et que des obligations légales précises sont fixées à esisuisse pour l'exécution de ses tâches. Le système suisse n'est donc pas moins sûr qu'une garantie des dépôts entièrement supportée par l'État, et les critiques que le FMI a formulées à cet égard ne sont pas justifiées.</p>	<p>Già negli anni 1984 e 2010/2011 è stata chiaramente respinta una nazionalizzazione della garanzia dei depositi in Svizzera. Va tuttavia osservato che la FINMA svolge il proprio mandato in relazione al sistema di garanzia dei depositi in quanto ente di diritto pubblico e che esisuisse riceve chiare direttive legali per l'adempimento del suo compito. Il sistema svizzero non è quindi meno sicuro di una garanzia dei depositi pienamente sostenuta dallo Stato e le critiche del FMI non sono giustificate neanche in questo caso.</p>	
<p>Insgesamt sind die Schweizer Behörden der Ansicht, dass das Schweizer Einlagensicherungssystem mit den IADI-Prinzipien konform ist, was im Bericht des IWF auch so festgehalten ist.</p>	<p>Dans l'ensemble, les autorités helvétiques considèrent que le système suisse de garantie des dépôts est conforme aux principes de l'IADI. C'est ce qui ressort aussi du rapport du FMI.</p>	<p>Nel complesso, le autorità svizzere ritengono che il sistema svizzero di garanzia dei depositi sia conforme ai principi dell'IADI, come indicato nel rapporto del FMI.</p>	
<p>3.2.2 Einlagensicherung im Ausland</p>	<p>3.2.2 Garantie des dépôts à l'étranger</p>	<p>3.2.2 Garanzia dei depositi all'estero</p>	
<p>Die Anzahl von Ländern mit expliziten, d.h. mit gesetzlich geregelten Einlagensicherungssystemen, nimmt kontinuierlich zu. Nicht zuletzt die Erfahrungen aus der vergangenen</p>	<p>Le nombre de pays disposant de systèmes de garantie des dépôts explicites, c'est-à-dire réglementés juridiquement, croît régulièrement. Les enseignements tirés de la crise financière</p>	<p>Il numero di Paesi dotati di sistemi di garanzia dei depositi espliciti, ossia disciplinati dalla legge, cresce costantemente. Questa tendenza è stata ulteriormente accentuata segnatamente</p>	

<p>Finanzkrise haben diese Entwicklung weiter verstärkt. Eine Studie des IWF von 2014 zeigt, dass 112 von 189 untersuchten Ländern über eine im Gesetz verankerte Einlagensicherung verfügen. In Ländern mit hohem Einkommen war dieser Anteil per Ende 2013 mit 84 Prozent noch deutlich höher. Dagegen gibt es auch weiterhin Länder, die über keine Einlagensicherung verfügen, wie Neuseeland.</p>	<p>la plus récente, notamment, ont encore renforcé cette évolution. Selon une étude de 2014 du FMI, 112 États sur les 189 examinés ont une garantie des dépôts inscrite dans la loi. À la fin de 2013, cette part était même sensiblement supérieure dans les pays à forts revenus, puisqu'elle y atteignait 84 %. Certains pays comme la Nouvelle-Zélande n'ont cependant aucune garantie des dépôts.</p>	<p>dalle esperienze tratte dalla passata crisi finanziaria. Secondo uno studio condotto dal FMI nel 2014, 112 dei 189 Paesi analizzati disponevano di una garanzia dei depositi sancita dalla legge. Alla fine del 2013, con l'84 per cento, tale percentuale risultava di gran lunga superiore nei Paesi con un reddito elevato. Per contro esistono tuttora dei Paesi sprovvisti di qualsiasi garanzia dei depositi, come la Nuova Zelanda.</p>	
<p>Die Ausgestaltung der nationalen Einlagensicherungen unterscheidet sich teilweise stark in Bezug auf Mandat, Gouvernanz, Mitgliedschaft, Umfang und Finanzierung sowie Auszahlungsmodalitäten. Rund 21 Prozent der Einlagensicherungen wurden per Ende 2013 von privaten Akteuren (d. h. von Finanzinstituten) administriert.</p>	<p>Les organismes nationaux de garantie sont parfois organisés de manière très différente en termes de mission, de gouvernement d'entreprise, d'adhésion, d'ampleur, de financement et de modalités de remboursement. À la fin de 2013, près de 21 % d'entre eux étaient gérés par des acteurs privés, c'est-à-dire par des établissements financiers.</p>	<p>Le associazioni nazionali responsabili della garanzia dei depositi sono organizzate in modo talvolta molto diverso relativamente a mandato, governo d'impresa, affiliazione, portata, finanziamento e modalità di pagamento. Fino alla fine del 2013 il 21 per cento circa di queste associazioni è stato amministrato da soggetti privati (ossia da istituti finanziari).</p>	
<p>In Bezug auf die Finanzierung der Einlagensicherungssysteme ist allgemein das Ex-ante-Prinzip vorherrschend (88 % per Ende 2013). Ex-ante bedeutet, dass die Mittel für die Einlagensicherung bereits vor dem Anwendungsfall geäufnet werden (in der Regel in einem Fonds), im Gegensatz zur Ex-post-Finanzierung, bei der die Mittel der Einlagensicherung erst im konkreten Anwendungsfall zur Verfügung gestellt werden. Von den Einlagensicherungen mit Ex-ante-Finanzierung waren dabei 43 Prozent reine Payboxes, die lediglich die Auszahlung der gesicherten Einlagen tätigten, während 57 Prozent zusätzliche Aufgaben hatten,</p>	<p>De manière générale, le principe <i>ex ante</i> domine dans le financement des systèmes de garantie des dépôts (88 % à la fin de 2013). «Ex ante» signifie que les ressources destinées à la garantie des dépôts sont accumulées avant un cas d'application (en général dans un fonds). Ce mode de financement s'oppose à un financement <i>ex post</i>, dans lequel les ressources sont mises à disposition seulement lorsqu'un cas concret se présente. Parmi les garanties des dépôts reposant sur un financement <i>ex ante</i>, 43 % étaient de simples payboxes qui exécutaient uniquement le remboursement des dépôts garantis,</p>	<p>Per quanto concerne il finanziamento dei sistemi di garanzia dei depositi, nel complesso prevale il principio <i>ex ante</i> (88 % alla fine del 2013). Secondo questo principio i fondi per la garanzia dei depositi vengono accumulati già prima di un caso di applicazione (di norma in un fondo), per contro, nel finanziamento <i>ex post</i> i fondi destinati alla garanzia dei depositi vengono messi a disposizione solo in presenza di un caso di applicazione concreto. Il 43 per cento delle garanzie dei depositi con finanziamento <i>ex ante</i> effettuavano unicamente il pagamento dei depositi garantiti («paybox»), mentre il 57 per cento</p>	

<p>etwa bei der Abwicklung von konkursiten Finanzinstituten. Rund ein Drittel der untersuchten Länder wendeten ein System mit risikobasierten Prämien an. Die meisten Einlagensicherungen wurden mittels Prämien der Finanzinstitute finanziert und nur wenige (teilweise) durch den Staat. Die Studie zeigt im Ländervergleich weiter auf, dass 38 Prozent der untersuchten Sicherungssysteme über eine explizite staatliche Garantie (<i>Government Backstop</i>) verfügten für den Fall, dass die Mittel der Einlagensicherung nicht ausreichten. In der Regel handelt es sich dabei um staatliche Kreditlinien.</p>	<p>tandis que 57 % assumaient des tâches supplémentaires comme la liquidation des établissements financiers en faillite. Environ un tiers des pays examinés utilisait un système incluant des primes basées sur le risque. La plupart des garanties des dépôts étaient financées grâce aux primes des établissements financiers, seules quelques-unes recevant une contribution (partielle) de l'État. L'étude comparative révèle également que 38 % des systèmes analysés bénéficiaient d'une garantie explicite de l'État (<i>government backstop</i>) au cas où les ressources de l'organisme de garantie soient insuffisantes. Cette garantie consistait en général en une ligne de crédit.</p>	<p>aveva altri compiti, come la liquidazione degli istituti finanziari in fallimento. Circa un terzo dei Paesi esaminati applicava un sistema con premi dipendenti dal rischio. La maggior parte delle garanzie dei depositi veniva finanziata attraverso i premi degli istituti finanziari e soltanto poche (talvolta) dallo Stato. Nel raffronto tra Paesi lo studio mostra inoltre che il 38 per cento dei sistemi di garanzia analizzati disponeva di una esplicita garanzia statale («government backstop»), qualora i fondi della garanzia dei depositi non fossero sufficienti. Generalmente si tratta di linee di credito statali.</p>	
<p>3.2.3 EU</p>	<p>3.2.3 Union européenne</p>	<p>3.2.3 Unione europea</p>	
<p>In der EU gilt im Bereich der Einlagensicherung die Richtlinie 2014/49/EU (Einlagensicherungsrichtlinie; ersetzt die bisherige Richtlinie 94/19/EG aus dem Jahr 1994). Sie sieht vor, dass jeder EU-Mitgliedstaat ein oder mehrere Einlagensicherungssysteme aufbaut. Jedes Kreditinstitut eines Mitgliedstaates muss einem solchen System angehören. Die Deckungssumme beträgt 100 000 EUR pro Einlegerin oder Einleger und Kreditinstitut, zudem darf die Auszahlungsfrist ab 2024 sieben Arbeitstage in der Regel nicht überschreiten. Die Einlagensicherungssysteme der Mitgliedstaaten müssen zu mindestens 70 Prozent ex-ante finanziert</p>	<p>Dans l'UE, la directive 2014/49/UE (remplace la directive 94/19/CE de 1994) régit la garantie des dépôts. Elle prévoit que chaque État membre de l'UE met en place un ou plusieurs systèmes de garantie des dépôts. Chaque établissement de crédit d'un État membre doit faire partie de ce système. La somme de couverture s'élève à 100 000 euros par déposant et par établissement de crédit. De plus, le délai de remboursement ne devra en général pas excéder sept jours ouvrables à partir de 2024. Les systèmes de garantie des dépôts des États membres doivent être financés <i>ex ante</i> à hauteur de 70 % au moins et, en plus, présenter un taux de couverture</p>	<p>Nell'UE la garanzia dei depositi è disciplinata dalla direttiva 2014/49/UE (direttiva sulla garanzia dei depositi; sostituisce la precedente direttiva 94/19/CE). Essa prevede che ogni Stato membro dell'UE realizzi uno o più sistemi di garanzia dei depositi. Ciascun istituto di credito di uno Stato membro deve far parte di un simile sistema. Il livello di copertura è di 100 000 euro per ogni depositante e istituto di credito e inoltre dal 2024 il termine di rimborso non potrà di norma superare i sette giorni lavorativi. I sistemi di garanzia dei depositi degli Stati membri devono essere finanziati per almeno il 70 per cento <i>ex ante</i> e presentare inoltre un grado di copertura</p>	

<p>sein und dazu einen Deckungsgrad von 0,8 Prozent der gesicherten Einlagen ihrer Mitgliedinstitute aufweisen. Gemäss der Richtlinie müssen die Beiträge an die Einlagensicherungssysteme auf der Höhe der gedeckten Einlagen und des Risikos, dem das entsprechende Mitgliedinstitut ausgesetzt ist, beruhen. Reichen die Mittel der Einlagensicherung nicht aus, müssen die Einlagensicherungssysteme über angemessene alternative Finanzierungsregelungen verfügen.</p>	<p>équivalant à 0,8 % des dépôts garantis des établissements affiliés. D'après la directive, les contributions aux systèmes de garantie des dépôts doivent s'appuyer sur le montant des dépôts garantis et sur le risque auquel l'établissement affilié correspondant est exposé. Si les ressources financières de la garantie des dépôts sont insuffisantes, les systèmes correspondants doivent se doter d'autres mécanismes de financement appropriés.</p>	<p>dello 0,8 per cento dei depositi garantiti dei rispettivi istituti affiliati. Secondo la direttiva, i contributi ai sistemi di garanzia dei depositi devono basarsi sull'importo dei depositi coperti e sul grado di rischio al quale è esposto il rispettivo istituto affiliato. Se i fondi della garanzia dei depositi non sono sufficienti, i sistemi di garanzia dei depositi devono dotarsi di altri meccanismi di finanziamento adeguati.</p>	
<p>Die EU-Kommission hat Ende November 2015 zusätzlich einen Vorschlag für ein einheitliches Europäisches Einlagenversicherungssystem EDIS (<i>European Deposit Insurance Scheme</i>) veröffentlicht. EDIS soll auf den bestehenden nationalen Einlagensicherungssystemen aufgebaut werden. Die Teilnahme an diesem System wäre für Euro-Mitgliedstaaten und Staaten verpflichtend, die sich dem Einheitlichen Überwachungsmechanismus der Bankenunion freiwillig angeschlossen haben. Den übrigen EU-Mitgliedstaaten, die sich der Bankenunion anschliessen wollen, würde sie ebenfalls offenstehen.</p>	<p>À la fin du mois de novembre 2015, la Commission européenne a en outre publié une proposition de système européen d'assurance des dépôts (SEAD), qui se base sur les systèmes nationaux existants de garantie des dépôts. La participation au SEAD serait obligatoire pour les États membres de la zone euro ainsi que pour les pays qui ont adhéré volontairement au mécanisme de surveillance unique de l'union bancaire. Elle serait également possible pour les autres États membres de l'UE qui souhaitent rejoindre l'union bancaire.</p>	<p>A fine novembre 2015 la Commissione europea ha inoltre pubblicato una proposta per un sistema unico europeo di assicurazione dei depositi EDIS («European Deposit Insurance Scheme»), che dovrebbe essere realizzato partendo dai sistemi nazionali di garanzia dei depositi esistenti. La partecipazione a tale sistema sarebbe obbligatoria per gli Stati membri della zona euro e per quegli Stati che hanno aderito spontaneamente al meccanismo di vigilanza unico dell'Unione bancaria. Essa sarebbe aperta anche agli altri Stati membri dell'UE che desiderino aderire all'Unione bancaria.</p>	
<p>Über die Ausgestaltung konnte jedoch bisher unter den Mitgliedstaaten keine Einigung gefunden werden. Dies, obwohl die Kommission im Oktober 2017 eine Anpassung des ursprünglichen Vorschlags vorgebracht hat mit einer stufenweisen Einführung einer gemeinsamen Einlagensicherung:</p>	<p>Les États membres n'ont cependant pas encore réussi à s'accorder sur la forme, bien que la Commission ait présenté en octobre 2017 une adaptation de la proposition originale prévoyant une introduction par étapes d'une garantie des dépôts commune. Selon cette nouvelle proposition, le SEAD accorderait</p>	<p>Tuttavia, gli Stati membri non sono ancora riusciti a trovare un'intesa sulla strutturazione del sistema. E questo nonostante nell'ottobre 2017 la Commissione abbia presentato un adeguamento della proposta originaria recante l'introduzione graduale di una garanzia dei depositi comune: in una</p>	

<p>Demnach könnte in der ersten Phase („Rückversicherung“) durch EDIS lediglich eine graduell ansteigende Liquiditätshilfe auf Kreditbasis gewährt werden. Eine zweite Phase („Mitversicherung“), in der EDIS graduell ansteigend auch Verluste übernimmt, könnte in der Folge erst nach Erfüllung bestimmter Vorbedingungen beginnen. Darüber hinaus sollen parallel zur Einführung eines EDIS die nationalen Einlagensicherungen über Anpassungen an der bestehenden Einlagensicherungsrichtlinie (DGSD) noch weiter harmonisiert und beispielsweise bestehende nationale Wahlrechte vereinheitlicht werden. In einer nicht weiter benannten "finalen Stufe" soll EDIS neben der Zurverfügungstellung von Liquidität aber auch jeden Verlust der Einlagensicherungssysteme vollumfänglich tragen.</p>	<p>uniquement, dans une première phase («réassurance»), un soutien en liquidités graduel sous forme de crédits. Dans une seconde phase («coassurance»), le SEAD couvrirait également et progressivement les pertes lorsque certaines conditions préalables seraient remplies. En sus, l’harmonisation des systèmes nationaux de garantie des dépôts et, par exemple, l’uniformisation des droits de vote nationaux existants devraient aller de pair avec la mise en place du SEAD au moyen de nouvelles modifications de la directive actuelle relative aux systèmes de garantie des dépôts. Dans une «phase finale» qui n’est pas précisée, le SEAD ne se limitera pas à fournir des liquidités, mais couvrira l’intégralité des pertes réalisées par les systèmes de garantie des dépôts.</p>	<p>prima fase («riassicurazione») l’EDIS potrebbe concedere soltanto un sostegno in termini di liquidità su base creditizia, che verrebbe poi gradualmente aumentato. La seconda fase («coassicurazione»), in cui l’EDIS si assumerebbe progressivamente anche le perdite, inizierebbe soltanto una volta adempiute determinate condizioni preliminari. Parallelamente all’introduzione di un EDIS, adeguando la vigente direttiva sulla garanzia dei depositi (DGSD) si intende armonizzare ulteriormente le garanzie dei depositi nazionali e, tra l’altro, uniformare i diritti di voto nazionali. In una non meglio definita «fase finale», oltre a fornire la necessaria liquidità, l’EDIS dovrebbe assumersi integralmente qualsiasi perdita subita dai sistemi di garanzia dei depositi.</p>	
<p>Bei der Einlagensicherung geht es um die Vergemeinschaftung von Risiken der nationalen Bankensysteme. Aus diesem Grund zögern einige Staaten, darunter auch Deutschland, dem Vorhaben zuzustimmen. Die Vollendung der Bankenunion will auch die Kommission von der Leyen als eine ihrer Prioritäten vorantreiben. Ein Bericht der von den EU-Finanzministern eingesetzten Expertengruppe zum aktuellen Stand des Projekts soll bis im Sommer präsentiert werden.</p>	<p>La garantie des dépôts consiste en la communautarisation des risques inhérents aux systèmes bancaires nationaux. Pour cette raison, certains États, parmi lesquels l’Allemagne, hésitent à approuver le projet. La Commission von der Leyen entend promouvoir le parachèvement de l’union bancaire comme l’une de ses priorités. Le groupe d’experts nommé par les ministres des finances de l’UE doit présenter d’ici l’été un rapport sur l’état actuel du projet.</p>	<p>La garanzia dei depositi riguarda la comunitarizzazione dei rischi cui sono sottoposti i sistemi nazionali bancari. Per questo motivo, alcuni Stati, tra cui la Germania, sono riluttanti ad accettare il progetto. Anche la Commissione von der Leyen vuole promuovere prioritariamente il completamento dell’Unione bancaria. Entro l’estate il gruppo di esperti nominati dai ministri delle finanze dell’UE presenterà un rapporto sullo stato di avanzamento del progetto.</p>	
<p>3.2.4 USA</p>	<p>3.2.4 États-Unis</p>	<p>3.2.4 Stati Uniti</p>	

<p>Bereits im Jahr 1933, zur Zeit der grossen Depression, wurde mit der <i>Federal Deposit Insurance Corporation</i> (FDIC) eine unabhängige Behörde gegründet, um das Vertrauen der Öffentlichkeit in die Stabilität des Finanzsystems zu stärken. Sie hat die Aufgabe, die operationelle Stabilität von über 3500 Banken zu überwachen und im Notfall dafür zu sorgen, dass die Einleger von allen der insgesamt 5200 der FDIC angeschlossenen Institute (per September 2019) ihre gesicherten Einlagen bis zu einer Grenze von 250 000 USD aus einem voll vorfinanzierten Einlagensicherungsfonds ausbezahlt erhalten. Die FDIC zählt per September 2019 landesweit über 5700 Mitarbeiter.</p>	<p>Autorité indépendante, la FDIC a été créée en 1933 déjà, à l'époque de la Grande Dépression, pour renforcer la confiance du public dans la stabilité du système financier. Elle est chargée de surveiller la stabilité opérationnelle de plus de 3500 banques et, en cas d'urgence, de veiller à ce que les clients des quelque 5200 établissements qui lui sont affiliés (état en septembre 2019) récupèrent leurs dépôts garantis jusqu'à concurrence de 250 000 dollars en utilisant à cet effet un fonds de garantie des dépôts entièrement financé <i>ex ante</i>. En septembre 2019, cette autorité comptait plus de 5700 collaborateurs à travers le pays.</p>	<p>Già nel 1933, al tempo della grande depressione, con la «Federal Deposit Insurance Corporation» (FDIC) fu istituita un'autorità indipendente tesa a rafforzare la fiducia dell'opinione pubblica nella stabilità del sistema finanziario. Il suo compito è vigilare sulla stabilità operativa di oltre 3500 banche e provvedere, in caso di emergenza, affinché ai depositanti di tutti i 5200 istituti aderenti alla FDIC (dati a settembre 2019) siano pagati i rispettivi depositi garantiti, fino a un limite di 250 000 dollari americani, attraverso un fondo di garanzia dei depositi interamente prefinanziato. Nel settembre 2019 la FDIC contava oltre 5700 collaboratori in tutti gli Stati Uniti.</p>	
<p>Per September 2019 waren über 7700 Milliarden USD Einlagen FDIC-versichert. Der Auszahlungsfonds hatte gleichzeitig ein Volumen von knapp USD 110 Milliarden. Dies entspricht einem Deckungsgrad von 1,41 Prozent und ist damit erst seit 2018 über dem im Jahr 2010 im Dodd-Frank Act beschlossenen minimalen Deckungsgrad von 1,35 Prozent (während der Finanzkrise war der Deckungsgrad vorübergehend gar negativ). Dies, weil die FDIC mehr Auszahlungen zu leisten hatte, als im Einlagensicherungsfonds an Kapital vorhanden war, weshalb sie vorübergehend eine negative Bilanz von USD 20 Milliarden auswies.</p>	<p>Ce même mois, les dépôts assurés par la FDIC correspondaient à un montant de 7700 milliards de dollars, tandis que le fonds de remboursement atteignait à peine 110 milliards de dollars, soit un taux de couverture de 1,41. Celui-ci dépassait pour la première fois depuis 2018 le taux de couverture minimal de 1,35 % fixé en 2010 dans le <i>Dodd-Frank Act</i>. Pendant la crise financière, ce taux était même négatif, car la FDIC a dû procéder à des remboursements d'un montant supérieur au capital disponible dans le fonds de garantie des dépôts, raison pour laquelle elle a affiché temporairement un bilan négatif de 20 milliards de dollars.</p>	<p>Nel settembre 2019 la FDIC garantiva depositi per un totale di oltre 7700 miliardi di dollari. Al tempo stesso il fondo di pagamento ammontava a 110 miliardi di dollari, pari a un grado di copertura dell'1,41 per cento, superando così soltanto dal 2018 il grado di copertura minimo dell'1,35 per cento stabilito nel 2010 dal «Dodd-Frank Act». Durante la crisi finanziaria il grado di copertura è stato addirittura negativo perché la FDIC ha dovuto procedere a pagamenti d'importo superiore al capitale disponibile nel fondo di garanzia dei depositi. La FDIC ha quindi presentato temporaneamente un saldo negativo di 20 miliardi di dollari.</p>	

3.2.5 Anlegerentschädigungssystem	3.2.5 Système d'indemnisation des investisseurs	3.2.5 Sistema di indennizzo degli investitori	
<p>Verschiedene Staaten (u. a. USA, Singapur) sowie die EU sehen ein System der Anlegerentschädigung vor. Ein solches System kann beispielsweise dann zum Zug kommen, wenn die für die Kundinnen und Kunden verwahrten Wertpapiere beim Konkurs des Finanzinstituts nicht (vollständig) vorhanden sind und deshalb nicht mehr herausgegeben werden können, oder wenn die Kundinnen und Kunden (z. B. aufgrund von strafrechtlich relevanten Machenschaften im Einflussbereichs des Finanzinstituts) einen Verlust auf ihren Wertpapiergeschäften erleiden. In der Schweiz existiert derzeit kein vergleichbares System. Anlegerinnen und Anleger müssen sich an die Konkursverwaltung oder an ein Gericht wenden, um im Falle, dass eine Aus- oder Absonderung der Wertpapiere nicht möglich ist, eine Entschädigung zu erhalten. Die Vorteile einer Anlegerentschädigung wären die Stärkung des inländischen Anlegerschutzes sowie Vereinfachungen für Schweizer Finanzinstitute in der grenzüberschreitenden Dienstleistungserbringung in die EU (mit oder ohne Zweigniederlassungen). In Erwägung der Kosten eines solchen Systems, der im Rahmen von FIDLEG vorgenommenen Verbesserungen des Anlegerschutzes sowie der hier vorgeschlagenen Regelung der</p>	<p>Plusieurs pays, dont les États-Unis et Singapour, ainsi que l'UE prévoient un système d'indemnisation des investisseurs qui déploierait ses effets, par exemple, lorsque les titres gardés pour le compte des clients ne sont pas (entièrement) disponibles lors de la faillite de l'établissement financier et ne peuvent donc plus être remis ou lorsque les clients enregistrent une perte sur leurs opérations sur titres (p. ex. à cause d'agissements pénalement répréhensibles dans le domaine d'influence de l'établissement financier). Il n'existe actuellement aucun système comparable en Suisse. Les investisseurs doivent s'adresser à l'administrateur de la faillite ou à un tribunal pour obtenir une indemnisation lorsque les titres ne peuvent pas être distraits. Une indemnisation aurait l'avantage de renforcer la protection des investisseurs au niveau national et de simplifier la fourniture de services par les établissements financiers suisses dans l'UE (avec ou sans succursale). Il a cependant été décidé de ne pas poursuivre dans cette voie en raison des coûts d'un tel système, des améliorations apportées dans la LSF in à la protection des investisseurs et des modifications proposées dans la LTI quant à la ségrégation.</p>	<p>Diversi Stati (tra cui Stati Uniti, Singapore) nonché l'UE prevedono un sistema di indennizzo degli investitori. Un tale sistema può attivarsi ad esempio quando i titoli custoditi per conto dei clienti non sono (integralmente) disponibili in caso di fallimento dell'istituto finanziario e quindi non possono più essere restituiti oppure quando i clienti (ad es. a causa di attività penalmente rilevanti nella sfera di influenza dell'istituto finanziario) subiscono una perdita sulle proprie operazioni in titoli. In questo momento non esiste alcun sistema analogo in Svizzera: gli investitori devono rivolgersi a un'amministrazione del fallimento oppure a un tribunale per ottenere un indennizzo laddove non fosse possibile separare i titoli. Un sistema di indennizzo avrebbe il vantaggio di rafforzare la protezione degli investitori a livello nazionale nonché di semplificare agli istituti finanziari elvetici la fornitura di servizi transfrontalieri nell'UE (con o senza succursali). Considerando tuttavia i costi di un tale sistema, dei miglioramenti apportati alla protezione degli investitori nella legge sui servizi finanziari nonché della regolamentazione della segregazione nella legge sui titoli contabili proposto in questa sede, si è deciso di non procedere in questa direzione.</p>	

Segregierung im Bucheffektengesetz wurde jedoch entschieden, diesen Weg nicht weiterzuverfolgen.			
4 Grundzüge der Vorlage	4 Présentation du projet	4 Punti essenziali del progetto	
4.1.2 Einlagensicherung	4.1.2 Garantie des dépôts	4.1.2 Garanzia dei depositi	
Eine Prüfung der Schweizer Einlagensicherung ergibt, dass ein fundamentaler Umbau des Einlegerschutzsystems nicht notwendig ist und stattdessen dessen Funktionsfähigkeit mit einigen punktuellen, pragmatischen Anpassungen verbessert werden soll. Analoge Überlegungen gelten für den Anlegerschutz.	Un examen de la garantie suisse des dépôts a révélé que ce système n'a pas besoin d'être restructuré en profondeur, mais qu'il faut y apporter quelques modifications ciblées pour en améliorer le fonctionnement. Des considérations similaires ont guidé la modification de la protection des investisseurs.	Da un esame della garanzia dei depositi svizzera è emerso che non si rendeva necessaria una ristrutturazione completa del sistema di protezione dei depositanti, mentre occorreva migliorarne la funzionalità con alcuni adeguamenti puntuali e pragmatici. Considerazioni analoghe valgono per la tutela degli investitori.	
Bei der Einlagensicherung sollen in den drei Bereichen Anpassungen vorgenommen werden, bei denen sich Handlungsbedarf ergeben hat:	La garantie des dépôts sera ainsi modifiée dans les trois domaines suivants:	La garanzia dei depositi sarà adeguata nei tre settori già menzionati in cui è emersa la necessità di agire:	
- <i>Auszahlungsfrist</i> : Es werden zwei neue Fristen eingeführt (Art. 37h Abs. 3 Bst. a und 37j E-BankG): Zum einen soll die Auszahlung aus der Einlagensicherung an den Untersuchungs- oder Sanierungsbeauftragten oder den Konkursliquidator innert sieben Tagen – nach Erhalt der Mitteilung betreffend die Anordnung des Konkurses nach Artikel 33 BankG oder im Hinblick auf den Konkurs getroffene Schutzmassnahme – erfolgen. Zum anderen gilt für den Untersuchungs- oder Sanierungsbeauftragten oder den Konkursliquidator – gerechnet ab dem Zugang der Zahlungsinstruktionen der Einlegerinnen und Einleger – eine ebenfalls siebentägige Frist für die	- <i>Délai de remboursement</i> : deux nouveaux délais seront fixés (art. 37h, al. 3, let. a, et 37j P-LB). Dans un premier temps, l'organisme de garantie remboursera les dépôts garantis au chargé d'enquête, au délégué à l'assainissement ou au liquidateur de la faillite dans les sept jours qui suivent la réception de la communication annonçant l'ordre de faillite visé à l'art. 33 LB ou une mesure protectrice prise en vue de la faillite. Dans un second temps, le chargé d'enquête, le délégué à l'assainissement ou le liquidateur de la faillite disposera également d'un délai de sept jours, à compter de la réception des instructions de paiement des déposants, pour effectuer le remboursement dû à ces	- <i>termine di pagamento</i> : vengono introdotti due nuovi termini (art. 37h cpv. 3 lett. a e 37j D-LBCR); da un lato, il pagamento della garanzia dei depositi all'incaricato dell'inchiesta o del risanamento o al liquidatore del fallimento deve avvenire entro sette giorni dal ricevimento della comunicazione concernente l'ordine di fallimento ai sensi dell'articolo 33 LBCR o di una misura di protezione attuata in vista del fallimento. Dall'altro, anche l'incaricato dell'inchiesta o del risanamento o il liquidatore del fallimento disporrà di un termine di sette giorni, a decorrere dal ricevimento delle istruzioni di pagamento dei depositanti, per effettuare il pagamento a questi ultimi.	

<p>Auszahlung an die Einlegerinnen und Einleger. Um diese letzte Frist einzuhalten, müssen die Banken entsprechende Vorbereitungsmaßnahmen treffen (Art. 37h Abs. 3 Bst. d E-BankG). Diese Fristen und die damit verbundenen Vorgaben bedeuten eine massgebliche Steigerung der Glaubwürdigkeit der Einlagensicherung.</p>	<p>derniers. Les banques devront effectuer les préparatifs nécessaires pour respecter le second délai (art. 37h, al. 3, let. d, P-LB). Les nouveaux délais de remboursement et les prescriptions correspondantes augmenteront sensiblement la crédibilité de la garantie des dépôts.</p>	<p>Per rispettare questo secondo termine, le banche dovranno adottare i provvedimenti preparatori necessari (art. 37h cpv. 3 lett. d D-LBCR). I nuovi termini e le relative prescrizioni accrescono notevolmente la credibilità della garanzia dei depositi;</p>	
<p>- <i>Finanzierungsart</i>: Das heutige System mit seinen Vorgaben zur Haltung von Zusatzliquidität durch die Banken soll abgelöst werden durch die Pflicht zur Hinterlegung von Wertschriften. Das System wird also durch eine Ex-ante-Komponente gestärkt. Dabei müssen die Banken im Umfang der Hälfte ihrer Beitragsverpflichtungen leicht verwertbare Wertschriften von hoher Qualität oder Schweizerfranken in bar bei einer dafür geeigneten Drittverwahrungsstelle dauernd und sicher hinterlegen. Alternativ soll eine (v. a. für kleinere Institute interessante) gleichwertige Sicherstellung in Form eines Bardarlebens zugunsten der Einlagensicherung möglich sein (Art. 37h Abs. 3 Bst. c E-BankG). Die hinterlegten Wertpapiere können im Anwendungsfall der Einlagensicherung verwertet werden, wenn die zur Leistung verpflichtete Bank nicht in der Lage sein sollte, die nötige Liquidität anderweitig bereitzustellen. Damit kann die Erfüllung der Beitragsverpflichtungen mindestens teilweise sichergestellt werden. Ein</p>	<p>- <i>Mode de financement</i>: le système actuel, qui contraint les banques à détenir des liquidités supplémentaires, sera remplacé par une obligation de déposer des titres. Il sera donc renforcé par un élément ex ante. Les banques devront détenir en permanence, auprès d'un sous-dépositaire sûr, des titres de haute qualité aisément réalisables ou des espèces en francs suisses d'un montant correspondant à la moitié des contributions auxquelles elles sont tenues. Au lieu de cela, elles pourront accorder une sûreté à l'organisme de garantie sous la forme d'un prêt en espèces du même montant (possibilité intéressante surtout pour des établissements de plus petite taille; art. 37h, al. 3, let. c, P-LB). En cas de mise en œuvre de la garantie des dépôts, les titres déposés pourront être réalisés si la banque devant servir la prestation n'est pas en mesure de réunir autrement les liquidités requises. L'apport des contributions dues pourra ainsi être garanti, au moins en partie. Le dépôt de titres présente un autre avantage,</p>	<p>- <i>modalità di finanziamento</i>: il sistema attuale che prescrive alle banche di detenere liquidità supplementare deve essere sostituito dall'obbligo di deposito di titoli. Il sistema odierno sarà quindi rafforzato da una componente ex ante. A tal fine le banche devono depositare, durevolmente e in sicurezza, presso un ente di subcustodia idoneo, titoli facilmente realizzabili di elevata qualità o franchi svizzeri in contanti per un valore pari alla metà dei propri impegni contributivi. In alternativa possono accordare una garanzia di pari valore sotto forma di prestito in contanti (interessante soprattutto per gli istituti di minori dimensioni) al responsabile della garanzia dei depositi (art. 37h cpv. 3 lett. c D-LBCR). In caso di applicazione della garanzia dei depositi, i titoli di credito depositati possono essere realizzati se la banca tenuta alla prestazione non è in grado di mettere altrimenti a disposizione la liquidità necessaria. In tal modo può essere assicurato almeno in parte l'adempimento degli impegni contributivi. Un altro effetto positivo del</p>	

<p>weiterer positiver Effekt der Wertschriftenhinterlegung besteht darin, dass künftig auch die Banken, die die Einlagensicherung beanspruchen, ihren Beitrag an die Einlagensicherung leisten. Nach dem geltenden System wird die Liquidität im Bedarfsfall ausschliesslich von den übrigen Banken bereitgestellt. Die Auswirkungen dieser Anpassungen auf die Eigenmittel- und Liquiditätsanforderungen der Banken werden auf Verordnungsstufe noch zu konkretisieren sein. Dabei werden die gegenüber dem Träger der Einlagensicherung eingegangenen Kredit- und Liquiditätsrisiken, ihre regulatorische Behandlung gemäss Basler Standard und das Ziel möglichst tiefer Kosten zu berücksichtigen sein. Der Bundesrat wird die Auswirkungen auf die Anforderungen so klein wie möglich halten. Es wird dann letztlich im politischen Prozess nach durchgeführter Vernehmlassung zu entscheiden sein, inwieweit Abweichungen von internationalen Standards zur Erzielung der von der Branche in der Vernehmlassung geforderten Kostenneutralität in Kauf genommen werden sollen.</p>	<p>puisque les banques ayant recours à la garantie des dépôts y auront également contribué. Dans le système en vigueur, seules les banques qui n'ont pas recours à cette garantie fournissent des liquidités en cas de besoin. Les conséquences que les modifications prévues auront sur les exigences posées aux banques en matière de fonds propres et de liquidités devront être précisées au niveau de l'ordonnance. Celle-ci devra tenir compte des risques de crédit et de liquidité pris à l'égard de l'organisme de garantie, prévoir que le traitement de ces risques soit conforme à la norme de Bâle et garantir des coûts aussi bas que possible. Le Conseil fédéral veillera à ce que ces conséquences soient aussi faibles que possible. Au cours du processus politique consécutif à la consultation, il faudra enfin décider dans quelle mesure la législation devra s'écarter des normes internationales pour atteindre la neutralité des coûts réclamée par la branche pendant la consultation.</p>	<p>deposito di titoli consiste nel fatto che in futuro forniranno il loro contributo alla garanzia dei depositi anche le banche che ne usufruiranno. Nel sistema vigente soltanto le banche che non ricorrono a questa garanzia mettono a disposizione la liquidità laddove necessario. Le conseguenze di questi adeguamenti sui requisiti in materia di fondi propri e liquidità delle banche dovranno essere successivamente concretizzate a livello di ordinanza. A tal fine, andranno considerati i rischi di credito e di liquidità assunti nei confronti del responsabile della garanzia dei depositi, il loro trattamento normativo conformemente allo standard di Basilea e l'obiettivo di mantenere i costi possibilmente bassi. Il nostro Collegio ridurrà al minimo l'impatto sulle esigenze. In definitiva si dovrà decidere nel corso del processo politico, al termine della procedura di consultazione, in che misura prendere in considerazione la possibilità di derogare agli standard internazionali per raggiungere la neutralità dei costi richiesta dal settore durante la consultazione;</p>	
<p>- <i>Maximalverpflichtung:</i> Die Maximalverpflichtung von 6 Milliarden Franken wird betragsmässig an die seit ihrer Einführung erfolgte Entwicklung der gesicherten Einlagen angepasst und auf ihr ursprüngliches Niveau angehoben. Sie wird auf 1,6 Prozent der</p>	<p>- <i>Engagement maximal:</i> actuellement de 6 milliards de francs, le montant de l'engagement maximal sera adapté à l'évolution des dépôts garantis depuis leur création et relevé à son niveau initial. Il correspondra à 1,6 % de la somme des dépôts garantis, mais à au moins</p>	<p>- <i>impegno massimo:</i> l'attuale impegno massimo di sei miliardi di franchi viene adeguato all'evoluzione dei depositi garantiti a partire dalla sua introduzione e incrementato al livello iniziale. Esso è stabilito all'1,6 per cento della somma totale dei depositi garantiti, ma deve</p>	

<p>Gesamtsumme der gesicherten Einlagen festgelegt, muss aber mindestens 6 Milliarden Franken betragen (Art. 37h Abs. 3 Bst. b E-BankG).</p>	<p>6 milliards de francs (art. 37h, al. 3, let. b, P-LB).</p>	<p>ammontare ad almeno sei miliardi di franchi (art. 37h cpv. 3 lett. b D-LBCR).</p>	
<p>Geprüft und verworfen wurden bei der Einlagensicherung namentlich die folgenden Massnahmen:</p>	<p>Les mesures suivantes relatives à la garantie des dépôts ont été examinées, puis abandonnées:</p>	<p>Per quanto concerne la garanzia dei depositi sono state esaminate e respinte in particolare le seguenti misure:</p>	
<p>- <i>Einführung eines Ex-ante-Fonds</i>: Ein System mit einem zum Voraus geäußerten Fonds hat gegenüber einem ex-post finanzierten System den Vorteil, dass Banken in guten Zeiten einen Fonds alimentieren wird und nicht in einer Krise Mittel für die Einlagensicherung bereitstellen müssen. Der Fonds wirkt entsprechend nicht prozyklisch, und der Einlagensicherung stehen jederzeit Mittel für die Auszahlung direkt und in liquider Form zur Verfügung. Aus diesen Gründen ist auch international ein klarer Trend hin zur Schaffung von Ex-ante-Fonds erkennbar. Die Fondslösung ist jedoch ungleich teurer und aufwendiger, als die Wertschriftenhinterlegung, welche analog einem Ex-ante-Fonds sicherstellt, dass der Einlagensicherung rasch liquide Mittel zur Auszahlung an die Einlegerinnen und Einleger zur Verfügung stehen. Vorliegend fiel der Entscheid daher insbesondere mit Blick auf die Kosten für die schlankere, aber ebenso sichere Lösung der Wertschriftenhinterlegung. Im Übrigen erscheint auch politisch eine Fondslösung, die in einer Vernehmlassung von 2010/2011 auf</p>	<p>- <i>Mise en place d'un fonds ex ante</i>: par rapport à un système financé ex post, un mécanisme comprenant un fonds accumulé par anticipation (fonds ex ante) permet aux banques d'alimenter ce dernier pendant les périodes favorables et de ne pas avoir à mettre des ressources à la disposition de l'organisme de garantie lors d'une crise. Dès lors, ce fonds n'a pas d'effet procyclique, et l'organisme de garantie dispose directement et en tout temps des liquidités nécessaires pour rembourser les déposants. C'est pourquoi la création d'un fonds ex ante semble être la solution privilégiée sur le plan international. Or cette solution est sensiblement plus coûteuse et plus contraignante que le dépôt de titres qui, de la même manière qu'un fonds ex ante, permet à l'organisme de garantie d'avoir rapidement des liquidités pour rembourser les déposants. En l'espèce, le choix s'est porté sur le dépôt de titres, qui représente une solution plus simple, mais tout aussi sûre que la création d'un fonds ex ante, notamment au regard des coûts induits. Au demeurant, une solution basée sur un fonds, qui s'était heurtée à une très forte résistance lors</p>	<p>- <i>introduzione di un fondo ex ante</i>: rispetto a un sistema finanziato ex post, un sistema che preveda un fondo ad accumulo preventivo presenta il vantaggio che le banche alimentano un fondo in tempi di prosperità e non devono mettere a disposizione fondi per la garanzia dei depositi durante una crisi. Il fondo non ha pertanto alcun effetto prociclico e il responsabile della garanzia dei depositi ha sempre a disposizione liquidità per pagare direttamente i depositanti. Per questi motivi emerge, anche a livello internazionale, un chiaro orientamento alla creazione di fondi ex ante. La soluzione di un fondo è tuttavia di gran lunga più costosa e onerosa rispetto al deposito di titoli che, analogamente a un fondo ex ante, assicura al responsabile della garanzia dei depositi di disporre immediatamente della liquidità necessaria per il pagamento ai depositanti. Nella fattispecie, con particolare riguardo ai costi, la scelta è quindi ricaduta sulla soluzione più semplice, ma altrettanto sicura, del deposito di titoli. Peraltro anche sul piano politico, la soluzione di un fondo, che ha suscitato grandi resistenze in una procedura di</p>	

<p>grössten Widerstand stiess, weiterhin nicht mehrheitsfähig.</p>	<p>d'une consultation en 2010-2011, ne semble pas pouvoir réunir une majorité sur le plan politique.</p>	<p>consultazione del 2010/2011, non raccoglirebbe la maggioranza dei consensi;</p>	
<p>- <i>Zusätzliche Sicherung durch den Staat oder Kreditaufnahme durch die Einlagensicherung:</i> Die aktuelle Systemobergrenze von 6 Milliarden Franken und auch der vorgesehene Deckungsgrad von 1,6 Prozent der gesicherten Einlagen würden im Falle einer Systemkrise – falls (1) eine grosse Bank oder mehrere kleinere oder mittlere ausfallen würden und (2) die privilegierten Einlagen nicht aus deren liquiden Mitteln befriedigt werden könnten – nur eine ungenügende Deckung aller gesicherten Einlagen bieten. Dieser Umstand erhöht das Risiko eines Bankensturms (<i>Bank Run</i>). Die für diesen Fall theoretisch möglichen Massnahmen, wie eine private Versicherung, die Kreditaufnahme durch die Einlagensicherung oder eine Sicherung durch den Staat mittels einer Garantie oder eines Vorschusses, wurden aufgrund von Kosten- und Umsetzbarkeitsüberlegungen und insbesondere auch wegen des Risikos von Fehlanreizen für Banken sowie Einlegerinnen und Einleger (<i>Moral Hazard</i>) wieder verworfen.</p>	<p>- <i>Garantie supplémentaire de l'État ou emprunt de l'organisme de garantie:</i> le plafond actuel de 6 milliards de francs et le taux de couverture prévu de 1,6 % des dépôts garantis ne couvriraient pas suffisamment l'ensemble de ces dépôts en cas de crise systémique, c'est-à-dire si (1) une grande banque ou plusieurs établissements de petite taille ou de taille moyenne faisaient faillite et (2) si leurs liquidités ne permettaient pas de rembourser les dépôts privilégiés. Or cette situation accroît le risque de panique bancaire (bank run). Les mesures théoriquement possibles dans un tel cas, à savoir la conclusion d'une assurance privée, la souscription à un emprunt par l'organisme de garantie ou l'octroi par l'État d'une sûreté revêtant la forme d'une garantie ou d'une avance, ont également été écartées en raison de leurs coûts, de leur faisabilité et, en particulier, du risque d'incitations inopportunes pour les banques et les déposants (aléa moral).</p>	<p>- <i>protezione supplementare da parte dello Stato o assunzione di crediti mediante la garanzia dei depositi:</i> nel caso di una crisi sistemica – qualora (1) una grande banca o più banche di piccole o medie dimensioni diventassero insolventi e (2) i depositi privilegiati non potessero essere soddisfatti con la loro liquidità – l'attuale limite superiore di sistema di sei miliardi di franchi e anche il grado di copertura previsto dell'1,6 per cento dei depositi garantiti offrirebbero solo una copertura insufficiente di tutti i depositi garantiti. Questa circostanza aumenta il rischio di una corsa agli sportelli («bank run»). Le misure teoricamente possibili in un simile caso, come la stipulazione di un'assicurazione privata, l'assunzione di crediti da parte del responsabile della garanzia dei depositi oppure una protezione da parte dello Stato sotto forma di garanzia o anticipo, sono state nuovamente respinte a causa dei loro costi, della loro fattibilità e, in particolare, anche per il rischio di incentivi inappropriati per le banche e i depositanti («moral hazard»);</p>	
<p>- <i>Risikobasierte Prämien:</i> Im heutigen System werden die Beiträge der Banken im Anwendungsfall entsprechend ihrem Anteil an den gesamten gesicherten Einlagen berechnet. Berücksichtigt</p>	<p>- <i>Primes basées sur le risque:</i> dans le système en vigueur, les contributions que les banques doivent verser en cas de mise en œuvre de la garantie des dépôts sont calculées en fonction de leur</p>	<p>- <i>premi dipendenti dal rischio:</i> secondo il sistema attuale, i contributi che le banche devono versare in caso di attivazione della garanzia dei depositi sono calcolati in base alla rispettiva</p>	

<p>werden weder das bankeigene Risiko noch das von der Bank ausgehende Systemrisiko. Der wichtigste Vorteil von risikobasierten Prämien wäre, dass den Banken damit finanzielle Anreize für eine risikoärmere Struktur und Geschäftstätigkeit gegeben würden und dass Quersubventionen zwischen den Banken vermieden werden könnten. Damit risikobasierte Beiträge ihre verhaltenssteuernde Wirkung jedoch entfalten könnten, müssten diese Beiträge regelmässig zu Vor- oder Nachteilen bei den betroffenen Banken führen. In einem ex-post finanzierten System oder bei einem durch einmalige Beiträge zu äufnenden Ex-ante-Fonds wäre dies kaum der Fall. Daher wäre auch der Nutzen von risikobasierten Prämien äusserst gering. Ebenso liegen die Kosten für die Berechnung und Erhebung von risikobasierten Prämien deutlich über denjenigen für risikounabhängige Prämien. Aus diesen Gründen wurde die Idee von risikobasierten Prämien nicht weiterverfolgt.</p>	<p>part dans le total des dépôts garantis. Ni le risque propre à la banque ni le risque systémique découlant de celle-ci ne sont pris en compte. Le principal avantage des primes basées sur le risque serait d'inciter financièrement les banques à adopter une structure et une activité commerciale comportant de faibles risques et d'éviter les subventions croisées entre les établissements bancaires. Pour déployer leurs effets sur le comportement commercial, les primes basées sur le risque devraient présenter régulièrement des avantages ou des inconvénients pour les banques concernées. Ce ne serait guère le cas dans un système financé <i>ex post</i> ou avec un fonds <i>ex ante</i> alimenté par des contributions uniques. Des primes basées sur le risque auraient alors peu d'utilité. De plus, les coûts induits par le calcul et la perception de ces primes seraient nettement supérieurs à ceux de primes indépendantes du risque, raison pour laquelle l'idée de primes basées sur le risque a été abandonnée.</p>	<p>quota su tutti i depositi garantiti. Non si tiene conto né del rischio proprio della banca né del rischio sistemico che scaturisce dalla banca. Il principale vantaggio dei premi dipendenti dal rischio consisterebbe nel fornire alle banche gli incentivi finanziari per prevedere una struttura e un'attività meno rischiose e nell'evitare sovvenzioni incrociate tra banche. Tuttavia, affinché possano espletare il loro effetto di orientamento dei comportamenti, i contributi dipendenti dal rischio dovrebbero comportare regolarmente vantaggi o svantaggi per le banche interessate. Questo difficilmente potrebbe verificarsi in un sistema finanziato secondo la modalità <i>ex post</i> o nel caso di un fondo <i>ex ante</i> alimentato con contributi <i>tantum</i>. Pertanto, anche i benefici dei premi dipendenti dal rischio sarebbero estremamente modesti. Inoltre, i costi legati al calcolo e alla riscossione dei premi dipendenti dal rischio sono considerevolmente superiori a quelli dei premi indipendenti dal rischio. Per questi motivi l'idea dei premi dipendenti dal rischio è stata abbandonata.</p>	
<p>Was im Übrigen die Gouvernanz und Kommunikation der Einlagensicherung betrifft, so wurde bei Prüfungen von Seiten internationaler Organisationen (bspw. IWF) in der Vergangenheit kritisiert, dass die als Selbstregulierung ausgestaltete Einlagensicherung, umgesetzt mit dem Verein esisuisse, zu</p>	<p>Au demeurant, les organisations internationales (p. ex. FMI) qui ont examiné la gouvernance et la communication de l'organisme de garantie ont critiqué le fait que cet organisme, structuré comme un système d'autorégulation et concrétisé par l'association esisuisse, dépende trop de</p>	<p>Per quanto attiene al governo d'impresa e alla comunicazione dell'associazione responsabile della garanzia dei depositi, in occasione delle passate verifiche svolte da organizzazioni internazionali (ad es. Fondo monetario internazionale [FMI]) è stata criticata l'eccessiva dipendenza del sistema di garanzia dei depositi,</p>	

<p>stark von den Vereinsmitgliedern bzw. Finanzinstituten abhängig sei. Die esisuisse hat in den vergangenen Jahren daher verschiedene Verbesserungen in Bezug auf ihre Unabhängigkeit und Gouvernanz sowie die Prozesse zur Erfüllung ihres Auftrages initiiert. So hat sie etwa ihre rechtliche und organisatorische Verknüpfung mit der Schweizerischen Bankiervereinigung reduziert und ihre Konzepte zur Kommunikation mit der Öffentlichkeit und insbesondere auch für den Krisenfall gestärkt. Mit Blick auf die Erhaltung der Tradition der Selbstregulierung im Bereich der Einlagensicherung und angesichts der von der esisuisse selbst angestrebten Verbesserungen wurde entschieden, auf zusätzliche staatliche Vorgaben an die esisuisse betreffend ihre Gouvernanz und Kommunikation zu verzichten. Der Bundesrat bestärkte die esisuisse jedoch explizit darin, ihren Bekanntheitsgrad bei den Bankkundinnen und -kunden weiter zu erhöhen sowie die Öffentlichkeit regelmässig zu informieren.</p>	<p>ses membres, autrement dit des établissements financiers. Ces dernières années, esisuisse a donc amélioré son indépendance, sa gouvernance et les processus d'exécution de son mandat à plusieurs égards. Elle a ainsi réduit ses liens juridiques et organisationnels avec l'Association suisse des banquiers et renforcé sa stratégie de communication avec le public, en particulier en cas de crise. Afin de conserver la tradition de l'autorégulation en matière de garantie des dépôts et tenant compte des améliorations réalisées par esisuisse, le Conseil fédéral a décidé de ne pas soumettre l'association à des directives étatiques supplémentaires en matière de gouvernance et de communication. Il a cependant invité explicitement esisuisse à accroître sa notoriété auprès des clients des banques et à informer régulièrement le grand public.</p>	<p>strutturato sotto forma di autodisciplina e attuato tramite l'associazione esisuisse, dai membri dell'associazione o dagli istituti finanziari. Negli ultimi anni esisuisse ha pertanto migliorato sotto diversi aspetti la propria indipendenza, il governo d'impresa e i processi per l'adempimento del proprio mandato. Ad esempio, ha ridotto il proprio legame giuridico e organizzativo con l'Associazione Svizzera dei Banchieri e rafforzato i propri piani di comunicazione con l'opinione pubblica, in particolare anche nei casi di crisi. Al fine di mantenere la tradizione dell'autodisciplina nell'ambito della garanzia dei depositi e tenendo conto dei miglioramenti perseguiti direttamente da esisuisse si è deciso di rinunciare a prevedere ulteriori direttive statali nei confronti di esisuisse circa il proprio governo d'impresa e la propria comunicazione. Il nostro Collegio ha tuttavia esplicitamente esortato esisuisse a migliorare ulteriormente il proprio grado di notorietà presso la clientela delle banche, nonché a informare l'opinione pubblica con regolarità.</p>	
<p>5 Erläuterungen zu einzelnen Artikeln</p>	<p>5 Commentaire des dispositions</p>	<p>5 Commento ai singoli articoli</p>	
<p>5.2 Einlagensicherung</p>	<p>5.2 Garantie des dépôts</p>	<p>5.2 Garanzia dei depositi</p>	
<p>Art. 37a Abs. 2 und 7</p>	<p>Art. 37a, al. 2 et 7</p>	<p>Art. 37a cpv. 2 e 7</p>	
<p><i>Absatz 2</i></p>	<p><i>Al. 2</i></p>	<p><i>Cpv. 2</i></p>	
<p>Wird in Absatz 7 verschoben.</p>	<p>Cette disposition est transférée à l'al. 7.</p>	<p>La presente disposizione viene spostata nel capoverso 7.</p>	
<p><i>Absatz 7</i></p>	<p><i>Al. 7</i></p>	<p><i>Cpv. 7</i></p>	

<p>Dem Bedürfnis nach Klärung der Begriffe der privilegierten Einlage und des privilegierten Einlegers folgend wird hier eine ausdrückliche Delegationsnorm aufgenommen. Der Bundesrat wird auf diese Weise dann auch klären, was gemäss Artikel 37h Absatz 1 als gesicherte Einlage gilt. Namentlich soll Rechtssicherheit bei Joint-Accounts bzw. bei Mehrparteienverhältnissen oder in Bezug auf die wirtschaftliche Berechtigung geschaffen werden.</p>	<p>La nécessité de clarifier les notions de dépôts privilégiés et de déposants privilégiés a conduit à la création d'une norme de délégation explicite. Le Conseil fédéral déterminera dès lors également ce que l'on entend à l'art. 37h, al. 1, par dépôts garantis. Cette modification crée la sécurité juridique requise en matière de comptes joints, de relations multipartites et d'ayants droit économiques.</p>	<p>In risposta alla necessità di chiarire i concetti di «deposito privilegiato» e «depositante privilegiato», viene qui inserita un'esplicita norma di delega. In tal modo il nostro Consiglio chiarirà anche ciò che si intende per «deposito garantito» ai sensi dell'articolo 37h capoverso 1. La presente disposizione si prefigge in particolare di creare certezza giuridica nel caso di conti congiunti o di contratti con più parti oppure in relazione all'avente economicamente diritto.</p>	
<p>Art. 37b Auszahlung aus den verfügbaren liquiden Aktiven</p>	<p>Art. 37b Remboursement à partir des actifs liquides disponibles</p>	<p>Art. 37b Pagamento con gli attivi liquidi disponibili</p>	
<p><i>Allgemeine Bemerkungen</i></p>	<p><i>Remarques générales</i></p>	<p><i>Osservazioni di carattere generale</i></p>	
<p>Der heutige Artikel 37b BankG sieht vor, dass die gemäss Artikel 37a Absatz 1 BankG privilegierten Einlagen einer insolventen Bank bis zu einem Maximalbetrag von 100 000 Franken sofort und ausserhalb des Kollokationsverfahrens aus den verfügbaren Mitteln der betroffenen Bank ausbezahlt werden. Kann eine Forderung dadurch nicht vollständig (bis maximal 100 000 Franken) befriedigt werden, so wird die Differenz zwischen dem ausbezahlten Betrag und der Restforderung Gegenstand der Einlagensicherung nach Artikel 37h ff. BankG und schliesslich des Kollokationsverfahrens. Die rasche Auszahlung der privilegierten Einlagen aus den verfügbaren liquiden Aktiven bewirkt, dass sich eine Auszahlung im Rahmen der</p>	<p>L'actuel art. 37b prévoit que les dépôts privilégiés visés à l'art. 37a, al. 1, sont remboursés immédiatement, hors de la collocation, à partir des actifs liquides disponibles de la banque concernée, jusqu'à un montant de 100 000 francs. Si une créance ne peut pas être honorée intégralement (jusqu'à 100 000 francs), le montant restant est mis à la charge de la garantie des dépôts visée aux art. 37h ss, puis à celle de la collocation. Le remboursement rapide des dépôts privilégiés à partir des actifs liquides disponibles évite de devoir solliciter la garantie des dépôts.</p>	<p>L'articolo 37b LBCR statuisce che i depositi privilegiati ai sensi dell'articolo 37a capoverso 1 LBCR di una banca insolvente sono pagati, fino a un importo massimo di 100 000 franchi, immediatamente e fuori dalla graduatoria, con gli attivi liquidi disponibili della banca. Ove ciò non consenta di soddisfare integralmente un credito (fino a un massimo di 100 000 franchi), la differenza tra l'importo pagato e il credito residuo diventa oggetto della garanzia dei depositi ai sensi dell'articolo 37h e seguenti LBCR e, quindi, della graduatoria. Il pagamento tempestivo dei depositi privilegiati con gli attivi liquidi disponibili rende superfluo il pagamento del corrispettivo importo nell'ambito della garanzia dei depositi.</p>	

<p>Einlagensicherung in entsprechendem Umfang erübrigt.</p> <p>Das Gesetz unterscheidet entsprechend dieser Systematik zwischen privilegierten und gesicherten Einlagen. Privilegierte Einlagen werden im Konkurs einer Bank der zweiten Gläubigerklasse nach Artikel 219 Absatz 4 SchKG zugewiesen und letztendlich im Konkurs vor den Gläubigerinnen und Gläubigern der dritten Gläubigerklasse befriedigt (Art. 37a BankG). Dieses Konkursprivileg im Umfang von maximal 100 000 Franken je Gläubigerin oder Gläubiger gilt für alle Einlagen, die auf den Namen der Einlegerin oder des Einlegers lauten sowie Kassenobligationen, die im Namen der Einlegerin oder des Einlegers bei der Bank hinterlegt sind. Durch die Einlagensicherung gesichert sind jene privilegierten Einlagen nach Artikel 37a Absatz 1 BankG, die bei schweizerischen Geschäftsstellen gebucht sind (vgl. Art. 37h Abs. 1 BankG). Nach dem Gesagten im Konkurs zwar privilegiert, nicht aber durch die Einlagensicherung gesichert sind namentlich Einlagen bei ausländischen Geschäftsstellen sowie Guthaben bei Bank- und Freizügigkeitsstiftungen nach Artikel 37a Absatz 5 BankG.</p>	<p>Se fondant sur cette systématique, la loi opère une distinction entre les dépôts privilégiés et les dépôts garantis. En cas de faillite d'une banque, les dépôts privilégiés sont attribués à la deuxième classe de créances au sens de l'art. 219, al. 4, LP et donc honorés avant les créances relevant de la troisième classe (art. 37a LB). S'élevant à 100 000 francs au plus par créancier, ce privilège s'applique à tous les dépôts libellés au nom du déposant et aux obligations de caisse déposées à la banque au nom du déposant. La garantie des dépôts protège tout dépôt privilégié visé à l'art. 37a, al. 1, LB comptabilisé auprès de comptoirs suisses (cf. art. 37h, al. 1, LB). Au vu de ce qui précède, les dépôts détenus auprès de comptoirs étrangers ainsi que les avoirs gardés auprès de fondations bancaires ou de libre passage selon l'art. 37a, al. 5, LB sont certes privilégiés en cas de faillite, mais ils ne bénéficient pas de la protection de la garantie des dépôts.</p>	<p>Conformemente a questa sistematica, la legge distingue tra depositi privilegiati e depositi garantiti. In caso di fallimento di una banca, i depositi privilegiati sono collocati nella seconda classe di creditori secondo l'articolo 219 capoverso 4 LEF e, infine, soddisfatti nel fallimento prima dei creditori della terza classe (art. 37a LBCR). Questo privilegio nel fallimento fino a un massimo di 100 000 franchi per creditore si applica a tutti i depositi intestati al depositante così come alle obbligazioni di cassa depositate presso la banca a nome del depositante. Sono garantiti dalla garanzia dei depositi quei depositi privilegiati di cui all'articolo 37a capoverso 1 LBCR che sono allibrati presso succursali svizzere (ora denominate «uffici svizzeri») (cfr. 37h cpv. 1 LBCR). In base a quanto suesposto, sono privilegiati nel fallimento, ma non coperti dalla garanzia dei depositi, segnatamente i depositi presso gli uffici esteri e i crediti delle fondazioni bancarie e delle fondazioni di libero passaggio secondo l'articolo 37a capoverso 5 LBCR.</p>	
<p><i>Absatz 1</i></p>	<p><i>Al. 1</i></p>	<p><i>Cpv. 1</i></p>	
<p>Die nach geltendem Recht verlangte «sofortige Auszahlung» der privilegierten Einlagen gemäss Artikel 37a Absatz 1</p>	<p>Exigé par le droit en vigueur, le «remboursement immédiat» des dépôts privilégiés visés à l'art. 37a, al. 1, LB</p>	<p>Il «pagamento immediato» dei depositi privilegiati ai sensi dell'articolo 37a capoverso 1 LBCR, così come disposto</p>	

<p>BankG stellt in Bezug auf Einlagen bei ausländischen Geschäftsstellen eine Herausforderung dar. Dies deshalb, weil die Namen der ausländischen Einlegerinnen und Einleger regelmässig nicht innert nützlicher Frist ermittelt werden können. Im Gegensatz dazu können die Einlagen bei Schweizer Geschäftsstellen in demselben Auszahlungsprozess, wie er für die gesicherten Einlagen vorgesehen ist, ausbezahlt werden. Diesem Umstand wird mit vorliegender Neuregelung von Absatz 1 (und der Anpassung der Sachüberschrift) Rechnung getragen, indem zwischen Einlagen bei Schweizer Geschäftsstellen und solchen bei ausländischen Geschäftsstellen unterschieden wird. Einlagen bei Schweizer Geschäftsstellen sollen weiterhin sofort ausbezahlt werden (Bst. a); Einlagen bei ausländischen Geschäftsstellen sollen ausbezahlt werden, sobald dies tatsächlich und rechtlich möglich ist (Bst. b).</p>	<p>constitue un défi lorsque ceux-ci sont détenus auprès de comptoirs étrangers, car les noms des déposants étrangers ne peuvent généralement pas être obtenus dans un délai raisonnable. En revanche, les dépôts détenus auprès de comptoirs suisses peuvent être remboursés lors du même processus que celui qui est prévu pour les dépôts garantis. La nouvelle réglementation proposée à l'al. 1 (de même que le titre modifié) tient compte de cette différence, puisqu'elle distinguera les dépôts détenus auprès de comptoirs suisses et ceux qui le sont auprès de comptoirs étrangers. Comme à l'heure actuelle, les premiers seront remboursés immédiatement (lett. a), tandis que les seconds le seront dès que cela sera possible sur le plan matériel et juridique (lett. b).</p>	<p>dal vigente diritto, è problematico nel caso dei depositi presso uffici esteri, poiché non è sempre possibile risalire in tempo utile al nome dei depositanti esteri. I depositi presso uffici svizzeri possono invece essere pagati nell'ambito dello stesso processo previsto per i depositi garantiti. Di questo aspetto si tiene conto nella nuova disposizione del capoverso 1 (e nell'adeguamento della rubrica) attraverso la distinzione operata tra depositi detenuti presso uffici svizzeri e quelli presso uffici esteri. I depositi presso uffici svizzeri continueranno a essere pagati immediatamente (lett. a), quelli presso uffici esteri saranno pagati non appena materialmente e giuridicamente possibile (lett. b).</p>	
<p>Absatz 2</p>	<p>Al. 2</p>	<p>Cpv. 2</p>	
<p>Die Anpassung in Absatz 2 ergibt sich aus der Neufassung von Absatz 1, wonach nur noch bei Einlagen bei Schweizer Geschäftsstellen eine sofortige Auszahlung verlangt wird.</p>	<p>La modification de l'al. 2 tient à la reformulation de l'al. 1, selon lequel un remboursement immédiat ne sera exigé que pour les dépôts détenus auprès de comptoirs suisses.</p>	<p>La modifica al capoverso 2 risulta dal nuovo tenore del capoverso 1, che impone il pagamento immediato solo per i depositi presso uffici svizzeri.</p>	
<p>Art. 37h Grundsatz</p>	<p>Art. 37h Principe</p>	<p>Art. 37h Principio</p>	
<p>Absatz 1</p>	<p>Al. 1</p>	<p>Cpv. 1</p>	
<p>Die Bestimmung wird dahingehend präzisiert, dass sich die Banken bereits</p>	<p>La disposition est précisée en ce sens que les banques devront adhérer au système</p>	<p>La disposizione viene precisata in modo che le banche debbano aderire all'auto-</p>	

vor der Entgegennahme (und nicht erst bei Besitz) von Einlagen, welche gesichert werden, der Selbstregulierung der Banken anschliessen müssen.	d'autorégulation des banques avant d'accepter des dépôts privilégiés (et non une fois qu'elles détiendront ces dépôts).	disciplina delle banche già prima dell'accettazione (e non solo con il possesso) dei depositi che vengono poi garantiti.	
<i>Absätze 2 und 5</i>	<i>Al. 2 et 5</i>	<i>Cpv. 2 e 5</i>	
Sie bleiben unverändert.	Ces dispositions sont reprises telles quelles dans la nouvelle réglementation.	I capoversi 2 e 5 restano invariati.	
<i>Absatz 3</i>	<i>Al. 3</i>	<i>Cpv. 3</i>	
<p><i>Buchstabe a</i> Das Bankengesetz sieht bis anhin eine Frist von 20 Arbeitstagen zur Auszahlung der gesicherten Einlagen vor, wobei nach dem Wortlaut des Gesetzes nicht die Auszahlung an die Einlegerinnen und Einleger, sondern diejenige von der Trägerin der Einlagensicherung (esisuisse) an den von der FINMA eingesetzten Untersuchungs- oder Sanierungsbeauftragten oder Konkursliquidator gemeint ist. Neu soll im Auszahlungsprozess die Überweisung der gesicherten Einlagen durch die Esisuisse an den zuständigen Untersuchungs- oder Sanierungsbeauftragten oder Konkursliquidator innert sieben Arbeitstagen erfolgen, nachdem er die Mitteilung der FINMA über die Anordnung der Konkursliquidation oder einer zu treffenden Schutzmassnahme nach Artikel 26 Absatz 1 Buchstaben e-h erhalten hat.</p> <p>Zusätzlich wird nun in Artikel 37j Absatz 3 E-BankG statuiert, dass die Auszahlung der Einlagen an die Einlegerinnen und</p>	<p><i>Let. a</i> La loi en vigueur prévoit un délai de 20 jours ouvrables pour le paiement des dépôts garantis. Or selon la teneur de cette disposition, ce délai ne s'applique pas au remboursement aux déposants, mais au versement exécuté par l'organisme de garantie (esisuisse) au chargé d'enquête, au délégué à l'assainissement ou au liquidateur de la faillite nommés par la FINMA. Conformément au processus de remboursement prévu dans le P-LB, esisuisse transférera les dépôts garantis au chargé d'enquête, au délégué à l'assainissement ou au liquidateur de la faillite compétent dans les sept jours ouvrables qui suivent la date à laquelle il aura reçu la communication de la FINMA annonçant l'ordre de faillite ou une mesure protectrice au sens de l'art. 26, al. 1, let. e à h.</p> <p>En outre, l'art. 37j, al. 3, P-LB dispose que le chargé d'enquête, le délégué à l'assainissement ou le liquidateur de la</p>	<p><i>Let. a</i> La legge sulle banche prevede un termine di 20 giorni lavorativi per il pagamento dei depositi garantiti, intendendo con ciò non il pagamento ai depositanti, bensì quello effettuato dal responsabile della garanzia dei depositi (esisuisse) all'incaricato dell'inchiesta o del risanamento o al liquidatore del fallimento designato dalla FINMA. Il capoverso modificato dispone ora che nel processo di pagamento esisuisse trasferisca i depositi garantiti al competente incaricato dell'inchiesta o del risanamento o al competente liquidatore del fallimento designato dalla FINMA entro sette giorni lavorativi dal ricevimento della comunicazione della FINMA concernente l'ordine di fallimento o di una misura di protezione da attuare ai sensi dell'articolo 26 capoverso 1 lettere e-h.</p> <p>Inoltre, l'articolo 37j capoverso 3 D-LBCR statuisce ora che l'incaricato dell'inchiesta o del risanamento o il liquidatore del</p>	

<p>Einleger durch den Untersuchungs- oder Sanierungsbeauftragten oder den Konkursliquidator innerhalb von weiteren sieben Arbeitstagen nach Eingang der Zahlungsinstruktionen der Einlegerinnen und Einleger erfolgen muss. Das geltende Gesetz sieht dafür keine Frist vor; nach Artikel 44 BankV hat die Auszahlung zu erfolgen, «sobald» der Beauftragte das Geld von der esisuisse erhalten hat.</p>	<p>faillite devra rembourser les dépôts aux déposants dans les sept jours ouvrables qui suivent la réception des instructions de paiement des déposants. La loi en vigueur ne fixe aucun délai pour ce remboursement. En vertu de l'art. 44 OB, le remboursement doit être effectué «dès que» le mandataire a reçu le montant d'esisuisse.</p>	<p>fallimento esegua il pagamento dei depositi ai depositanti entro altri sette giorni lavorativi una volta ricevute le istruzioni di pagamento dei depositanti. La legge in vigore non prevede alcun termine in materia; secondo l'articolo 44 OBCR il pagamento deve essere eseguito «non appena» l'incaricato riceve l'importo da esisuisse.</p>	
<p><i>Buchstabe b</i> Die Höhe der Systemobergrenze wird der Veränderung der Verhältnisse seit ihrer ersten Festlegung im Jahre 2008 angepasst. Künftig soll statt einer fixen Systemobergrenze ein prozentualer Deckungsbetrag von 1,6 Prozent der Gesamtsumme der gesicherten Einlagen gelten, wobei die Beitragsverpflichtungen der Banken mindestens 6 Milliarden Franken betragen. Mit diesem Mechanismus kann sich die Deckung inskünftig im Gleichschritt mit der Gesamtsumme der gesicherten Einlagen entwickeln, wobei die 6 Milliarden Franken nicht unterschritten werden dürfen.</p>	<p><i>Let. b</i> Fixé pour la première fois en 2008, le plafond du système sera adapté à l'évolution de la situation. Selon la nouvelle réglementation, une somme de couverture équivalant à 1,6 % du total des dépôts garantis s'appliquera en lieu et place d'un plafond fixe, les contributions dues par les banques devant toutefois s'élever au minimum à 6 milliards de francs. Ce mécanisme permettra donc à la couverture d'évoluer au même rythme que le total des dépôts garantis, le montant de 6 milliards constituant un seuil en dessous duquel il ne sera pas possible de descendre.</p>	<p><i>Lett. b</i> Il limite superiore di sistema viene adeguato alle mutate circostanze intervenute dopo il suo livello iniziale nel 2008. In futuro, a un limite superiore di sistema prestabilito dovrà subentrare una quota di copertura pari all'1,6 per cento della somma totale dei depositi garantiti, mentre gli impegni contributivi delle banche non dovranno essere inferiori a 6 miliardi di franchi. Questo meccanismo intende consentire che, in futuro, la copertura si evolva di pari passo con la somma totale dei depositi garantiti, senza scendere al di sotto di 6 miliardi di franchi.</p>	
<p><i>Buchstabe c</i> Die Pflicht zur Hinterlegung von Wertschriften in Höhe der Hälfte der Beitragspflicht löst die derzeitige Pflicht zur dauernden Haltung von liquiden Mitteln im Umfang der Hälfte der Beitragspflicht ab (vgl. heutiger Bst. c). Mit einer vorgängigen Wertpapierhinterlegung erhält das heutige System eine Ex-ante-Komponente. Die Banken müssen im Umfang der Hälfte ihrer</p>	<p><i>Let. c</i> L'obligation de déposer des titres d'un montant équivalant à la moitié de la contribution due remplacera l'obligation actuelle de disposer en permanence de moyens liquides correspondant à la moitié de cette contribution (cf. let. c dans la LB en vigueur). Le dépôt anticipé de titres ajoutera un élément ex ante au système actuel. Les banques devront déposer en permanence, auprès d'un sous-</p>	<p><i>Lett. c</i> L'obbligo di depositare titoli per un valore pari alla metà dell'impegno contributivo subentra all'attuale obbligo della banca di tenere una liquidità costante per la metà dei suoi impegni contributivi (cfr. vigente lett. c). Il deposito preventivo di titoli conferisce all'attuale sistema una componente <i>ex ante</i>. Le banche devono depositare, durevolmente e in sicurezza, presso un ente di subcustodia idoneo,</p>	

<p>Beitragsverpflichtungen leicht verwertbare Wertschriften von hoher Qualität oder Schweizerfranken in bar bei einer dafür geeigneten Drittverwahrungsstelle dauernd und sicher hinterlegen. Alternativ ist eine (v. a. für kleinere Institute interessante) gleichwertige Sicherstellung in Form eines Bardarlebens zugunsten des Trägers der Einlagensicherung möglich. Die hinterlegten Wertpapiere können im Anwendungsfall der Einlagensicherung verwertet werden, wenn die zur Leistung verpflichtete Bank nicht in der Lage sein sollte, die nötige Liquidität anderweitig bereitzustellen. Damit kann die Erfüllung der Beitragsverpflichtungen mindestens teilweise vorgängig sichergestellt werden. Zudem ergibt sich daraus, dass künftig auch jene Banken, die die Einlagensicherung beanspruchen, einen Beitrag an die Einlagensicherung leisten. Nach dem geltenden System wird die Liquidität im Bedarfsfall ausschliesslich von den übrigen Banken bereitgestellt.</p>	<p>dépositaire sûr, des titres de haute qualité aisément réalisables ou des espèces en francs suisses d'un montant correspondant à la moitié des contributions auxquelles elles sont tenues. Elles pourront également accorder une sûreté à l'organisme de garantie sous la forme d'un prêt en espèces du même montant (cette seconde possibilité étant intéressante surtout pour les établissements de plus petite taille). En cas de mise en œuvre de la garantie des dépôts, les titres déposés pourront être réalisés si la banque devant servir la prestation ne peut pas réunir autrement les liquidités requises. Le respect de l'obligation concernant les contributions dues pourra ainsi être garanti par anticipation, au moins partiellement. Par ailleurs, toute banque qui aura recours à la garantie des dépôts y aura également contribué. Dans le système en vigueur, seules les banques qui ne font pas appel à cette garantie doivent mettre à disposition les liquidités en cas de besoin uniquement.</p>	<p>titoli facilmente realizzabili di elevata qualità o franchi svizzeri in contanti per un valore pari alla metà dei propri impegni contributivi. In alternativa possono concedere una garanzia di pari valore sotto forma di prestito in contanti (interessante soprattutto per gli istituti di minori dimensioni) al responsabile della garanzia dei depositi. In caso di applicazione della garanzia dei depositi, i titoli di credito depositati possono essere realizzati se la banca tenuta alla prestazione non è in grado di mettere altrimenti a disposizione la liquidità necessaria. In tal modo può essere assicurato almeno in parte l'adempimento degli impegni contributivi. Ne consegue inoltre che in futuro forniranno il loro contributo alla garanzia dei depositi anche le banche che ne usufruiranno. Nel sistema vigente, in caso di necessità, soltanto le banche che non ricorrono a questa garanzia mettono a disposizione la liquidità.</p>	
<p>Da die Wertschriften im Anwendungsfall schnell verwertet werden müssen, kommen als Sicherheiten nur Wertpapiere in Frage, die von hoher Qualität und leicht liquidierbar sind (<i>High Quality Liquid Assets</i>). Darunter fallen insbesondere SNB-repofähige Effekten. Der Träger der Einlagensicherung hat dafür zu sorgen, dass die Banken ihrer Pflicht zur Sicherstellung ihrer Beitragsverpflichtungen nachkommen. Sie</p>	<p>Étant donné qu'ils doivent être réalisés rapidement en cas d'application, seuls des titres de haute qualité et aisément convertibles en liquidités (actifs liquides de haute qualité ou high quality liquid assets [HQLA]) entrent en ligne de compte. Il s'agit notamment des valeurs mobilières de la BNS pouvant être l'objet d'une mise en pension. L'organisme de garantie doit veiller à ce que les banques respectent leur obligation et garantissent</p>	<p>Dato che, nel caso concreto, i titoli devono essere realizzati in tempi brevi, possono fungere da garanzia solo quelli di elevata qualità e facilmente liquidabili («High Quality Liquid Assets»). In questa categoria rientrano in particolare i titoli stanziabili nelle operazioni pronti contro termine presso la BNS. Il responsabile della garanzia dei depositi deve provvedere affinché le banche adempiano il proprio obbligo di garantire i loro</p>	

<p>hat insbesondere die nötigen Ausführungsbestimmungen in ihrem Regelwerk festzulegen, das in der Folge von der FINMA zu genehmigen ist (Art. 37h Abs. 2 BankG).</p> <p>Zu den Auswirkungen der Wertschriftenhinterlegung auf die Eigenmittel- und Liquiditätsanforderungen kann auf Ziffer 4.1.2 verwiesen werden.</p> <p>Für den nicht durch die Hinterlegung von Wertschriften oder Barmitteln respektive durch die Gewährung von Bardarlehen sichergestellten Teil der Beitragsverpflichtungen bleibt es bei der bisherigen unwiderruflichen Zahlungsverpflichtung, die im Rahmen der Selbstregulierung gewährleistet wird.</p>	<p>les contributions auxquelles elles sont tenues. Il doit notamment fixer dans sa réglementation les dispositions d'exécution requises, celle-ci devant ensuite être approuvée par la FINMA (art. 37h, al. 2, LB).</p> <p>Pour ce qui est des effets du dépôt de titres sur les exigences en matière de fonds propres et de liquidités, on se rapportera au ch. 4.1.2.</p> <p>Concernant la part des contributions dues qui n'est pas garantie par le dépôt de titres ou d'espèces ou par l'octroi d'un prêt en espèces, l'obligation de paiement irrévocable applicable dans le cadre de l'autorégulation sera maintenue.</p>	<p>impegni contributivi. In particolare, deve stabilire le necessarie disposizioni d'esecuzione nella propria normativa, che dovrà poi essere approvata dalla FINMA (art. 37h cpv. 2 LBCR).</p> <p>Per quanto riguarda le ripercussioni del deposito di titoli sulle esigenze in materia di fondi propri e liquidità si rimanda al numero 4.1.2.</p> <p>Per la parte degli impegni contributivi non garantita mediante il deposito di titoli o contanti oppure attraverso la concessione di prestiti in contanti, rimane l'obbligo di pagamento irrevocabile sinora in vigore, garantito nell'ambito dell'autodisciplina.</p>	
<p><i>Buchstabe d</i> Fälle in der Vergangenheit haben gezeigt, dass sich die Auszahlung der gesicherten Einlagen namentlich dann verzögerte, wenn diese den einzelnen Einlegerinnen und Einlegern im Ereignisfall nicht ohne Weiteres zugeordnet werden konnten. Dieser Umstand war meist einer mangelhaften Datenlage geschuldet (fehlende Single Customer View). Vor diesem Hintergrund soll neu jede Bank verpflichtet werden, bereits im Rahmen der ordentlichen Geschäftstätigkeit die notwendigen Vorbereitungsarbeiten zu leisten, um die fristgerechte Auszahlung an die Einlegerinnen und Einleger gewährleisten zu können. Von den</p>	<p><i>Let. d</i> L'expérience a montré que le remboursement des dépôts garantis était retardé en particulier lorsque ceux-ci ne pouvaient pas être affectés facilement aux différents déposants en cas de mise en œuvre de la garantie des dépôts. La plupart du temps, cette situation résultait de données déficientes (absence de single customer view). En vertu de la nouvelle réglementation, chaque banque sera tenue d'effectuer, dans le cadre de son activité ordinaire, les préparatifs nécessaires pour pouvoir rembourser les déposants dans le délai imparti. Cette obligation de préparation n'englobe pas les travaux qui peuvent encore être</p>	<p><i>Let. d</i> I casi avvenuti in passato hanno dimostrato che il pagamento dei depositi garantiti si è procrastinato segnatamente quando, al verificarsi di un evento, tali depositi non potevano essere attribuiti direttamente ai singoli depositanti. Ciò era dovuto in prevalenza alle lacune nei dati disponibili (mancanza della «Single Customer View», ossia della posizione aggregata per depositante). Con tali premesse, d'ora in poi ogni banca sarà tenuta a compiere, già nell'ambito dell'attività ordinaria, i lavori preparatori necessari a garantire il pagamento ai depositanti entro i termini previsti. Le attività preparatorie necessarie non</p>	

<p>Vorbereitungspflichten sind jene Arbeiten auszunehmen, welche auch in einem Krisenfall noch innert angemessener Frist vorgenommen werden können, beispielsweise die Bereitstellung von Material für den Postversand. Sodann muss von einem realistischen Auszahlungsprozess ausgegangen werden, insbesondere da die Rückmeldungen der Einlegerinnen und Einleger erfahrungsgemäss gestaffelt eingehen (vgl. die Erläuterungen zum Auszahlungsprozess nach Art. 37j Abs. 2 und 3 E-BankG).</p>	<p>accomplis dans un délai raisonnable même en cas de crise (p. ex. mise à disposition du matériel d'expédition). On se basera ensuite sur un processus de remboursement réaliste, notamment parce que l'on sait d'expérience que les réponses des déposants arriveront de manière échelonnée (cf. commentaire du processus de remboursement défini à l'art. 37j, al. 2 et 3, P-LB).</p>	<p>comprendono i lavori che possono essere svolti entro un termine adeguato anche in caso di crisi, come ad esempio la predisposizione di materiale per l'invio postale. Si dovrà quindi prevedere un processo di pagamento realistico, soprattutto perché l'esperienza dimostra che i riscontri dei depositanti pervengono in maniera scaglionata (cfr. il commento sul processo di pagamento secondo l'art. 37j cpv. 2 e 3 D-LBCR).</p>	
<p>Was die systemrelevanten Banken betrifft, so ist nicht zu verkennen, dass bei diesen hinsichtlich der Vorbereitungshandlungen für die Einlagensicherung ein gewisser Zielkonflikt besteht. Systemrelevante Banken müssen von Gesetzes wegen in der Lage sein, ihre systemrelevanten Funktionen auch bei drohender Insolvenz fortzuführen (Art. 10 Abs. 2 BankG), und sie haben zu diesem Zweck einen entsprechenden Notfallplan zu erstellen (Art. 9 Abs. 2 Bst. d BankG), weshalb sich argumentieren liesse, dass bei einer solchen Bank das Szenario, wodurch die Einlagensicherung ausgelöst wird, gar nie eintritt oder zumindest höchst unwahrscheinlich ist. Auch ist zu beachten, dass im Krisenfall etwa das Anschreiben der gesicherten Einlegerinnen und Einleger (Art. 37j Abs. 2 E-BankG) und die Verarbeitung des Rücklaufs (vgl. Art. 37j Abs. 3 E-BankG) bei mehreren Hunderttausend oder gar</p>	<p>Il faut cependant souligner que les préparatifs destinés à la garantie des dépôts créent un certain conflit d'objectifs pour les banques d'importance systémique. En vertu de la loi, celles-ci doivent prouver que le maintien des fonctions d'importance systémique est garanti en cas de menace d'insolvabilité (art. 10, al. 2, LB) et prévoir un plan d'urgence à cette fin (art. 9, al. 2, let. d, LB). On peut donc dire que la garantie des dépôts ne sera jamais mise en œuvre dans une banque d'importance systémique ou, du moins, que ce scénario est très improbable. À noter par ailleurs que l'envoi d'un courrier (art. 37j, al. 2, P-LB) et l'exécution du remboursement (cf. art. 37j, al. 3, P-LB) à plusieurs centaines de milliers, voire à un million de déposants titulaires de dépôts garantis, représentent un défi logistique majeur en cas de crise. D'un autre côté, il est évident que les banques d'importance</p>	<p>Per quanto riguarda le banche di rilevanza sistemica, è innegabile che vi sia un certo conflitto di obiettivi in relazione alle attività preparatorie per la garanzia dei depositi. Per legge, le banche di rilevanza sistemica devono essere in grado di mantenere le funzioni di rilevanza sistemica anche in caso di rischio d'insolvenza (art. 10 cpv. 2 LBCR) e a tal fine sono tenute a prevedere una pianificazione d'emergenza (art. 9 cpv. 2 lett. d LBCR). Si può quindi sostenere che per queste banche lo scenario in cui si attiva la garanzia dei depositi non si verificherà mai oppure è perlomeno altamente improbabile. Bisogna inoltre considerare che in caso di crisi la presa di contatto con i depositanti di depositi garantiti (cfr. art. 37j cpv. 2 D-LBCR) o l'elaborazione delle risposte (cfr. art. 37j cpv. 3 D-LBCR) presso diverse centinaia di migliaia o addirittura un milione di clienti costituisce una sfida logistica molto complessa. D'altro canto,</p>	

<p>einer Million Kundinnen und Kunden logistisch eine äusserst grosse Herausforderung darstellt. Auf der anderen Seite ist ebenso klar, dass sich auch systemrelevante Banken – sie vereinen mehr als die Hälfte der gesicherten Einlagen auf sich – der Einlagensicherung anschliessen und entsprechend auch die damit verbundenen Anforderungen grundsätzlich erfüllen müssen. Die Frage ist, in welchem Mass faktisch oder konzeptuell von den systemrelevanten Banken insbesondere das vorbereitende Bereitstellen der nötigen Infrastrukturen schon bei normalem Geschäftsgang verlangt werden kann. Hier wird nach dem Verhältnismässigkeitsprinzip bei der Umsetzung der gesetzlichen Vorgaben zu den Vorbereitungshandlungen Augenmass gefordert sein.</p>	<p>systemique, qui rassemblent plus de la moitié des dépôts garantis, doivent elles aussi adhérer au système de garantie des dépôts et donc respecter les exigences qui y sont liées. La question se pose toutefois de savoir dans quelle mesure il est possible d'exiger de ces banques qu'elles préparent concrètement ou sur le papier les infrastructures nécessaires, entre autres, dans le cadre de leur activité ordinaire. À cet égard, les prescriptions légales relatives aux préparatifs devront être appliquées avec discernement, conformément au principe de proportionnalité.</p>	<p>è altrettanto chiaro che anche le banche di rilevanza sistemica – che rappresentano più della metà dei depositi garantiti – devono aderire al sistema di garanzia dei depositi e quindi, in linea di principio, soddisfare i relativi requisiti. La domanda che si pone è in che misura le banche di rilevanza sistemica possano essere tenute, di fatto o di concetto, a predisporre a fini preparatori in particolare le infrastrutture necessarie durante la normale attività. A questo proposito, i requisiti di legge per le attività preparatorie dovranno essere applicati con discernimento, conformemente al principio di proporzionalità.</p>	
<p><i>Absatz 3^{bis}</i></p>	<p><i>Al. 3^{bis}</i></p>	<p><i>Cpv. 3^{bis}</i></p>	
<p>Die Bestimmung beschreibt näher, was unter den notwendigen Vorkehrungen nach Absatz 3 Buchstabe d zu verstehen ist. Die Banken müssen über eine den Anforderungen angemessene Infrastruktur und standardisierte Prozesse verfügen. Es muss möglich sein, dass die Zahlungsinstruktionen der Einlegerinnen und Einleger innert sehr kurzer Zeit möglichst automatisiert verarbeitet und abgewickelt werden können, weshalb angemessene und verhältnismässige Vorbereitungshandlungen durch die Banken umgesetzt werden müssen. Im</p>	<p>Cette disposition décrit plus précisément ce que les préparatifs requis en vertu de l'al. 3, let. d, englobent. Les banques seront tenues de mettre en place une infrastructure conforme aux exigences et des processus standardisés. En outre, elles devront être en mesure de traiter et d'exécuter les instructions de paiement des déposants en très peu de temps et de manière aussi automatisée que possible. C'est pourquoi il est indispensable que les banques accomplissent des préparatifs appropriés et proportionnés. Ceux-ci résideront en priorité dans l'établissement</p>	<p>La disposizione specifica ciò che si intende per provvedimenti necessari ai sensi del capoverso 3 lettera d. Le banche devono disporre di un'infrastruttura adeguata alle esigenze e di processi standardizzati. Devono essere in grado di elaborare ed eseguire le istruzioni di pagamento dei depositanti in tempi molto brevi e in modo automatizzato, ragione per cui sono tenute a mettere a punto attività preparatorie adeguate e proporzionate. È prioritaria la predisposizione di un elenco dei depositanti (il cosiddetto «masterfile», cfr. cpv. 3^{bis} lett. c), nel quale devono</p>	

<p>Zentrum steht dabei die Erstellung einer Einlegerliste (sog. <i>Masterfile</i>, vgl. Abs. 3^{bis} Bst. c). Darin aufzunehmen sind alle Einlegerinnen und Einleger, die über gesicherte Einlagen verfügen. Nur so können die Einlegerinnen und Einleger in Anwendung von Artikel 37j Absatz 2 E-BankG umgehend um Zahlungsinstruktionen gebeten und nach deren Erhalt die Einlagen innert sieben Tagen ausbezahlt werden. Die Erhebung der Einlegerinnen und Einleger, die über <i>privilegierte</i> Einlagen verfügen, die nicht gleichzeitig gesichert sind, stellt insbesondere bei ausländischen Niederlassungen eine besondere Herausforderung dar. Aus diesem Grund sind diese privilegierten (nicht gesicherten) Einlagen lediglich summarisch zu erfassen (vgl. Abs. 3^{bis} Bst. d). Die Bank soll jederzeit zumindest in der Lage sein, die Gesamtheit der privilegierten Einlagen je ausländische Niederlassung zu quantifizieren.</p>	<p>d'une liste mentionnant tous les déposants dont les dépôts sont garantis (<i>masterfile</i>, cf. al. 3^{bis}, let. c) ainsi que les dépôts concernés. Ainsi seulement pourra-t-on prier ces déposants de transmettre immédiatement leurs instructions de paiement en application de l'art. 37j, al. 2, P-LB et rembourser les dépôts dans les sept jours qui suivent la réception de ces instructions. Le recensement des déposants dont les dépôts privilégiés ne sont pas garantis simultanément représente un défi majeur, en particulier en ce qui concerne les succursales situées à l'étranger. C'est la raison pour laquelle ces dépôts privilégiés (mais non garantis) ne devront faire l'objet que d'un aperçu sommaire (cf. al. 3^{bis}, let. d). La banque devra cependant pouvoir au moins quantifier à tout moment l'ensemble des dépôts privilégiés par succursale à l'étranger.</p>	<p>figurare tutti i depositanti con depositi garantiti. Solo così sarà possibile, in applicazione dell'articolo 37j capoverso 2 D-LBCR, invitare i depositanti a fornire immediatamente le istruzioni di pagamento e, a ricevimento avvenuto, pagare i depositi entro sette giorni. Il rilevamento dei depositanti titolari di depositi privilegiati, e al contempo non garantiti, rappresentano una sfida particolarmente complessa nel caso di succursali estere. Per questo motivo, questi depositi privilegiati (non garantiti) devono essere rilevati solo in forma riepilogativa (cfr. cpv. 3^{bis} lett. d). La banca deve sempre essere in grado almeno di quantificare il totale dei depositi privilegiati presso ogni succursale estera.</p>	
<p>Absatz 4</p>	<p>Al. 4</p>	<p>Cpv. 4</p>	
<p>Der Begriff «Betrag» nach geltendem Recht wird mit «Anforderungen» ersetzt, da neu nicht mehr nur eine betragsmässige Systemobergrenze von 6 Milliarden Franken gilt.</p>	<p>Le terme «montant» figurant dans le droit en vigueur est remplacé par «exigences», car le plafond du système ne sera plus exprimé que sous la forme d'un montant de 6 milliards.</p>	<p>Il termine «importo» secondo il diritto vigente è sostituito con «condizioni», poiché il testo della legge modificato non prevede solo un limite superiore di sistema pari a 6 miliardi di franchi.</p>	
<p>Art. 37i Abs. 2 und 4</p>	<p>Art. 37i, al. 2 et</p>	<p>Art. 37i cpv. 2 e 4</p>	
<p>Absatz 2</p>	<p>Al. 2</p>	<p>Cpv. 2</p>	
<p>Abgesehen von einer sprachlichen Anpassung wird in diesem Absatz nur die dem Träger der Einlagensicherung</p>	<p>Cette disposition est légèrement modifiée sur le plan linguistique. Hormis cela, la principale modification réside dans la</p>	<p>Oltre a introdurre un adeguamento linguistico, il presente capoverso riduce da 20 a sette giorni il termine conferito al</p>	

<p>zustehende Frist von 20 auf sieben Tage reduziert (entsprechend Art. 37h Abs. 3 Bst. a E-BankG). Die Rollenverteilung in Bezug auf den Auszahlungsprozess zwischen dem Träger der Einlagensicherung und der FINMA bzw. dem eingesetzten Untersuchungs- oder Sanierungsbeauftragten oder dem Konkursliquidator bleibt unverändert.</p>	<p>réduction du délai fixé à l'organisme de garantie pour le remboursement des dépôts garantis, ce délai passant de 20 à 7 jours (comme celui qui est prévu à l'art. 37h, al. 3, let. a, P-LB). La répartition des rôles entre l'organisme de garantie et la FINMA ou le chargé d'enquête, le délégué à l'assainissement ou le liquidateur de la faillite nommés par cette autorité restera la même qu'aujourd'hui dans le processus de remboursement.</p>	<p>responsabile della garanzia dei depositi (conformemente all'art. 37h cpv. 3 lett. a D-LBCR). Nel processo di pagamento, la ripartizione dei ruoli tra il responsabile della garanzia dei depositi e la FINMA o l'incaricato dell'inchiesta o del risanamento o il liquidatore del fallimento da essa designato rimane invariata.</p>	
Absatz 4	Al. 4	Cpv. 4	
<p>Absatz 4 kann aufgehoben werden, da nach dem neuen Artikel 37g^{quinquies} Buchstabe a E-BankG ausgeschlossen wird, dass den Beschwerden gegen die Anordnung von Schutzmassnahmen die aufschiebende Wirkung erteilt werden kann (siehe Erläuterungen zu Art. 37g^{quinquies} E-BankG).</p>	<p>L'al. 4 peut être abrogé, car l'art. 37g^{quinquies}, let. a, P-LB exclut l'octroi de l'effet suspensif pour les recours contre le prononcé de mesures protectrices (cf. commentaire de l'art. 37g^{quinquies} P-LB).</p>	<p>Il capoverso 4 può essere abrogato, poiché in base al nuovo articolo 37g^{quinquies} capoverso 1 lettera a D-LBCR è escluso che ai ricorsi interposti contro l'ordine di misure di protezione possa essere accordato l'effetto sospensivo (cfr. commento all'art. 37g^{quinquies} D-LBCR).</p>	
Art. 37j Auszahlung	Art. 37j Remboursement	Art. 37j Pagamento	
Absatz 1	Al. 1	Cpv. 1	
<p>Absatz 1 enthält neu die Pflicht, einen Auszahlungsplan zu erstellen. Dieser basiert auf dem <i>Masterfile</i>, das die Banken im Rahmen ihrer Vorbereitungsarbeiten gemäss Artikel 37h Absatz 3 Buchstabe d und 3^{bis} Buchstabe c E-BankG zu erstellen verpflichtet sind (vgl. die dortigen Erläuterungen).</p>	<p>L'al. 1 énonce l'obligation d'établir un plan de remboursement. Celui-ci se basera sur la liste des déposants que les banques seront tenues de dresser lors des préparatifs visés à l'art. 37h, al. 3, let. d, et 3^{bis}, let. c, P-LB (cf. commentaires correspondants).</p>	<p>Il capoverso 1 introduce l'obbligo di allestire un piano di pagamento basato sul «masterfile» che le banche sono tenute a predisporre nell'ambito dei loro lavori preparatori secondo l'articolo 37h capoverso 3 lettera d e 3^{bis} lettera c D-LBCR (cfr. i relativi commenti).</p>	
Absatz 2	Al. 2	Cpv. 2	
<p>Nach Anordnung der Sanierungsmassnahme oder Eröffnung</p>	<p>Après le prononcé d'une mesure protectrice ou l'ouverture de la faillite, le</p>	<p>Dopo aver ordinato la misura di risanamento o dichiarato il fallimento,</p>	

<p>des Konkurses ersucht der Untersuchungs- oder Sanierungsbeauftragte oder der Konkursliquidator die Einlegerinnen und Einleger umgehend um Zahlungsinstruktionen zur Auszahlung der gesicherten Einlagen. Dazu benötigt er das <i>Masterfile</i> mit den gesicherten Einlagen pro Einlegerin oder Einleger. Er muss die Einlegerinnen und Einleger innert weniger Tage über ihre Ansprüche informieren, damit diese die Möglichkeit haben, umgehend ihre Zahlungsinstruktionen gemäss den Vorgaben des Liquidators einzureichen. In Bezug auf die notwendigen Vorbereitungsmaßnahmen nach Artikel 37h Absatz 3 Buchstabe d E-BankG wird zu berücksichtigen sein, dass den Banken im Anwendungsfall eine gewisse Vorbereitungszeit im Zusammenhang mit logistischen Herausforderungen zur Verfügung stehen wird.</p>	<p>chargé d'enquête, le délégué à l'assainissement ou le liquidateur de la faillite invitera les déposants à lui transmettre immédiatement leurs instructions de paiement en vue du remboursement des dépôts garantis. Pour ce faire, il aura besoin de la liste indiquant les dépôts garantis par déposant. Il devra informer les déposants de leurs prétentions en quelques jours afin que ceux-ci puissent remettre sans tarder leurs instructions de paiement selon les consignes du liquidateur. Concernant les préparatifs requis en vertu de l'art. 37h, al. 3, let. d, P-LB, il faut tenir compte du fait que les banques disposeront, en cas d'application, d'un certain temps de préparation en raison du défi logistique auquel elles devront répondre.</p>	<p>l'incaricato dell'inchiesta o del risanamento o il liquidatore del fallimento chiede immediatamente ai depositanti di fornirgli le istruzioni per il pagamento dei depositi garantiti. A tale scopo si serve del «masterfile» contenente i depositi garantiti per depositante. L'incaricato deve informare i depositanti entro pochi giorni sui loro diritti affinché possano inviare le istruzioni di pagamento in base alle direttive del liquidatore. In relazione alle necessarie misure preparatorie secondo l'articolo 37h capoverso 3 lettera d D-LBCR andrà considerato che nel caso concreto le banche disporranno di un certo tempo di preparazione per rispondere alle sfide logistiche.</p>	
<p>Absatz 3</p>	<p>Al. 3</p>	<p>Cpv. 3</p>	
<p>Die Auszahlungsfrist von sieben Arbeitstagen beginnt zu laufen, sobald die Zahlungsinstruktionen der Einlegerin oder des Einlegers beim Untersuchungs- oder Sanierungsbeauftragten oder beim Konkursliquidator eingetroffen sind. Es kann davon ausgegangen werden, dass die Kundeninstruktionen der Einlegerinnen und Einleger gestaffelt eingehen werden. Die Einhaltung der Frist zur Auszahlung der gesicherten Einlagen bedingt, dass</p>	<p>Comptant sept jours ouvrables, le délai de remboursement commencera à courir dès que le chargé d'enquête, le délégué à l'assainissement ou le liquidateur de la faillite aura reçu les instructions de paiement des déposants. Celles-ci arriveront probablement de manière échelonnée. Le respect de ce délai dépendra de la mesure dans laquelle les déposants suivront les consignes du chargé d'enquête, du délégué à</p>	<p>Il termine di pagamento di sette giorni decorre dal momento in cui l'incaricato dell'inchiesta o del risanamento o il liquidatore del fallimento riceve le istruzioni di pagamento del depositante. È probabile che le istruzioni dei clienti giungano al depositante in maniera scaglionata. Il rispetto del termine per il pagamento dei depositi garantiti implica che i depositanti seguano le istruzioni dell'incaricato dell'inchiesta o del</p>	

<p>Einlegerinnen und Einleger die Instruktionen des Untersuchungs- oder Sanierungsbeauftragten oder des Konkursliquidators befolgen, die vorgegebenen Hilfsmittel verwenden und korrekte Angaben zur Überweisung der Einlagen vorliegen. Die Auszahlung wird per Kontoüberweisung ausgeführt. Die Selbstregulierung kann den Prozess zur Einholung der Zahlungsinstruktionen konkretisieren. Weiter vorne wurde bereits ausgeführt, dass die Banken bereits im Rahmen des ordentlichen Geschäftsbetriebs gewisse Vorbereitungsarbeiten zur Einhaltung der Frist ergreifen müssen und dass der Prozess zur Ermittlung der berechtigten Einlegerinnen und Einleger automatisiert werden soll (vgl. Art. 37h Abs. 3 Bst. d E-BankG).</p>	<p>l'assainissement ou du liquidateur de la faillite, utiliseront les aides prédéfinies et fourniront des informations correctes pour le transfert des dépôts. Le remboursement sera exécuté par virement. Le système d'autorégulation pourra apporter des précisions sur le processus destiné à l'obtention des instructions de paiement. Comme indiqué précédemment, les banques seront tenues d'effectuer, dans le cadre de leur activité ordinaire, certains préparatifs pour garantir un remboursement aux déposants dans le délai imparti, et le processus d'identification des ayants droit sera automatisé (cf. art. 37h, al. 3, let. d, P-LB).</p>	<p>risanamento o del liquidatore del fallimento e utilizzino gli strumenti prestabiliti. Inoltre, le indicazioni per il trasferimento dei depositi devono essere esatte. Il pagamento è eseguito mediante versamento sul conto. L'autodisciplina può concretizzare il processo di ottenimento delle istruzioni di pagamento. Come già esposto in precedenza, le banche sono tenute a svolgere determinati lavori preparatori per rispettare il termine già nel corso dell'attività ordinaria, mentre il processo di determinazione dei depositanti aventi diritto deve essere automatizzato (cfr. art. 37h cpv. 3 lett. d D-LBCR).</p>	
<p><i>Absatz 4</i></p>	<p><i>Al. 4</i></p>	<p><i>Cpv. 4</i></p>	
<p>Dieser Absatz übernimmt die bestehende Regelung von Artikel 44 Absatz 2 BankV. Es wird hervorgehoben, dass die Auszahlung umgehend zu erfolgen hat.</p>	<p>Cet alinéa reprend la réglementation en vigueur à l'art. 44, al. 2, OB. Il précise que le remboursement devra être exécuté immédiatement.</p>	<p>Questo capoverso riprende la norma di cui all'articolo 44 capoverso 2 OBCR, sottolineando che il pagamento deve essere immediato.</p>	
<p><i>Absätze 5 und 6</i></p>	<p><i>Al. 5 et 6</i></p>	<p><i>Cpv. 5 e 6</i></p>	
<p>Die Auszahlungsfrist soll in bestimmten Fällen verlängert werden können, insbesondere dann, wenn Unklarheit darüber herrscht, ob der Anspruch einer Person gerechtfertigt ist, oder wenn besondere Verfügungsberechtigungen vorliegen. Ebenso soll die Auszahlung aufgeschoben werden können, wenn kein objektiver Bedarf an einer raschen</p>	<p>Le délai de remboursement pourra être prolongé dans certains cas, notamment lorsque l'on ignore si les prétentions d'une personne sont justifiées ou lorsqu'il existe des droits de disposition particuliers. De même, le remboursement pourra être reporté s'il n'est pas objectivement nécessaire qu'il soit rapide (p. ex. pour les petits montants). Ce report permettra de</p>	<p>In determinati casi, il termine di pagamento deve poter essere prolungato, in particolare quando non è chiaro se il diritto di una persona è giustificato oppure in presenza di particolari diritti di disporre. Il pagamento deve essere altresì posticipato in assenza di un'esigenza oggettiva di un pagamento rapido, come nel caso di importi esigui. Il rinvio</p>	

<p>Auszahlung besteht, was z. B. bei Kleinstbeträgen der Fall sein kann. Die Aufschiebung ermöglicht es, dass die Verarbeitungskapazitäten auf jene Einlegerinnen und Einleger fokussiert werden können, die für ihre laufenden Lebenshaltungskosten auf eine rasche Auszahlung angewiesen sind. Es darf erwartet werden, dass auch die aufgeschobenen Auszahlungen nicht später als 90 Tage nach Eintreffen der Zahlungsinstruktionen erfolgen. In Ausnahmefällen können Auszahlungen auf unbestimmte Zeit aufgeschoben werden. Dies kann insbesondere bei unklaren Rechtsverhältnissen oder rechtlichen Restriktionen der Fall sein.</p> <p>Die Selbstregulierung kann eine abschliessende Aufzählung der Ausnahmefälle vorsehen (sog. <i>Exception List</i>), wobei die Ausnahmen in einem angemessenen Verhältnis zum auszahlenden Betrag stehen müssen. Die Selbstregulierung muss sicherstellen, dass trotz der Ausnahmen ein Grossteil der Einlagen rasch ausbezahlt werden kann.</p>	<p>concentrer les capacités de traitement sur les déposants dont les frais en cours liés à la couverture de besoins vitaux nécessitent un prompt remboursement. Le report ne devra toutefois pas excéder plus de 90 jours à compter de la réception des instructions de paiement. Il pourra arriver, à titre exceptionnel, que les remboursements soient repoussés à une date indéterminée, en particulier en cas de relations juridiques floues ou de restrictions légales.</p> <p>Le système d'autorégulation pourra prévoir une liste exhaustive des cas exceptionnels (<i>exception list</i>), mais ceux-ci devront être proportionnels au montant à rembourser. Ce système devra garantir que la plupart des dépôts puissent être remboursés rapidement en dépit des exceptions.</p>	<p>consente di concentrare le capacità di elaborazione su quei depositanti che dipendono da un pagamento rapido per far fronte alle spese correnti di mantenimento del tenore di vita. È lecito attendersi che anche i pagamenti posticipati siano eseguiti al più tardi 90 giorni dal ricevimento delle istruzioni di pagamento. In casi eccezionali i pagamenti possono essere rimandati a tempo indeterminato, in particolare in caso di situazioni giuridiche poco chiare o di restrizioni legali.</p> <p>L'autodisciplina può prevedere un elenco esaustivo delle eccezioni (cosiddetta «exception list»), che tuttavia devono essere adeguatamente commisurate all'importo da pagare. L'autodisciplina deve assicurare che, nonostante le eccezioni, gran parte dei depositi possa essere pagata in tempi brevi.</p>	
<p>Art. 37^{bis} Verrechnung, Anspruch und Legalzession</p>	<p>Art. 37^{bis} Compensation, prétentions et cession légale</p>	<p>Art. 37^{bis} Compensazione, pretesa e cessione legale</p>	
<p>Artikel 37^{bis} enthält die Absätze 2-4 des bisherigen Artikels 37j BankG. Diese Bestimmungen bleiben weitgehend unverändert. Im Anschluss an die Gesetzesrevision soll geprüft werden, ob und in welcher Weise ausländische</p>	<p>L'art. 37^{bis} reprend l'art. 37j, al. 2 à 4, LB sans en changer considérablement la teneur. Une fois que la révision de la LB aura effet, on examinera si et dans quelle mesure les systèmes étrangers de garantie des dépôts pourront être</p>	<p>L'articolo 37^{bis} contiene i capoversi 2–4 del vigente articolo 37j LBCR. Queste disposizioni rimangono in gran parte invariate. In seguito alla revisione della legge bisognerà esaminare se e in che modo i sistemi esteri di garanzia dei</p>	

<p>Einlagensicherungssysteme schadlos gehalten werden können, falls sie nach Schweizer Recht gesicherte und/oder privilegierte Einlagen auszahlen, wobei es insbesondere einer Koordination der in- und ausländischen Träger der Einlagensicherungen bedarf.</p>	<p>dédommagés intégralement lorsqu'ils rembourseront des dépôts garantis ou privilégiés selon le droit suisse. Une bonne coordination des organismes de garantie suisses et étrangers sera notamment nécessaire.</p>	<p>depositi possano essere indennizzati se effettuano pagamenti dei depositi garantiti e/o privilegiati secondo il diritto svizzero. A tal fine è necessario, in particolare, che i responsabili esteri e nazionali della garanzia dei depositi si coordinino tra di loro.</p>	
<p><i>Übergangsbestimmung</i></p>	<p><i>Disposition transitoire</i></p>	<p><i>Disposizione transitoria</i></p>	
<p>Um genügend Zeit zur Umsetzung der Vorbereitungshandlungen zu haben, welche für die Einhaltung der siebentägigen Frist zur Auszahlung der gesicherten Einlagen ab Eingang der Zahlungsinstruktionen nötig sind, wird der Selbstregulierung – und damit der Trägerin der Einlagensicherung und letztlich auch den Banken – eine fünfjährige Übergangsfrist eingeräumt.</p>	<p>Un délai transitoire de cinq ans sera accordé au système d'autorégulation, et donc à l'organisme de garantie des dépôts et aux banques, afin que ces acteurs aient suffisamment de temps pour exécuter les préparatifs nécessaires et ainsi être prêts à rembourser les dépôts garantis dans un délai de sept jours à compter de la réception des instructions de paiement.</p>	<p>Per garantire il tempo sufficiente ad attuare i preparativi necessari al rispetto del termine di sette giorni, dal ricevimento delle istruzioni, per il pagamento dei depositi garantiti, viene accordato un termine transitorio di cinque anni all'autodisciplina e, quindi, al responsabile della garanzia dei depositi e, da ultimo, anche alle banche.</p>	

Deutsch	Français	Italiano	English
Verordnung über die Banken und Sparkassen (Bankenverordnung, BankV)	Ordonnance sur les banques et les caisses d'épargne (Ordonnance sur les banques, OB)	Ordinanza sulle banche (Ordinanza sulle banche, OBCR)	N/A
vom 30. April 2014	du 30 avril 2014	del 30 aprile 2014	
(Stand am 23. Januar 2023)	(État le 23 janvier 2023)	(Stato 23 gennaio 2023)	
Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	
Art. 42a Privilegierte Einlagen (Art. 37a Abs. 1 und 7 BankG)	Art. 42a Dépôts privilégiés (art. 37a, al. 1 et 7, LB)	Art. 42a Depositi privilegiati (art. 37a cpv. 1 e 7 LBCR)	
<p>¹ Folgende Ansprüche von Einlegerinnen und Einlegern nach Artikel 42c gelten als privilegiert Einlagen:</p> <p>a. Forderungen gegenüber einer Bank, die:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. als Saldo auf Konten bei der Bank gebucht sind und auf eine staatliche oder von einer Zentralbank herausgegebene Währung lauten, oder 2. auf Gold, Silber, Platin oder Palladium lauten und bei denen die Einlegerin oder der Einleger einen ausschliesslichen oder alternativen Anspruch auf Leistung in einer staatlichen oder von einer Zentralbank herausgegebenen Währung hat; <p>b. Kassenobligationen der Bank, die in der Bilanz der Bank als solche verbucht sind und auf den Namen der Einlegerin oder des Einlegers bei der Bank hinterlegt sind;</p> <p>c. durch die Einlegerin oder den Einleger in Auftrag gegebene Zahlungen im Zahlungsverkehr, welche die Bank</p>	<p>¹ Les prétentions suivantes des déposants visés à l'art. 42c sont considérées comme des dépôts privilégiés:</p> <p>a. les créances détenues sur une banque:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. qui sont comptabilisées en tant que solde sur des comptes auprès de la banque et qui sont libellées dans une monnaie émise par un État ou par une banque centrale, ou 2. qui sont libellées en or, en argent, en platine ou en palladium et qui confèrent au déposant un droit exclusif ou un autre droit à une prestation dans une monnaie émise par un État ou par une banque centrale; <p>b. les obligations de caisse de la banque qui sont comptabilisées comme telles dans le bilan de la banque et qui sont déposées auprès de la banque au nom du déposant;</p> <p>c. les paiements qui sont ordonnés par le déposant dans le cadre du trafic des paiements, mais qui n'ont pas</p>	<p>¹ Le seguenti pretese dei depositanti di cui all'articolo 42c sono considerate depositi privilegiati:</p> <p>a. i crediti nei confronti di una banca che:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. sono allibrati come saldo su conti della banca ed espressi in una valuta emessa da uno Stato o una banca centrale, o 2. sono espressi in oro, argento, platino o palladio e per i quali il depositante vanta un diritto esclusivo o alternativo a una prestazione in una valuta emessa da uno Stato o una banca centrale; <p>b. le obbligazioni di cassa della banca allibrate come tali nel suo bilancio e depositate presso la banca a nome del depositante;</p> <p>c. i pagamenti commissionati dal depositante nel traffico dei pagamenti ancora pendenti presso la banca o sul suo conto presso un ufficio di compensazione o una banca corrispondente al momento</p>	

<p>oder deren Konto bei einer Verrechnungs- oder Korrespondenzstelle im Zeitpunkt der Anordnung einer Schutzmassnahme nach Artikel 26 Absatz 1 Buchstaben e–h BankG oder des Bankenkurses noch nicht verlassen haben, auch wenn sie dem Konto der Einlegerin oder des Einlegers schon belastet wurden;</p> <p>d. Zahlungen im Zahlungsverkehr zugunsten einer Einlegerin oder eines Einlegers, die bei einer Bank oder auf deren Konto bei einer Verrechnungs- oder Korrespondenzstelle vor der Anordnung einer Schutzmassnahme nach Artikel 26 Absatz 1 Buchstaben e–h BankG oder des Bankenkurses eingetroffen sind, auch wenn sie noch nicht dem Konto der Einlegerin oder des Einlegers gutgeschrieben wurden.</p>	<p>encore quitté la banque ou le compte qu'elle détient auprès d'une chambre de compensation ou d'un correspondant au moment du prononcé d'une mesure protectrice au sens de l'art. 26, al. 1, let. e à h, LB ou de la faillite bancaire, même s'ils ont déjà été débités du compte du déposant;</p> <p>d. les paiements du trafic des paiements en faveur d'un déposant qui sont parvenus à la banque ou sur le compte qu'elle détient auprès d'une chambre de compensation ou d'un correspondant avant le prononcé d'une mesure protectrice au sens de l'art. 26, al. 1, let. e à h, LB ou de la faillite bancaire, même si le compte du déposant n'en a pas encore été crédité.</p>	<p>dell'ordine di una misura di protezione di cui all'articolo 26 capoverso 1 lettere e–h LBCR o dell'ordine di fallimento della banca, anche se sono già stati addebitati al conto del depositante;</p> <p>d. i pagamenti eseguiti nel traffico dei pagamenti a favore di un depositante che sono giunti presso una banca o sul suo conto presso un ufficio di compensazione o una banca corrispondente prima dell'ordine di una misura di protezione di cui all'articolo 26 capoverso 1 lettere e–h LBCR o dell'ordine di fallimento della banca, anche se non sono ancora stati accreditati al conto del depositante.</p>	
<p>² Als auf Konten gebucht im Sinne von Absatz 1 Buchstabe a Ziffer 1 gelten auch Termin- und Tagesgelder.</p>	<p>² Les dépôts à terme et l'argent au jour le jour sont également réputés comptabilisés sur des comptes au sens de l'al. 1, let. a, ch. 1.</p>	<p>² Sono considerati allibrati su conti ai sensi del capoverso 1 lettera a numero 1 anche i depositi a termine e i depositi overnight.</p>	
<p>³ Keine privilegierten Einlagen sind insbesondere:</p> <p>a. auf die Inhaberin oder den Inhaber lautende Forderungen;</p> <p>b. Kassenobligationen, die nicht bei der Bank hinterlegt sind;</p> <p>c. vertragliche und ausservertragliche Schadenersatzforderungen wie Ersatzforderungen für nicht vorhandene Depotwerte nach Artikel 16 BankG;</p>	<p>³ Ne sont pas considérés comme des dépôts privilégiés, notamment:</p> <p>a. les créances au porteur;</p> <p>b. les obligations de caisse qui ne sont pas déposées auprès de la banque;</p> <p>c. les demandes d'indemnisation contractuelles ou extracontractuelles, telles que les prétentions découlant de la non-restitution des valeurs déposées selon l'art. 16 LB;</p>	<p>³ Non sono considerati depositi privilegiati in particolare:</p> <p>a. i crediti a titolo del portatore;</p> <p>b. le obbligazioni di cassa non depositate presso la banca;</p> <p>c. le domande di risarcimento del danno contrattuali ed extracontrattuali, come le richieste di risarcimento per valori depositati non esistenti secondo l'articolo 16 LBCR;</p>	

<p>d. Ansprüche oder Ersatzforderungen aus Derivaten; e. nachrichtenlose Vermögenswerte; f. Forderungen gegenüber der Bank, die nicht aus dem Bankgeschäft stammen.</p>	<p>d. les droits ou les prétentions découlant de produits dérivés; e. les avoirs en déshérence; f. les créances sur la banque qui ne proviennent pas de l'activité bancaire.</p>	<p>d. le pretese o le richieste di risarcimento legate a derivati; e. gli averi non rivendicati; f. i crediti nei confronti della banca che non provengono dall'attività bancaria.</p>	
<p>Art. 42b Privilegierter Betrag (Art. 37a Abs. 1 und 7 sowie 37b Abs. 1 BankG)</p>	<p>Art. 42b Montant privilégié (art. 37a, al. 1 et 7, et 37b, al. 1, LB)</p>	<p>Art. 42b Importo privilegiato (art. 37a cpv. 1 e 7 nonché 37b cpv. 1 LBCR)</p>	
<p>¹ Zur Feststellung der Höhe des nach Artikel 37a Absatz 1 BankG privilegierten Betrags der privilegierten Einlagen werden die einzelnen Saldi einschliesslich der aufgelaufenen Zinsen zugunsten der Einlegerin oder des Einlegers addiert.</p>	<p>¹ Le montant privilégié au sens de l'art. 37a, al. 1, LB des dépôts privilégiés est déterminé par l'addition des différents soldes, intérêts courus compris, en faveur du déposant.</p>	<p>¹ Per stabilire l'ammontare dell'importo privilegiato secondo l'articolo 37a capoverso 1 LBCR dei depositi privilegiati si sommano i singoli saldi a favore del depositante, compresi gli interessi maturati.</p>	
<p>² Hypotheken, Darlehen oder in anderen Konti vorliegende Überzüge sowie nicht gebuchte Zinsen und Gebühren zugunsten der Bank dürfen nicht berücksichtigt werden, unabhängig davon, ob sie aufgelaufen, fällig oder verfallen sind.</p>	<p>² Les hypothèques, les prêts ou les découverts d'autres comptes ainsi que les intérêts et émoluments non comptabilisés en faveur de la banque ne doivent pas être pris en considération, que les montants correspondants soient ou non cumulés, exigibles ou échus.</p>	<p>² Non possono essere presi in considerazione le ipoteche, i prestiti o gli scoperti di altri conti né gli interessi e gli emolumenti a favore della banca non allibrati, indipendentemente dalla loro maturazione, esigibilità o scadenza.</p>	
<p>Art. 42c Privilegierte Einlegerinnen und Einleger (Art. 37a Abs. 7 BankG)</p>	<p>Art. 42c Déposants privilégiés (art. 37a, al. 7, LB)</p>	<p>Art. 42c Depositanti privilegiati (art. 37a cpv. 7 LBCR)</p>	
<p>¹ Als privilegierte Einlegerin oder privilegierter Einleger gelten die aus dem Forderungsverhältnis mit der Bank berechnete Vertragspartei oder die Einlegerin oder der Einleger der Kassenobligation, wie sie im Zeitpunkt der Anordnung von einer Schutzmassnahme nach Artikel 26 Absatz 1 Buchstaben e–h BankG oder des Bankenkurses aus den Büchern der Bank ersichtlich sind.</p>	<p>¹ Sont considérés comme des déposants privilégiés le cocontractant ayant droit dans la relation de créance avec la banque ou le déposant d'une obligation de caisse, tels qu'ils figurent dans les livres de la banque au moment du prononcé d'une mesure protectrice visée à l'art. 26, al. 1, let. e à h, LB ou de la faillite bancaire.</p>	<p>¹ Sono considerati depositanti privilegiati la parte contraente autorizzata in base al rapporto di credito con la banca o il depositante dell'obbligazione di cassa iscritti nei libri della banca al momento dell'ordine di una misura di protezione di cui all'articolo 26 capoverso 1 lettere e–h LBCR o dell'ordine di fallimento della banca.</p>	

<p>² Nicht als privilegierte Einlegerinnen oder Einleger gelten:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Finanzintermediäre nach dem BankG, dem Finanzinstitutsgesetz vom 15. Juni 2018 (FINIG) und dem Kollektivanlagengesetz vom 23. Juni 2006; b. Versicherungsunternehmen nach dem Versicherungsaufsichtsgesetz vom 17. Dezember 2004; c. ausländische Kunden, die einer prudenziellen Aufsicht unterstehen wie die Finanzintermediäre oder Versicherungsunternehmen nach den Buchstaben a und b; d. Zentralbanken; e. Bankstiftungen als Vorsorgeeinrichtungen nach Artikel 82 des Bundesgesetzes vom 25. Juni 1982 über die berufliche Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenvorsorge (Säule-3a-Stiftungen) und Freizügigkeitsstiftungen als Freizügigkeitseinrichtung nach dem Freizügigkeitsgesetz vom 17. Dezember 1993 (Freizügigkeitsstiftungen); f. Kundinnen und Kunden von Wertpapierhäusern, die selbst keine Konten nach Artikel 44 Absatz 1 Buchstabe a FINIG führen. 	<p>² Ne sont pas considérés comme des déposants privilégiés:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. les intermédiaires financiers au sens de la LB, de la loi fédérale du 15 juin 2018 sur les établissements financiers (LEFin) et de la loi du 23 juin 2006 sur les placements collectifs; b. les entreprises d'assurance soumises à la loi du 17 décembre 2004 sur la surveillance des assurances; c. les clients étrangers soumis à une surveillance prudentielle, comme les intermédiaires financiers ou les entreprises d'assurance visés aux let. a et b; d. les banques centrales; e. les fondations bancaires reconnues comme institutions de prévoyance au sens de l'art. 82 de la loi fédérale du 25 juin 1982 sur la prévoyance professionnelle vieillesse, survivants et invalidité (fondations du pilier 3a) ou les fondations de libre passage reconnues comme institutions de libre passage au sens de la loi du 17 décembre 1993 sur le libre passage (fondations de libre passage); f. les clients des maisons de titres qui ne tiennent pas elles-mêmes des comptes en vertu de l'art. 44, al. 1, let. a, LEFin. 	<p>² Non sono considerati depositanti privilegiati:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. gli intermediari finanziari secondo la LBCR, la legge del 15 giugno 2018 sugli istituti finanziari (LIsFi) e la legge del 23 giugno 2006 sugli investimenti collettivi (LlCol); b. le imprese di assicurazione secondo la legge del 17 dicembre 2004 sulla sorveglianza degli assicuratori; c. i clienti esteri sottoposti a una vigilanza prudenziale come gli intermediari finanziari o le imprese di assicurazione di cui alle lettere a e b; d. le banche centrali; e. le fondazioni bancarie riconosciute come istituti di previdenza secondo l'articolo 82 della legge federale del 25 giugno 1982 sulla previdenza professionale per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità (fondazioni del pilastro 3a) e le fondazioni di libero passaggio riconosciute come istituti di libero passaggio secondo la legge del 17 dicembre 1993 sul libero passaggio (fondazioni di libero passaggio); f. i clienti delle società di intermediazione mobiliare che non tengono personalmente conti secondo l'articolo 44 capoverso 1 lettera a LIsFi. 	
<p>³ Steht eine Forderung einer Personenmehrheit zu, so gilt diese als eine eigene, von den einzelnen Personen der Personenmehrheit unabhängige Einlegerin. Die Personenmehrheit kann</p>	<p>³ Lorsqu'une créance a plusieurs titulaires, ceux-ci sont considérés comme un déposant propre, indépendant des différents titulaires. Les titulaires ne peuvent faire valoir qu'une seule fois, et</p>	<p>³ Se una pluralità di persone ha diritto a un credito, questa è considerata un depositante a sé stante, indipendente dalle singole persone che costituiscono tale pluralità. La pluralità di persone può</p>	

den Höchstbetrag von Artikel 37a Absatz 1 BankG nur einmal für die gesamte Personenmehrheit geltend machen.	pour l'ensemble des titulaires, le montant maximal prévu à l'art. 37a, al. 1, LB.	far valere l'importo massimo di cui all'articolo 37a capoverso 1 LBCR soltanto una volta per l'intera pluralità di persone.	
⁴ Hält eine Einlegerin oder ein Einleger privilegierte Einlagen bei einer ausländischen Geschäftsstelle der Bank, so gilt sie oder er für diese Einlagen als eigene, unabhängige Einlegerin beziehungsweise als eigener, unabhängiger Einleger.	⁴ Lorsqu'un déposant détient des dépôts privilégiés auprès d'un comptoir de la banque à l'étranger, il est considéré comme le déposant propre et indépendant de ces dépôts.	⁴ Un depositante che detiene depositi privilegiati presso un ufficio estero della banca è considerato, per questi depositi, un depositante a sé stante e indipendente.	
Art. 42d Privilegierte Forderungen von Säule-3a- und Freizügigkeitsstiftungen (Art. 37a Abs. 5 BankG)	Art. 42d Créances privilégiées des fondations du pilier 3a et des fondations de libre passage (art. 37a, al. 5, LB)	Art. 42d Crediti privilegiati di fondazioni del pilastro 3a e fondazioni di libero passaggio (art. 37a cpv. 5 LBCR)	
¹ Banken, die Geldanlagen einer Säule-3a- oder Freizügigkeitsstiftung halten, müssen sich von der Stiftung schriftlich bestätigen lassen, dass diese die Verteilung der privilegierten Einlagen der Vorsorgenehmerinnen und Vorsorgenehmer und der Versicherten dokumentiert, wenn sie Geldanlagen bei mehreren Banken hat.	¹ Les banques qui détiennent des placements d'une fondation du pilier 3a ou d'une fondation de libre passage doivent demander à la fondation de lui confirmer par écrit qu'elle a documenté la répartition des dépôts privilégiés des preneurs de prévoyance et des assurés lorsqu'elle possède des placements auprès de plusieurs banques.	¹ Le banche che detengono investimenti di denaro di una fondazione del pilastro 3a o di una fondazione di libero passaggio devono chiederle una conferma scritta in cui attesta di documentare la ripartizione dei depositi privilegiati degli intestatari della previdenza e degli assicurati qualora detenga investimenti di denaro in più banche.	
² Vorsorgerechtliche Ansprüche der Vorsorgenehmerin oder des Vorsorgenehmers gegenüber verschiedenen Säule-3a- und Freizügigkeitsstiftungen, die Einlagen bei der gleichen Bank haben, werden nicht zusammengezählt.	² Les droits de prévoyance du preneur de prévoyance envers plusieurs fondations du pilier 3a ou fondations de libre passage qui possèdent des dépôts auprès de la même banque ne sont pas regroupés.	² Le pretese in materia di previdenza dell'intestatario della previdenza nei confronti di diverse fondazioni del pilastro 3a o di fondazioni di libero passaggio che detengono depositi presso la stessa banca non vengono cumulate.	
Art. 42e Anschluss an die Selbstregulierung (Art. 37h Abs. 1 BankG)	Art. 42e Adhésion à un système d'autorégulation (art. 37h, al. 1, LB)	Art. 42e Adesione all'autodisciplina (art. 37h cpv. 1 LBCR)	

Die Bank muss dem Träger der Einlagensicherung das Gesuch um Anschluss mindestens drei Monate vor Entgegennahme von privilegierten Einlagen einreichen.	La banque doit remettre la demande d'adhésion à l'organisme de garantie au moins trois mois avant d'accepter des dépôts privilégiés.	La banca deve presentare al responsabile della garanzia dei depositi la richiesta di adesione almeno tre mesi prima dell'accettazione di depositi privilegiati.	
Art. 42f Bardarlehen an den Träger der Einlagensicherung (Art. 37h Abs. 3 Bst. c Ziff. 2 BankG)	Art. 42f Prêt en espèces à l'organisme de garantie (art. 37h, al. 3, let. c, ch. 2, LB)	Art. 42f Prestiti in contanti al responsabile della garanzia dei depositi (art. 37h cpv. 3 lett. c n. 2 LBCR)	
Die Möglichkeit, dem Träger der Einlagensicherung zur Sicherstellung der Beitragsverpflichtung Bardarlehen zu gewähren, steht den Banken der Kategorien 4 und 5 zur Verfügung.	Les banques des catégories 4 et 5 ont la possibilité d'accorder à l'organisme de garantie un prêt en espèces pour garantir les contributions auxquelles elles sont tenues.	Le banche delle categorie 4 e 5 possono concedere al responsabile della garanzia dei depositi prestiti in contanti per assicurare i loro impegni contributivi.	
Art. 42g Vorbereitungshandlungen: Allgemeine Bestimmungen (Art. 37h Abs. 3 Bst. d und 4 BankG)	Art. 42g Préparatifs: dispositions générales (art. 37h, al. 3, let. d, et 4 LB)	Art. 42g Lavori preparatori: disposizioni generali (art. 37h cpv. 3 lett. d e 4 LBCR)	
Banken müssen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit folgende Vorbereitungen treffen, um die Erstellung des Auszahlungsplans, die Kontaktierung der Einlegerinnen und Einleger und die Auszahlung nach den Vorgaben des BankG zu gewährleisten: a. Infrastruktur: Sie stellen sicher, dass ein der Anzahl der Einlegerinnen und Einleger angemessenes Informatik-System und das nötige Personal zur Verfügung stehen. Es muss gewährleistet sein, dass allfällige Dienstleistungsverträge in diesem Rahmen aufrechterhalten bleiben. b. Prozesse: Sie legen standardisierte Abläufe fest, die insbesondere gewährleisten, dass innerhalb der gesetzlichen Fristen die Einlegerinnen	Dans le cadre de leur activité ordinaire, les banques doivent effectuer les préparatifs suivants pour garantir conformément aux dispositions de la LB l'établissement du plan de remboursement, la prise de contact avec les déposants et le remboursement: a. infrastructure: elles veillent à ce que soient disponibles un système informatique adapté au nombre de déposants et le personnel nécessaire; elles s'assurent que les éventuels contrats de prestations de service sont conservés dans ce cadre; b. processus: elles définissent des processus standardisés garantissant notamment qu'il est possible dans les délais légaux de prendre contact avec les déposants ainsi que d'obtenir et	Per garantire la possibilità di allestire il piano di pagamento, contattare i depositanti e procedere al pagamento conformemente alle disposizioni della LBCR, le banche devono compiere, nel quadro della loro ordinaria attività, i preparativi seguenti: a. infrastruttura: assicurano la disponibilità di un sistema informatico adeguato al numero dei depositanti e del personale necessario. Deve essere garantito che eventuali contratti di prestazione di servizi in questo ambito siano mantenuti; b. processi: definiscono processi standardizzati che garantiscono, in particolare, la possibilità di contattare i depositanti, di ottenere le loro istruzioni per il pagamento e di	

<p>und Einleger kontaktiert, deren Zahlungsinstruktionen eingeholt und diese verarbeitet werden können.</p> <p>c. Einlegerliste: Sie führen eine Einlegerliste (Art. 42i Abs. 1), die es der oder dem Untersuchungs- oder Sanierungsbeauftragten oder der Konkursliquidatorin oder dem Konkursliquidator (Beauftragte oder Beauftragter) ermöglicht, innert 72 Stunden nach Anordnung einer Schutzmassnahme nach Artikel 26 Absatz 1 Buchstaben e–h BankG oder des Bankenkurses die gesicherten Einlagen pro Einlegerin oder Einleger festzustellen.</p> <p>d. Summarische Aufstellung: Sie führen eine summarische Aufstellung der privilegierten Einlagen, die nicht zu den gesicherten Einlagen gehören (Art. 42i Abs. 2). Einlagen bei ausländischen Geschäftsstellen sind als Gesamtsaldo der privilegierten Einlagen für die jeweilige Jurisdiktion auszuweisen.</p>	<p>de traiter leurs instructions de paiement;</p> <p>c. liste des déposants: elles tiennent une liste des déposants (art. 42i, al. 1) qui permet au chargé d'enquête, au délégué à l'assainissement ou au liquidateur de la faillite (mandataire) de déterminer les dépôts garantis par déposant dans les 72 heures suivant le prononcé d'une mesure protectrice au sens de l'art. 26, al. 1, let. e à h, LB ou de la faillite bancaire;</p> <p>d. aperçu sommaire: elles tiennent un aperçu sommaire des dépôts privilégiés qui ne font pas partie des dépôts garantis (art. 42i, al. 2); les dépôts détenus auprès de comptoirs à l'étranger y sont inscrits en tant que solde total des dépôts privilégiés dans la juridiction concernée.</p>	<p>elaborarle entro i termini fissati dalla legge;</p> <p>c. elenco dei depositanti: gestiscono un elenco dei depositanti (art. 42i cpv. 1) che consente all'incaricato dell'inchiesta, all'incaricato del risanamento o al liquidatore del fallimento (mandatario) di stabilire, entro 72 ore dall'ordine di una misura di protezione di cui all'articolo 26 capoverso 1 lettere e–h LBCR o dall'ordine di fallimento della banca, i depositi garantiti di ciascun depositante;</p> <p>d. elenco riepilogativo: tengono un elenco riepilogativo dei depositi privilegiati che non rientrano tra i depositi garantiti (art. 42i cpv. 2). I depositi detenuti presso uffici esteri devono essere esposti per ciascuna Giurisdizione come saldo complessivo dei depositi privilegiati.</p>	
<p>Art. 42h Vorbereitungshandlungen: Besondere Bestimmungen für systemrelevante Banken und für Kleinbanken</p>	<p>Art. 42h Préparatifs: dispositions spéciales applicables aux banques d'importance systémique et aux petites banques</p>	<p>Art. 42h Lavori preparatori: disposizioni particolari per banche di rilevanza sistemica e piccole banche</p>	
<p>¹ Systemrelevante Banken müssen die Vorbereitungshandlungen nach Artikel 42g Buchstaben a und b nicht vornehmen. Stattdessen müssen sie ein Konzept erstellen, das darlegt, wie sie beim Scheitern einer Sanierung die Anforderungen nach Artikel 42g</p>	<p>¹ Les banques d'importance systémique ne sont pas tenues de procéder aux préparatifs prévus à l'art. 42g, let. a et b. Si elles ne le font pas, elles doivent établir un plan qui définit comment elles peuvent remplir les exigences visées à l'art. 42g, let. a et b, au cas où l'assainissement</p>	<p>¹ Le banche di rilevanza sistemica non sono tenute a procedere ai lavori preparatori di cui all'articolo 42g lettere a e b. Devono, invece, elaborare un piano che dimostri come possano soddisfare i requisiti di cui all'articolo 42g lettere a e b in caso di fallimento di un risanamento.</p>	

<p>Buchstaben a und b erfüllen können. Im Rahmen der Sanierung legt die FINMA bankenspezifisch entsprechend der konkreten Entwicklung der Sanierung fest, ab welchem Zeitpunkt die Bank die Anforderungen gemäss Konzept erfüllen muss. Sie berücksichtigt dabei das Geschäftsmodell und die Liquiditätssituation der Bank sowie die Anzahl der betroffenen Einlegerinnen und Einleger.</p>	<p>échouerait. Dans le cadre de l'assainissement, en fonction de l'évolution concrète de celui-ci, la FINMA décide au cas par cas à partir de quel moment la banque doit remplir les exigences définies dans le plan. Elle tient compte du modèle d'affaires et de l'état des liquidités de la banque, ainsi que du nombre des déposants concernés.</p>	<p>Nel quadro del risanamento la FINMA stabilisce per ciascuna banca, in base allo sviluppo concreto del risanamento, il momento a partire dal quale la banca deve soddisfare i requisiti indicati nel piano. A tal fine tiene conto del modello aziendale e della situazione in merito alla liquidità della banca nonché del numero di depositanti interessati;</p>	
<p>² Banken mit weniger als 2 500 Einlegerinnen und Einlegern müssen nur eine Einlegerliste und eine summarische Aufstellung führen.</p>	<p>² Les banques qui ont moins de 2 500 déposants doivent uniquement tenir une liste des déposants et un aperçu sommaire.</p>	<p>² Le banche con meno di 2 500 depositanti devono tenere soltanto un elenco dei depositanti e un elenco riepilogativo.</p>	
<p>Art. 42i Einlegerliste und summarische Aufstellung (Art. 37h Abs. 4 Bst. c und d BankG)</p>	<p>Art. 42i Liste des déposants et aperçu sommaire (art. 37h, al. 4, let. c et d, LB)</p>	<p>Art. 42i Elenco dei depositanti ed elenco riepilogativo (art. 37h cpv. 4 lett. c e d LBCR)</p>	
<p>¹ Die Einlegerliste umfasst den Bestand aller gesicherten Einlagen der einzelnen Einlegerinnen und Einleger bei schweizerischen Geschäftsstellen der Bank.</p>	<p>¹ La liste des déposants comprend l'encours de tous les dépôts garantis des différents déposants auprès des comptoirs suisses de la banque.</p>	<p>¹ L'elenco dei depositanti presenta lo stato di tutti i depositi garantiti detenuti dai singoli depositanti presso gli uffici svizzeri della banca.</p>	
<p>² In der summarischen Aufstellung werden die privilegierten Einlagen aufgeführt, die nicht zu den gesicherten Einlagen gehören; sie umfassen:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Einlagen nach Artikel 37a Absatz 1 BankG, bei einer ausländischen Geschäftsstelle der Bank; b. Einlagen nach Artikel 37a Absatz 5 BankG; c. Einlagen nach Artikel 42a Absatz 1 Buchstaben c und d. 	<p>² L'aperçu sommaire mentionne les dépôts privilégiés qui ne sont pas garantis, à savoir:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. les dépôts visés à l'art. 37a, al. 1, LB détenus auprès d'un comptoir de la banque à l'étranger; b. les dépôts visés à l'art. 37a, al. 5, LB; c. les dépôts visés à l'art. 42a, al. 1, let. c et d. 	<p>² Nell'elenco riepilogativo sono riportati i depositi privilegiati che non rientrano tra i depositi garantiti; essi comprendono:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. i depositi di cui all'articolo 37a capoverso 1 LBCR allibrati presso un ufficio estero della banca; b. i depositi di cui all'articolo 37a capoverso 5 LBCR; c. i depositi di cui all'articolo 42a capoverso 1 lettere c e d. 	

<p>³ Der Träger der Einlagensicherung gibt das Format der Einlegerliste vor.</p>	<p>³ L'organisme de garantie prescrit le format de la liste des déposants.</p>	<p>³ Il responsabile della garanzia dei depositi definisce il formato dell'elenco dei depositanti.</p>	
<p>Art. 43 Auszahlungsplan (Art. 37j BankG)</p>	<p>Art. 43 Plan de remboursement (art. 37j LB)</p>	<p>Art. 43 Piano di pagamento (art. 37j LBCR)</p>	
<p>¹ Die oder der von der FINMA eingesetzte Beauftragte oder Beauftragter ist nicht verpflichtet, die aufgrund der Einlegerliste in den Auszahlungsplan aufzunehmenden Forderungen zu prüfen. Offensichtlich unberechtigte Forderungen werden nicht in den Auszahlungsplan aufgenommen.</p>	<p>¹ Le mandataire nommé par la FINMA n'est pas tenu de vérifier les créances à inscrire dans le plan de remboursement sur la base de la liste des déposants. Les créances manifestement injustifiées ne sont pas inscrites dans le plan de remboursement.</p>	<p>¹ Il mandatario designato dalla FINMA non è tenuto a verificare i crediti da iscrivere nel piano di pagamento in base all'elenco dei depositanti. I crediti manifestamente ingiustificati non sono iscritti nel piano di pagamento.</p>	
<p>² Bestehen Anhaltspunkte dafür, dass die Bücher nicht ordnungsgemäss geführt wurden, so kann die oder der Beauftragte die Einlegerinnen und Einleger auffordern, die Berechtigung ihrer Forderung nachzuweisen.</p>	<p>² Le mandataire peut demander aux déposants de justifier leurs créances lorsqu'il y a lieu de douter de la régularité de la comptabilité.</p>	<p>² In presenza di indizi secondo i quali la contabilità non sia stata tenuta in modo regolare, il mandatario può sollecitare i depositanti a comprovare la legittimità del loro credito.</p>	
<p>Art. 44 Auszahlung der privilegierten Einlagen (Art. 37b Abs. 1 und Art. 37j BankG)</p>	<p>Art. 44 Remboursement des dépôts privilégiés (art. 37b, al. 1, et 37j LB)</p>	<p>Art. 44 Pagamento dei depositi privilegiati (art. 37b cpv. 1 e 37j LBCR)</p>	
<p>¹ Die oder der Beauftragte zahlt den Einlegerinnen und Einlegern gestützt auf den Auszahlungsplan die privilegierten Einlagen aus.</p>	<p>¹ Le mandataire rembourse les dépôts privilégiés aux déposants conformément au plan de remboursement.</p>	<p>¹ Il mandatario paga ai depositanti i depositi privilegiati in base al piano di pagamento.</p>	
<p>² Genügen die verfügbaren Mittel nicht zur Befriedigung sämtlicher in den Auszahlungsplan aufgenommener Forderungen, so werden die privilegierten Einlagen anteilmässig ausgezahlt.</p>	<p>² Si les fonds disponibles ne sont pas suffisants pour honorer l'ensemble des créances inscrites dans le plan de remboursement, le remboursement des dépôts privilégiés est exécuté au prorata.</p>	<p>² Se i fondi disponibili non sono sufficienti al pagamento di tutti i crediti iscritti nel piano di pagamento, il pagamento dei depositi privilegiati è effettuato proporzionalmente.</p>	
<p>³ An Dritte verpfändete oder sicherungszedierte Einlagen oder Einlagen auf Mietkautionenkonto werden ausbezahlt, wenn die Person, deren</p>	<p>³ Les dépôts mis en gage auprès de tiers, cédés à titre de sûreté ou placés sur des comptes de garantie de loyer sont remboursés lorsque la personne dont la</p>	<p>³ I crediti costituiti in pegno a terzi, i crediti la cui garanzia è stata ceduta o i crediti su conti di garanzia della pigione sono pagati se l'avente diritto vi acconsente o se il</p>	

Anspruch gesichert wird, zustimmt oder wenn die Auszahlung gesetzlich oder vertraglich zulässig ist.	prétention est garantie donne son accord ou lorsque le remboursement est légalement ou contractuellement autorisé.	pagamento è ammesso per legge o per contratto.	
⁴ Die Forderungen der Säule-3a- und der Freizügigkeitsstiftungen werden an die betreffenden Stiftungen ausbezahlt.	⁴ Les créances des fondations du pilier 3a et des fondations de libre passage sont remboursées aux fondations concernées.	⁴ I crediti delle fondazioni del pilastro 3a e di libero passaggio sono pagati alle rispettive fondazioni.	
Art. 44a Information des Trägers der Einlagensicherung (Art. 37i BankG)	Art. 44a Information de l'organisme de garantie (art. 37i LB)	Art. 44a Informazione del responsabile della garanzia dei depositi (art. 37i LBCR)	
¹ Die Information nach Artikel 37i BankG durch die FINMA an den Träger der Einlagensicherung erfolgt soweit möglich vorab.	¹ La FINMA informe l'organisme de garantie conformément à l'art. 37i LB, dans la mesure du possible au préalable.	¹ L'informazione di cui all'articolo 37i LBCR da parte della FINMA al responsabile dalla garanzia dei depositi è fornita, se possibile, in anticipo.	
² Der Träger der Einlagensicherung stellt den Schutz der Vertraulichkeit sicher und regelt den Umgang mit Interessenkonflikten.	² L'organisme de garantie veille à protéger la confidentialité et régleme la gestion des conflits d'intérêts.	² Il responsabile della garanzia dei depositi assicura la tutela della confidenzialità e disciplina la gestione dei conflitti d'interesse.	
Art. 69a Übergangsbestimmung zur Änderung vom 23. November 2022	Art. 69a Disposition transitoire relative à la modification du 23 novembre 2022	Art. 69a Disposizione transitoria della modifica del 23 novembre 2022	
¹ Die Banken müssen die Pflicht nach Artikel 37h Absatz 3 Buchstabe c BankG zur Hinterlegung in Form von Wertschriften oder in bar oder die Gewährung des Bardarlebens innert 11 Monaten nach Inkrafttreten der Änderung vom 23. November 2022 erfüllt haben.	¹ Les banques doivent respecter l'obligation prévue à l'art. 37h, al. 3, let. c, LB relative au dépôt des titres ou des espèces ou au prêt en espèces dans les onze mois suivant l'entrée en vigueur de la modification du 23 novembre 2022.	¹ Le banche devono aver adempiuto l'obbligo di cui all'articolo 37h capoverso 3 lettera c LBCR concernente il deposito sotto forma di titoli o di contanti oppure la concessione di prestiti in contanti entro 11 mesi dall'entrata in vigore della modifica del 23 novembre 2022.	
² Die international tätigen systemrelevanten Banken müssen die Dokumentation nach Artikel 64 Absatz 5 erstmals Ende Juni 2024 einreichen.	² L'obligation pour les banques d'importance systémique actives au niveau international de remettre la documentation visée à l'art. 64, al. 5, débute à la fin du mois de juin 2024.	² Le banche di rilevanza sistemica attive a livello internazionale devono presentare la documentazione di cui all'articolo 64 capoverso 5 la prima volta a fine giugno 2024.	

Deutsch		Français		Italiano		English	
Verordnung über die Eigenmittel und Risikoverteilung der Banken und Wertpapierhäuser (Eigenmittelverordnung, ERV)		Ordonnance sur les fonds propres et la répartition des risques des banques et des maisons de titres (Ordonnance sur les fonds propres, OFR)		Ordinanza sui fondi propri e sulla ripartizione dei rischi delle banche e delle società di intermediazione mobiliare (Ordinanza sui fondi propri, OFoP)		Ordinance of 1 June 2012 on the Capital Adequacy and Risk Diversification of Banks and Securities Firms (Capital Adequacy Ordinance, CAO)	
vom 1. Juni 2012		du 1 ^{er} juin 2012		del 1 ^o giugno 2012			
(Stand am 1. Januar 2023)		(État le 1 ^{er} janvier 2023)		(Stato 1 ^o gennaio 2023)			
Link Fedlex		Link Fedlex		Link Fedlex		Link Fedlex	
Anhang 2		Annexe 2		Allegato 2		Appendix 2	
Positionsklassen (SA-BIZ) mit der Möglichkeit zur Verwendung externer Ratings Classes de positions (AS-BRI) avec possibilité d'utiliser les notations externes Classi di posizioni (AS-BRI) con possibilità di applicazione di rating esterni Position classes (SA-BIS) with the possibility to use external ratings							fest fixe fisse fixed
5.2	Einzahlungsverpflichtungen gegenüber dem Träger der Einlagensicherung Engagements de versement envers l'organisme de garantie Impegni di versamento nei confronti del responsabile della garanzia dei depositi Payment obligations vis-à-vis the deposit insurance institution						20%
5.3	Forderungen von Banken der Kategorien 4 und 5 nach Anhang 3 BankV auf Rückzahlung von dem Träger der Einlagensicherung gewährten Bardarlehen nach Artikel 37h Absatz 3 Buchstabe c Ziffer 2 BankG Créances de banques des catégories 4 et 5 selon l'annexe 3 OB sur le remboursement du prêt en espèces accordé à l'organisme de garantie conformément à l'art. 37h, al. 3, let. c, ch. 2, LB Crediti di banche delle categorie 4 e 5 secondo l'allegato 3 OBCR su rimborsi di prestiti in contanti concessi al responsabile della garanzia dei depositi secondo l'articolo 37h capoverso 3 lettera c numero 2 LBCR Claims of banks in categories 4 and 5 pursuant to Annex 3 Banking Ordinance for repayment of cash loans granted to the deposit guarantee institution pursuant to Article 37h paragraph 3 letter c number 2 BankA						20%
5.4	Rückzahlungsforderungen gegenüber dem Träger der Einlagensicherung nach Auslösung der Einlagensicherung (Art. 37i BankG) Demande de remboursement à l'organisme de garantie après la mise en œuvre de la garantie des dépôts (art. 37i LB) Richieste di rimborso nei confronti del responsabile della garanzia dei depositi dopo l'attivazione della garanzia dei depositi (art. 37i LBCR) Repayment claims against the deposit guarantee institution after the triggering of the deposit guarantee (Art. 37i BankA)						100%

Deutsch	Français	Italiano	English
Verordnung über die Liquidität der Banken und Wertpapierhäuser (Liquiditätsverordnung, LiqV)	Ordonnance sur les liquidités des banques et des maisons de titres (Ordonnance sur les liquidités, OLiq)	Ordinanza sulla liquidità delle banche e delle società di intermediazione mobiliare (Ordinanza sulla liquidità, OLiq)	N/A
vom 30. November 2012	du 30 novembre 2012	del 30 novembre 2012	
(Stand am 1. Januar 2023)	(État le 1 ^{er} janvier 2023)	(Stato 1° gennaio 2023)	
Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	
2. Abschnitt: Quantitative Anforderungen: Quote für kurzfristige Liquidität	Section 2 Exigences quantitatives: ratio de liquidités à court terme	Sezione 2: Esigenze quantitative: quota di liquidità a breve termine¹³	
Art. 16 Nettomittelabfluss	Art. 16 Sortie nette de trésorerie	Art. 16 Deflusso netto di fondi	
¹ Der Nettomittelabfluss berechnet sich aus den gesamten Mittelabflüssen, die gemäss Stressszenario im 30-Tage-Horizont zu erwarten sind, abzüglich der gesamten Mittelzuflüsse, die im gleichen Zeitraum zu erwarten sind.	¹ La sortie nette de trésorerie est calculée en soustrayant au total des sorties de trésorerie attendues pendant la période de 30 jours prévue dans le scénario de crise le total des entrées de trésorerie attendues durant la même période.	¹ Il deflusso netto di fondi è calcolato sottraendo gli afflussi complessivi prospettati nell'orizzonte temporale di 30 giorni conformemente allo scenario di stress dai deflussi complessivi prospettati per lo stesso periodo.	
² Bei der Berechnung dürfen die zu erwartenden Mittelzuflüsse nur bis zu einer Gesamthöhe von 75 Prozent der zu erwartenden Mittelabflüsse berücksichtigt werden. Die FINMA kann Wertpapierhäuser ohne Zentralbankkonto auf Antrag von dieser Begrenzung befreien.	² Lors de ce calcul, le total des entrées de trésorerie attendues est soumis à un plafond global de 75 % des sorties de trésorerie attendues. Sur demande, la FINMA peut dispenser les maisons de titres non titulaires d'un compte auprès d'une banque centrale du respect de cette limite.	² Nel computo gli afflussi di fondi prospettati possono essere presi in considerazione per un importo massimo pari al 75 per cento dei deflussi di fondi prospettati. Su richiesta, la FINMA può esentare le società di intermediazione mobiliare senza conto presso la Banca centrale da questa limitazione.	
³ Die Mittelabflüsse berechnen sich, indem die Bilanz- und die Ausserbilanzpositionen entsprechend ihrer Abflusskategorie mit den massgeblichen Abflussraten nach Anhang 2 gewichtet werden.	³ Les sorties de trésorerie sont calculées en pondérant les positions au bilan et les positions hors bilan, selon la catégorie de sorties, aux taux déterminants selon l'annexe 2.	³ I deflussi di fondi sono calcolati ponderando le posizioni di bilancio e fuori bilancio conformemente alla rispettiva categoria di deflusso con i tassi di deflusso determinanti ai sensi dell'allegato 2.	
⁴ Kann eine Position mehreren Abflusskategorien zugeordnet werden, so	⁴ Si une position peut être classée dans plusieurs catégories de sorties, celle	⁴ Se una posizione può rientrare in più categorie di deflusso, è determinante la	

ist diejenige mit der höchsten Abflussrate massgebend.	affichant le taux de sortie le plus élevé sera déterminante.	categoria che presenta il tasso di deflusso maggiore.	
⁵ Die Mittelzuflüsse berechnen sich, indem die Bilanzpositionen entsprechend ihrer Zuflusskategorie mit den massgeblichen Zuflussraten nach Anhang 3 gewichtet werden.	⁵ Les entrées de trésorerie sont calculées en pondérant les positions au bilan, selon la catégorie d'entrées, aux taux déterminants selon l'annexe 3.	⁵ Gli afflussi di fondi si calcolano ponderando le posizioni di bilancio conformemente alla rispettiva categoria di afflusso con i tassi di afflusso determinanti ai sensi dell'allegato 3.	
⁶ Kann eine Position mehreren Zuflusskategorien zugeordnet werden, so ist diejenige mit der tiefsten Zuflussrate massgeblich.	⁶ Si une position peut être classée dans plusieurs catégories d'entrées, celle affichant le taux d'entrée le plus bas est déterminante.	⁶ Se una posizione può rientrare in più categorie di afflusso, è determinante la categoria che presenta il tasso di afflusso minore.	
⁷ Für Positionen, die nach Artikel 15e glattzustellen sind, werden keine Mittelzu- oder -abflüsse berücksichtigt.	⁷ Aucune entrée ou sortie de trésorerie n'est prise en compte pour les positions qui doivent être dénouées conformément à l'art. 15e.	⁷ Per le posizioni da pareggiare ai sensi dell'articolo 15e non viene preso in considerazione alcun afflusso né deflusso di fondi.	
⁸ Bilanz und Ausserbilanzpositionen dürfen nicht doppelt erfasst werden. Namentlich dürfen Aktiva, die Teil des Bestandes an HQLA sind, nicht gleichzeitig als Mittelzuflüsse angerechnet werden.	⁸ Le bilan et les positions hors bilan ne peuvent être comptabilisés deux fois. En particulier, les actifs faisant partie de l'encours des HQLA ne peuvent pas être pris en compte également comme entrées de trésorerie.	⁸ Le posizioni di bilancio e fuori bilancio non possono essere rilevate due volte. In particolare, gli attivi compresi nel volume di HQLA non possono essere computati quali afflussi di fondi.	
⁹ Die FINMA kann in Abweichung von Anhang 2: a. niedrigere Abflussraten festlegen für stabile Einlagen im Ausland, die einem besonders sicheren Einlagensicherungssystem unterstellt sind; b. einen internen Modellansatz anerkennen für die Berechnung des erhöhten Liquiditätsbedarfs aufgrund von Marktwertveränderungen bei Derivatgeschäften und anderen Finanztransaktionen.	⁹ En dérogation à l'annexe 2, la FINMA peut: a. fixer des taux de sortie moins élevés pour les dépôts stables à l'étranger soumis à un système de garantie des dépôts particulièrement sûr; b. reconnaître une approche de modèle interne applicable au calcul du besoin accru de liquidités résultant de variations de la valeur de marché d'opérations sur dérivés et d'autres transactions financières.	⁹ In deroga all'allegato 2, la FINMA può: a. fissare tassi di deflusso inferiori per depositi stabili all'estero che sottostanno a un sistema di garanzia dei depositi particolarmente sicuro; b. riconoscere un approccio basato su un modello interno per il computo del maggiore fabbisogno di liquidità dovuto a variazioni del valore di mercato di operazioni su derivati e di altre transazioni finanziarie	

3. Abschnitt: Quantitative Anforderung für privilegierte Einlagen	Section 3 Exigences quantitatives applicables aux dépôts privilégiés	Sezione 3: Esigenze quantitative per depositi privilegiati	
Art. 18	Art. 18	Art. 18	
<p>¹ Die Banken melden der FINMA im Rahmen des allgemeinen Meldewesens die Summe:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. der per Abschluss des Geschäftsjahres in den Bilanzpositionen nach Anhang 1 Ziffern 2.3 und 2.7 BankV ausgewiesenen Einlagen; b. der Einlagen nach Buchstabe a, die nach Artikel 37a BankG privilegiert sind; c. der Einlagen nach Buchstabe b, die nach Artikel 37h BankG gesichert sind. 	<p>¹ Les banques communiquent à la FINMA, dans le cadre du système d'annonce général, la somme:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. des dépôts inscrits aux positions du bilan à la clôture de l'exercice selon l'annexe 1, ch. 2.3 et 2.7, de l'OB; b. des dépôts selon la let. a qui sont privilégiés selon l'art. 37a LB; c. des dépôts selon la let. b qui sont garantis par l'art. 37h LB. 	<p>¹ Le banche comunicano alla FINMA, nell'ambito delle procedure generali di notifica, la somma di:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. depositi iscritti alla chiusura dell'esercizio nelle posizioni di bilancio di cui all'allegato 1 numeri 2.3 e 2.7 OBCR; b. depositi ai sensi della lettera a, considerati privilegiati conformemente all'articolo 37a LBCR; c. depositi ai sensi della lettera b, considerati garantiti conformemente all'articolo 37h LBCR. 	
<p>² Die FINMA berechnet gestützt auf die nach Absatz 1 Buchstabe c gemeldeten Angaben die Beitragsverpflichtungen der einzelnen Banken für die Einlagensicherung nach Artikel 37h Absatz 3 Buchstabe b BankG und teilt diese den einzelnen Banken mit.</p>	<p>² La FINMA calcule, sur la base des données communiquées selon l'al. 1, let. c, les contributions auxquelles chacune des banques est tenue pour assurer la garantie prévue à l'art. 37h, al. 3, let. b, LB et les communique à chaque banque.</p>	<p>² Sulla base dei dati comunicati conformemente al capoverso 1 lettera c, la FINMA calcola gli impegni contributivi delle singole banche per la garanzia dei depositi di cui all'articolo 37h capoverso 3 lettera b LBCR e li comunica alle singole banche.</p>	
<p>³ Bei der Berechnung der LCR berücksichtigen die Banken ihre jeweiligen Beitragsverpflichtungen als «unwiderrufliche Einzahlungsverpflichtung zur Mittelbeschaffung gegenüber dem Träger der Einlagensicherung» nach Anhang 2 Ziffer 8.1.5.</p>	<p>³ Pour le calcul du LCR, les banques prennent en compte les contributions auxquelles elles sont tenues à titre «d'engagement de versement irrévocable envers l'organisme de garantie aux fins de la levée de fonds» selon l'annexe 2, ch. 8.1.5.</p>	<p>³ Per il computo del requisito LCR le banche considerano i loro impegni contributivi quali «impegno irrevocabile di versamento per la raccolta di fondi nei confronti del responsabile della garanzia dei depositi» di cui all'allegato 2 numero 8.1.5.</p>	
<p>⁴ Die FINMA kann ausnahmsweise verlangen, dass einzelne Banken den nach Absatz 1 Buchstabe c zu meldenden Betrag in geeigneter Weise offenlegen, wenn dies zum Schutz der nicht</p>	<p>⁴ La FINMA peut exceptionnellement exiger d'une banque qu'elle publie de manière appropriée le montant à annoncer selon l'al. 1, let. c, si cela paraît nécessaire</p>	<p>⁴ La FINMA può eccezionalmente esigere che singole banche pubblicino in maniera appropriata la somma da comunicare secondo il capoverso 1 lettera</p>	

privilegierten Gläubigerinnen und Gläubiger als notwendig erscheint.	à la protection des créanciers non privilégiés.	c, se tale misura appare necessaria per tutelare i creditori non privilegiati.	
Anhang 2	Annexe 2	Allegato 2	Appendix 2
Abflusskategorien Catégories de sorties Categorie di deflusso Discharge categories			Abflussrate (%) Taux de sortie (%) Tasso di deflusso (%) Discharge rate (%)
8. Kredit- und Liquiditätsfazilitäten 8. Facilités de crédit et de liquidité 8. Linee di credito e di liquidità 8. Credit and liquidity facilities			
8.1.5	gegenüber dem Träger der Einlagensicherung in Form einer unwiderruflichen Einzahlungsverpflichtung zur Mittelbeschaffung organisme de garantie, sous la forme d'un engagement de versement irrévocable aux fins de la levée de fonds il responsabile della garanzia dei depositi sotto forma di un impegno irrevocabile di versamento per la raccolta di fondi vis-à-vis the deposit guarantee institution in the form of an irrevocable deposit obligation to raise funds		10

Deutsch	Français	Italiano	English
Änderung der Bankenverordnung – Erläuternder Bericht	Les modifications de l'ordonnance sur les banques – Rapport explicatif	La modifica dell'ordinanza sulle banche – Commento relativo all'ordinanza	N/A
23. November 2022	23 novembre 2022	23 novembre 2022	
<u>Link</u>	<u>Link</u>	<u>Link</u>	
4 Grundzüge der Vorlage	4 Présentation du projet	4 Punti essenziali del progetto	
4.2 Einlagensicherung	4.2 Garantie des dépôts	4.2 Garanzia dei depositi	
<p>Die Gesetzesanpassung delegiert im Bereich der Einlagensicherung in Artikel 37a Absatz 7 die Umschreibung der privilegierten Einlagen und der privilegierten Einleger an den Bundesrat. Die Verordnung setzt diesen Auftrag um und klärt in diesem Zusammenhang auch Fragen beim Umgang mit privilegierten Forderungen von Freizügigkeits- und Säule 3a-Stiftungen (Art. 42a-42d BankV). Auch wird der Zeitpunkt zum Anschluss an die Selbstregulierung klar festgeschrieben (Art. 42e BankV). Des Weiteren konkretisiert die Verordnung, welche Vorbereitungshandlungen die Banken im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit tätigen müssen, um den gesetzlichen Vorgaben Rechnung zu tragen (Art. 42g-42i BankV). Das Augenmerk gilt dabei der IT-Infrastruktur, dem Personal, den standardisierten Prozessen sowie dem Führen der Einlegerliste und der summarischen Aufstellung. Systemrelevante Banken mit Notfallplan erhalten nach dem Prinzip der Verhältnismässigkeit ebenso angepasste Vorgaben für die Vorbereitungshandlungen</p>	<p>En ce qui concerne la garantie des dépôts, la loi modifiée (art. 37a, al. 7, LB) délègue au Conseil fédéral la définition des dépôts privilégiés et des déposants privilégiés. L'ordonnance précise cette délégation et clarifie par la même occasion les questions relatives à la gestion des créances privilégiées des fondations du pilier 3a et des fondations de libre passage (art. 42a à 42d OB). De même, le moment de l'adhésion à un système d'autorégulation est clairement défini (art. 42e OB). Par ailleurs, l'ordonnance précise les préparatifs que les banques doivent effectuer dans le cadre de leur activité ordinaire pour tenir compte des prescriptions légales (art. 42g et 42i OB), l'accent étant mis sur l'infrastructure informatique, le personnel, les processus standardisés, la tenue d'une liste des déposants et l'établissement d'un aperçu sommaire. Conformément au principe de proportionnalité, les obligations en matière de préparatifs sont légèrement différentes pour les banques d'importance systémique ayant un plan d'urgence,</p>	<p>Nell'ambito della garanzia dei depositi, nell'articolo 37a capoverso 7 la riveduta LBCR delega al Consiglio federale il compito di definire i depositi privilegiati e i depositanti privilegiati. Nell'attuare questo mandato, l'ordinanza chiarisce altresì alcune questioni relative al trattamento dei crediti privilegiati di fondazioni di libero passaggio e fondazioni del pilastro 3a (art. 42a-42d OBCR). Viene inoltre chiaramente fissato il momento per l'adesione all'autodisciplina (art. 42e OBCR). Per il resto, l'ordinanza definisce quali sono concretamente i lavori preparatori che le banche devono compiere nel quadro della loro attività ordinaria al fine di ottemperare alle prescrizioni di legge (art. 42g-42i OBCR). L'accento viene posto sull'infrastruttura informatica, sul personale, sui processi standardizzati come pure sulla tenuta dell'elenco dei depositanti e dell'elenco riepilogativo. Per quanto riguarda i lavori preparatori, le banche di rilevanza sistemica con un piano d'emergenza, così come le banche di minori dimensioni, sono soggette a prescrizioni attenuate in</p>	

<p>wie Kleinstbanken (Art. 42h BankV). Nebst Bestimmungen zur Auszahlung der Einlagen (Art. 43 und 44 BankV) enthält die Verordnung auch eine Regelung zum Informationsfluss zwischen der FINMA und dem Träger der Einlagensicherung (Art. 44a BankV). Die kostenneutrale Ausgestaltung der neuen Vorfinanzierung der Einlagensicherung im Sinne von Artikel 37h Absatz 7 BankG wird in der ERV und in der Liquiditätsverordnung (LiqV) umgesetzt.</p>	<p>comme pour les établissements bancaires de très petite taille (art. 42h OB). En plus des dispositions sur le remboursement des dépôts (art. 43 et 44 OB), l'ordonnance règle la communication entre la FINMA et l'organisme de garantie (art. 44a OB). La conception, sans incidence sur les coûts, du nouveau préfinancement du système de garantie des dépôts prévu à l'art. 37h, al. 7, LB est régie dans l'OFR et l'OLiq.</p>	<p>base al principio di proporzionalità (art. 42h OBCR). Oltre a disposizioni concernenti il pagamento dei depositi (art. 43 e 44 OBCR), l'ordinanza contempla anche una regolamentazione sul flusso di informazioni tra la FINMA e il responsabile della garanzia dei depositi (art. 44a OBCR). La concezione senza incidenza sui costi del nuovo finanziamento ex ante del sistema di garanzia dei depositi ai sensi dell'articolo 37h capoverso 7 LBCR è attuata nell'OFoP e nell'OLiq.</p>	
<p>5 Erläuterungen zu einzelnen Artikeln</p>	<p>5 Commentaires des dispositions</p>	<p>5 Commento ai singoli articoli</p>	
<p>5.1 Bankenverordnung</p>	<p>5.1 Ordonnance sur les banques</p>	<p>5.1 Ordinanza sulle banche</p>	
<p>Art. 42a Privilegierte Einlagen</p>	<p>Art. 42a Dépôts privilégiés</p>	<p>Art. 42a Depositi privilegiati</p>	
<p>Mit dieser Bestimmung nimmt der Bundesrat die ihm in Artikel 37a Absatz 7 BankG neu ausdrücklich eingeräumte Kompetenz wahr, die privilegierten Einlagen näher zu umschreiben. Die Regelung lehnt sich eng an den heutigen Artikel 25 BIV-FINMA und die entsprechende Praxis an. Die Begriffe der privilegierten Einlage nach Artikel 37a Abs. 1 BankG und der Publikumseinlage gemäss Artikel 5 BankV verfolgen andere Zwecke und sind deshalb nicht identisch. Der Begriff der privilegierten Einlage dient dem Zweck, die Liquidität und den Einleger zu schützen, derjenige der Publikumseinlage dient als Anknüpfungspunkt um festzulegen, für welche Tätigkeit eine Bewilligung als Bank erforderlich ist. Die privilegierten Einlagen umfassen deshalb auch Einlagen, die keine</p>	<p>Cette disposition matérialise l'art. 37a, al. 7, LB, qui octroie explicitement au Conseil fédéral la compétence pour définir plus précisément les dépôts privilégiés. La présente réglementation s'appuie sur l'actuel art. 25 OIB-FINMA et sur la pratique correspondante. Les notions «dépôts privilégiés» (cf. art. 37a, al. 1, LB) et «dépôts du public» (cf. art. 5 OB) poursuivent des objectifs différents et ne sont dès lors pas similaires. La première vise à protéger la liquidité et le déposant, tandis que les dépôts du public permettent de déterminer le type d'activités nécessitant une autorisation en qualité de banque. Les dépôts privilégiés englobent donc également des dépôts qui ne sont pas des dépôts du public selon l'art. 5 OB (p. ex. avoirs sur les comptes des collaborateurs de la banque).</p>	<p>Con questa disposizione il Consiglio federale definisce più precisamente i depositi privilegiati ed esercita così la competenza che ora gli viene esplicitamente attribuita nell'articolo 37a capoverso 7 LBCR. La regolamentazione ricalca fedelmente l'attuale articolo 25 OIB-FINMA e la prassi corrispondente. I termini «deposito privilegiato» secondo l'articolo 37a capoverso 1 LBCR e «deposito del pubblico» secondo l'articolo 5 OBCR perseguono scopi differenti e pertanto non sono identici. Il termine «deposito privilegiato» mira a tutelare la liquidità e il depositante mentre il «deposito del pubblico» serve come punto di riferimento per stabilire l'attività per la quale è necessaria un'autorizzazione in qualità di banca. I depositi privilegiati includono quindi</p>	

<p>Publikumseinlagen nach Artikel 5 BankV sind (z. B. Kontoguthaben von Mitarbeitern der Bank).</p>		<p>anche depositi che non sono depositi del pubblico secondo l'articolo 5 OBCR (p. es. averi su conti di collaboratori della banca).</p>	
<p><i>Absatz 1</i></p>	<p><i>Al. 1</i></p>	<p><i>Capoverso 1</i></p>	
<p><i>Buchstabe a</i> Hier wird auf Basis der heutigen Praxis die Art der Verbindlichkeiten eingeschränkt, die privilegiert sind: Sie müssen auf der Bilanz der Bank geführt sein. Privilegiert sind nur Saldi auf Konten, die auf eine auf eine staatliche oder von einer Zentralbank herausgegebene Währung lauten (Ziff. 1) oder Saldi auf Konten, die auf Gold, Silber, Platin oder Palladium lauten und bei denen der Einleger einen ausschliesslichen oder alternativen Anspruch auf Leistung in einer staatlichen oder von einer Zentralbank herausgegebenen Währung hat (Ziff. 2). Die Verordnung schliesst damit Produkte vom Begriff der privilegierten Einlagen aus, die z. B. auf Rohstoffe oder Kryptowährungsanteile denominiert sind.</p> <p>Ergibt sich im Rahmen eines Insolvenzverfahrens, dass die Bank eine Einlage zu Unrecht nicht in ihren Konten verbucht hat, so wird der – je nach Verfahren zuständige – Untersuchungs- oder Sanierungsbeauftragte oder Konkursliquidator (hienach der Einfachheit halber: Konkursliquidator) diese Einlage selbstverständlich nachträglich noch in die Bücher aufnehmen. Analoges gilt für fälschlicherweise nicht verbuchte oder nicht hinterlegte Kassenobligationen (vgl.</p>	<p><i>Let. a</i> Conformément à la pratique en vigueur, le type d'engagements privilégiés est limité, ceux-ci devant apparaître au bilan de la banque. Le privilège vaut uniquement pour les soldes figurant sur des comptes libellés dans une monnaie émise par un État ou par une banque centrale (ch. 1) ou pour les soldes figurant sur des comptes qui sont libellés en or, en argent, en platine ou en palladium et qui confèrent au déposant un droit exclusif ou un autre droit à une prestation dans une monnaie émise par un État ou par une banque centrale (ch. 2). L'ordonnance exclut ainsi de la notion de dépôts privilégiés les produits désignés sous forme de matières premières ou de parts de cryptomonnaies, par exemple.</p> <p>Si une procédure d'insolvabilité révèle que la banque n'a, à tort, pas comptabilisé un dépôt, le chargé d'enquête, le délégué à l'assainissement ou le liquidateur de la faillite compétent selon la procédure (ci-après le «liquidateur de la faillite» à des fins de simplification) l'intégrera dans les comptes <i>a posteriori</i>. Comme l'art. 25 OIB-FINMA en vigueur le prévoit déjà, le liquidateur de la faillite agira de la même façon en présence d'obligations de caisse</p>	<p><i>Lettera a</i> Qui si delimita il perimetro degli impegni che sono privilegiati secondo la prassi odierna: devono essere iscritti nel bilancio della banca. Di questi, sono privilegiati unicamente i saldi su conti espressi in una valuta emessa da uno Stato o una banca centrale (n. 1) oppure i saldi su conti espressi in oro, argento, platino o palladio e per i quali il depositante vanta un diritto esclusivo o alternativo a una prestazione in una valuta emessa da uno Stato o una banca centrale (n. 2). L'ordinanza esclude quindi dal perimetro dei depositi privilegiati i prodotti che per esempio sono denominati in materie prime o quote di criptovalute.</p> <p>Se nel quadro di una procedura di insolvenza si accerta che la banca ha ingiustamente omesso di allibrare un deposito nei suoi conti, l'incaricato dell'inchiesta, l'incaricato del risanamento o il liquidatore del fallimento provvederà ad allibrare tale deposito a posteriori. Lo stesso vale per le obbligazioni di cassa erroneamente non allibrate o non depositate (cfr. la successiva lett. b). Questo è già previsto nell'attuale articolo 25 OIB-FINMA.</p>	

<p>hienach Buchstabe b). Dies ist bereits im heutigen Artikel 25 BIV-FINMA vorgesehen.</p> <p>Kein Konto-Saldo sind dem Einleger gewährte, aber nicht auf das Konto ausbezahlte, Kreditlimiten, auch wenn dafür eine Sicherheit gestellt wurde.</p> <p>Die Privilegierung von Konten, die auf Bankedelmetalle lauten, ist aus Sicht des Einlegerschutzes gerechtfertigt, da diese Werte im heutigen Markt etabliert und weit verbreitet sind und von den Kunden oft auch als Reserve für den kurzfristigen Bedarfsfall gehalten werden. Deshalb wird allerdings vorausgesetzt, dass der Einleger zumindest einen alternativen Anspruch auf Leistung in einer staatlichen oder von einer Zentralbank herausgegebenen Währung hat.</p>	<p>qui, par erreur, n'ont pas été comptabilisées ou déposées (cf. let. b ci-dessous).</p> <p>Les limites de crédit accordées au déposant, mais non versées sur son compte ne constituent pas un solde en compte, même si le déposant a dû fournir une sûreté.</p> <p>Du point de vue de la protection des déposants, il est justifié de privilégier les comptes libellés en métaux précieux bancaires, car ces valeurs sont établies et très répandues sur le marché, et les clients les utilisent souvent comme réserves pour un besoin à court terme. C'est la raison pour laquelle l'ordonnance exige toutefois que le déposant ait au moins un autre droit à une prestation dans une monnaie émise par un État ou par une banque centrale.</p>	<p>Non sono considerati saldi su conto i limiti di credito concessi al depositante ma non pagati sul conto, nemmeno quando sono provvisti di garanzia.</p> <p>Nell'ottica della protezione dei depositanti, il privilegio accordato ai conti espressi in metalli preziosi della banca è giustificato in quanto questi valori sono ormai affermati e largamente diffusi nel mercato e vengono spesso detenuti dai clienti anche a titolo di riserva per far fronte a un eventuale fabbisogno imminente. Da qui la ragione per prevedere comunque, come condizione ulteriore, almeno un diritto alternativo del depositante a una prestazione in una valuta emessa da uno Stato o una banca centrale.</p>	
<p><i>Buchstabe b</i> Die Privilegierung von Kassenobligationen, die in der Bilanz der Bank als solche verbucht sind und auf den Namen des Einlegers bei der Bank hinterlegt sind, entspricht der heutigen Praxis.</p>	<p><i>Let. b</i> Comme dans la pratique actuelle, les obligations de caisse comptabilisées comme telles dans le bilan de la banque et déposées auprès d'elle au nom du déposant sont privilégiées.</p>	<p><i>Lettera b</i> Il privilegio accordato alle obbligazioni di cassa che sono allibrate come tali nel bilancio della banca e depositate presso la banca a nome del depositante corrisponde alla prassi odierna.</p>	
<p><i>Buchstaben c und d</i> Hier werden die sogenannten «Inflight-transactions» als privilegierte Einlagen erfasst, also Bewegungen auf einem Konto, die im Zeitpunkt der Anordnung von einer Schutzmassnahme nach Artikel 26 Absatz 1 Buchstabe e-h BankG oder des Bankenkurses noch im Gange sind, beispielsweise auch Zahlungen</p>	<p><i>Let. c et d</i> Ces dispositions incluent dans les dépôts privilégiés les opérations dites <i>inflight</i>, c'est-à-dire les mouvements de compte qui sont encore en cours au moment du prononcé d'une mesure protectrice visée à l'art. 26, al. 1, let. e à h, LB ou de la faillite de la banque. Il s'agit par exemple aussi de paiements réalisés au moyen</p>	<p><i>Lettere c e d</i> Qui vengono designate come depositi privilegiati le cosiddette «inflight transaction», ossia movimenti su un conto che sono ancora in corso al momento dell'ordine di una misura di protezione di cui all'articolo 26 capoverso 1 lettere e-h LBCR o dell'ordine di fallimento della banca, per esempio i pagamenti effettuati</p>	

<p>mittels Einwurf in einen Tag- und Nachttresor. Die Behandlung solcher Transaktionen haben in der Vergangenheit zu Unsicherheiten geführt, die mit der vorliegenden Klarstellung behoben werden. Da die laufende Erfassung solcher Transaktionen einen unverhältnismässigen Aufwand verursachen würde, werden sie nicht in die Einlegerliste sondern in die summarische Aufstellung (Art. 42i Abs. 2 Bst. c) aufgenommen und sie sind auch von der sofortigen Auszahlung ausgeschlossen.</p>	<p>d'un dépôt dans un coffre de jour ou de nuit. La clarification apportée dans le projet élimine les incertitudes dues dans le passé au traitement de ces opérations. Étant donné que le recensement permanent de ces opérations occasionnerait une charge disproportionnée, celles-ci ne figurent pas dans la liste des déposants mais dans l'aperçu (art. 42i, al. 2, let. c) et sont exclues du remboursement immédiat.</p>	<p>tramite sportelli di cassa continua. In passato, il trattamento di tali operazioni non mancava di sollevare dubbi, che ora vengono fugati con il presente chiarimento. Poiché la loro registrazione corrente genererebbe un onere sproporzionato, queste operazioni non vengono incluse nell'elenco dei depositanti, bensì nell'elenco riepilogativo (art. 42i cpv. 2 lett. c OBCR), e sono anche escluse dal pagamento immediato.</p>	
Absatz 2	Al. 2	Capoverso 2	
<p>Unter den Begriff des Kontos fallen wie bereits unter heutiger Praxis Termin- oder Tagesgelder (beispielsweise Festgelder), die allenfalls von der Bank nicht als Konto bezeichnet werden oder nicht mit einer eigenen Kontonummer versehen sind.</p>	<p>Comme c'est déjà le cas en pratique, la notion de compte englobe les dépôts à terme et les avoirs au jour le jour (p. ex. fonds à échéance fixe) que la banque ne désigne pas nécessairement en tant que compte ou qui n'ont pas leur propre numéro de compte.</p>	<p>Secondo la prassi odierna, nella definizione di «conto» rientrano i depositi a termine e i depositi overnight (per es. depositi vincolati) che potrebbero non essere designati come conto dalla banca o non essere provvisti di un numero di conto proprio.</p>	
Absatz 3	Al. 3	Capoverso 3	
<p>Die Einlagen nach Buchstaben a–c sind bereits nach heutigem Recht keine privilegierten Einlagen (vgl. Art. 25 Abs. 2 BIV-FINMA). Neu gelten nach Buchstabe f [recte: e.] Einlagen, die im Zeitpunkt der Konkursöffnung nachrichtenlose Vermögenswerte darstellen, nicht als privilegiert. Für solche Einlagen besteht aus Sicht der Einlagensicherung kein Schutzbedürfnis.</p>	<p>Les dépôts visés aux let. a à c ne sont pas des dépôts privilégiés en vertu du droit en vigueur (cf. art. 25, al. 2, OIB-FINMA). La let. e précise que les dépôts représentant des avoirs en déshérence au moment de l'ouverture de la faillite ne sont pas privilégiés. Ils n'ont pas besoin d'être protégés en vertu de la garantie des dépôts.</p>	<p>I depositi di cui alle lettere a–c sono già esclusi dal novero dei depositi privilegiati secondo il diritto vigente (cfr. art. 25 cpv. 2 OIB-FINMA). Ai depositi non privilegiati si aggiungono ora gli averi non rivendicati al momento della dichiarazione di fallimento come da lettera f.[recte: e.] Per tali depositi non si ravvisa alcuna esigenza di protezione ai sensi della garanzia dei depositi.</p>	
Art. 42b Privilegierter Betrag	Art. 42b Montant privilégié	Art. 42b Importo privilegiato	

<p>Die Bestimmung konkretisiert das in Artikel 37b Absatz 1 und (für die gesicherten Einlagen) in Artikel 37^{bis} BankG statuierte Verrechnungsverbot. Dem Einleger sollen alle seine Guthaben einschliesslich Zinsen gegenüber der Bank gutgeschrieben werden. Eine Kompensation mit Schulden gegenüber der Bank ist ausgeschlossen. Nach dem allgemeinen betriebsrechtlichen Grundsatz werden die Kontosaldis in fremder Währung zum Interbanken-Kurs im Zeitpunkt der Konkurseröffnung in Schweizer Franken umgerechnet.</p>	<p>Cette disposition précise l'interdiction de compensation définie à l'art. 37b, al. 1, et, pour les dépôts garantis, à l'art. 37^{bis} LB. Tous les avoirs, intérêts compris, qu'un déposant détient auprès de la banque sont crédités à ce dernier. Il est exclu de les compenser au moyen des dettes envers la banque. Conformément au principe général du droit des poursuites, les soldes des comptes en monnaies étrangères sont convertis en francs suisses au cours interbancaire en vigueur au moment de l'ouverture de la faillite.</p>	<p>La disposizione attua il divieto di compensazione statuito all'articolo 37b capoverso 1 LBCR e (per i depositi garantiti) all'articolo 37^{bis} LBCR. Al depositante devono essere accreditati tutti i suoi averi nei confronti della banca, compresi gli interessi. È esclusa qualsiasi compensazione con i debiti nei confronti della banca. In ottemperanza al principio generale sancito nella legislazione in materia di esecuzione e fallimento, i saldi sul conto espressi in valuta estera sono convertiti in franchi svizzeri al corso di cambio interbancario vigente al momento della dichiarazione di fallimento.</p>	
Art. 42c Privilegierte Einlegerinnen und Einleger	Art. 42c Déposants privilégiés	Art. 42c Depositanti privilegiati	
<i>Absatz 1</i>	<i>Al. 1</i>	<i>Capoverso 1</i>	
<p>Aus dem Begriff der privilegierten Einlage als Forderung gegenüber der Bank ergibt sich grundsätzlich einmal, dass privilegierter Einleger die an der Forderung berechnete Vertragspartei ist. Hieraus folgt weiter, dass ein Begünstigter oder wirtschaftlich Berechtigter nicht Einleger sein kann, auch wenn er der Bank bekannt ist. Ist der Vertragspartner eine zu gründende juristische Person, gilt die zu gründende oder gegründete juristische Person als Einleger, selbst wenn sie von einer einzigen natürlichen Person gegründet wird.</p>	<p>Une créance sur la banque qui relève des dépôts privilégiés fait de son cocontractant légitime un déposant privilégié. Par conséquent, un bénéficiaire ou un ayant droit économique ne peut pas être le déposant, même s'il est connu de la banque. Lorsque le cocontractant est une personne morale à fonder, celle-ci est considérée comme le déposant, même si elle est créée par une seule personne physique.</p>	<p>Dalla definizione di deposito privilegiato come credito nei confronti della banca si evince che in linea di principio il depositante privilegiato è la parte contraente autorizzata al credito. Ne consegue per estensione che un beneficiario o un avente economicamente diritto può non essere il depositante, anche quando è noto alla banca. Se la parte contraente è una persona giuridica in via di costituzione, il depositante è la persona giuridica costituenda o costituita, anche se costituita da una singola persona fisica.</p>	
<i>Absatz 2</i>	<i>Al. 2</i>	<i>Capoverso 2</i>	
<p>Gemäss der Botschaft des Bundesrates vom 12. Mai 2010 zur Änderung des</p>	<p>D'après le message du Conseil fédéral du 12 mai 2010 concernant la modification</p>	<p>Secondo il messaggio del Consiglio federale del 12 maggio 2010 concernente</p>	

<p>BankG (Sicherung der Einlagen), dient der Einlegerschutz des BankG zum einen wirtschaftspolitischen und zum anderen sozialpolitischen Zielen. Einerseits soll er das Finanzsystem schützen und eine durch einen Bankensturm (<i>bank run</i>) ausgelöste Vertrauenskrise verhindern, andererseits soll er den Bankkundinnen und -kunden den raschen Zugriff auf ihre Gelder zur Deckung ihrer Lebenshaltungskosten ermöglichen und so auch Auswirkungen auf das Wirtschaftsleben vermeiden oder zumindest mildern. In diesem Lichte besteht der Zweck der Einlagensicherung bezogen auf die Einleger in erster Linie darin, die Sparerinnen und Sparer vor den Folgen eines plötzlichen Schalterschlusses der Bank zu bewahren. Man kann sich darüber streiten, wer von diesem Schutzzweck her alles unter den Begriff des Sparers fallen soll. Es lässt sich aber auf jeden Fall sagen, dass der Zweck der Einlagensicherung nicht darin bestehen kann, anderen Banken, Wertpapierhäusern und weiteren beaufsichtigten Finanzintermediären Schutz zu gewähren, für welche der gesicherte Betrag von CHF 100 000 ohnehin von marginaler Bedeutung ist. Dementsprechend werden solche Personen vom Begriff des privilegierten Einlegers ausgenommen. Was die Umsetzung dieser Ausnahme angeht, so ist es für die Banken kein Problem, die betroffenen Personen in ihren Büchern zu identifizieren.</p>	<p>de la LB (garantie des dépôts), la protection des déposants inscrite dans la LB sert des objectifs à la fois économiques et sociaux. Elle vise, d'une part, à protéger le système financier et à prévenir toute crise de confiance pouvant déboucher sur des retraits massifs (<i>bank run</i>) et, d'autre part, à permettre aux clients des banques de disposer rapidement de leur argent pour couvrir leurs besoins quotidiens et, du même coup, éviter, ou du moins atténuer, les effets d'une crise financière sur la vie économique. Vue sous cet angle, la garantie des dépôts vise en premier lieu à protéger les épargnants des conséquences d'une fermeture soudaine des guichets de la banque. On peut débattre de la notion d'épargnant pour savoir qui bénéficie de cette protection, mais il est indéniable que la garantie des dépôts ne peut pas avoir pour objectif la protection d'autres banques, d'autres maisons de titres ou d'autres intermédiaires financiers soumis à surveillance, pour lesquels le montant garanti de 100 000 francs a de toute façon une importance marginale. Ces personnes sont donc exclues de la notion de déposant privilégié. Pour ce qui est de l'application de cette exclusion, les banques n'auront aucune peine à identifier les personnes concernées dans leurs livres.</p>	<p>la modifica della legge sulle banche (garanzia dei depositi), la protezione dei depositanti della LBCR persegue obiettivi di politica economica e obiettivi di politica sociale. Da un lato, essa deve tutelare il sistema finanziario e impedire una crisi di fiducia generata da una corsa agli sportelli («bank run»); dall'altro, essa deve consentire ai clienti delle banche di accedere rapidamente ai propri averi per fare fronte alle proprie necessità quotidiane, evitando così o perlomeno limitando le ripercussioni sulla vita economica. Alla luce di queste considerazioni, nella prospettiva dei depositanti lo scopo della garanzia dei depositi consiste in primo luogo nel preservare i risparmiatori dalle conseguenze di una chiusura improvvisa degli sportelli della banca. Si può discutere su chi debba ricadere nella definizione di risparmiatore, e beneficiare così di questa protezione. Ma in ogni caso è possibile affermare con certezza che lo scopo della garanzia dei depositi non può essere quello di garantire protezione ad altre banche, a società di intermediazione mobiliare e ad altri intermediari finanziari assoggettati alla vigilanza, per i quali l'importo garantito di 100 000 franchi avrebbe peraltro scarsa rilevanza. Tali persone sono per-tanto escluse dalla definizione di «depositante privilegiato». Per quanto concerne l'attuazione di questa eccezione, per le banche non è un problema identificare le persone interessate nei loro libri contabili.</p>	
--	--	--	--

Absatz 3	Al. 3	Capoverso 3	
<p>Nach der heutigen Regelung in Artikel 24 BIV-FINMA wird bei Gläubigermehrheit unterschieden, ob es sich um Forderungen <u>zu gesamter Hand</u> (bspw. Erbgemeinschaften) oder mit gesamthandschaftlichem Charakter (bspw. Stockwerkeigentümergeinschaft) einerseits oder um <u>Solidarforderungen</u> (bspw. aus dem gemeinsamen Konto eines Ehepaars) andererseits handelt. Im ersten Fall – also den Gesamthandgemeinschaften – wird die Personenmehrheit als eine von den berechtigten Personen unabhängige Gläubigerin behandelt, womit den einzelnen Einlegern auf ihren allfälligen weiteren Konten bei der Bank ein von ihrem Anteil am Gesamthandkonto unabhängiger Anspruch auf das volle Privileg von CHF 100 000 zusteht. Im zweiten Fall – den Solidargemeinschaften – müssen sich die Einleger ihren Anspruch aus der Solidargemeinschaft an ihren Anspruch aus einem allfälligen anderen Konto anrechnen lassen. Damit erhält ein einzelner Solidargläubiger jeweils auf jeden Fall kein CHF 100 000 übersteigendes Privileg. Bei der Aufteilung des Solidaranspruches wird dabei von der unwiderlegbaren Vermutung ausgegangen, dass jedem Solidargläubiger ein gleicher Anteil zusteht.</p> <p>Diese Behandlung unterschiedlicher Gläubigermehrheiten und vor allem die korrekte laufende Erfassung der beteiligten</p>	<p>Selon l'art. 24 OIB-FINMA en vigueur, une pluralité de créanciers donne lieu à une distinction entre les créances qui sont la <u>propriété commune de plusieurs créanciers</u> (p. ex. communautés d'héritiers) ou qui ont ce caractère (p. ex. communauté de propriétaires par étage) et les <u>créances solidaires</u> (p. ex. découlant du compte commun d'un couple marié). Dans le premier cas, c'est-à-dire la propriété commune de plusieurs créanciers, la communauté est traitée comme un créancier distinct des ayants droit, les différents déposants ayant droit au privilège intégral de 100 000 francs pour leurs éventuels autres comptes auprès de la banque, indépendamment de leur part au compte de la communauté. Dans le second cas, c'est-à-dire les créances solidaires, les déposants doivent faire imputer leur part à la communauté solidaire dans leur droit résultant d'un autre compte éventuel. Ainsi, chaque créancier solidaire ne recevra pas un privilège dépassant 100 000 francs. Lors de la répartition du droit solidaire, on présume de manière irréfragable que chaque créancier solidaire a la même part.</p> <p>Ce traitement des différentes communautés de créanciers et, surtout, l'inscription régulière des participants sur la liste des déposants privilégiés s'accompagnent d'un travail d'investigation considérable pour les</p>	<p>In caso di una pluralità di creditori, l'attuale regolamentazione dell'articolo 24 OIB-FINMA opera una distinzione tra crediti di una <u>proprietà comune</u> (p. es. comunioni ereditarie) o aventi carattere di comproprietà (p. es. comunione di proprietari per piani), da un lato, e <u>crediti solidali</u> (p. es. dal conto comune di una coppia di coniugi), dall'altro. Nel primo caso, ovvero per le comunioni, la pluralità di persone viene trattata come un creditore indipendente dagli aventi diritto, fermo restando che, qualora detenessero ulteriori conti presso la banca, i singoli depositanti godono del privilegio integrale di 100 000 franchi, indipendentemente dalla loro quota del conto in proprietà comune. Nel secondo caso, ossia per le comunità solidali, i depositanti devono accettare che la loro pretesa derivante dalla comunità solidaire sia computata nella loro pretesa derivante da un eventuale altro conto. Un singolo creditore solidaire, quindi, gode sempre in ogni caso di un privilegio non superiore a 100 000 franchi. Nella ripartizione della pretesa solidaire si parte dalla presunzione inconfutabile che a ciascun creditore solidaire spetti una quota equipollente.</p> <p>Questo trattamento di diverse forme di pluralità di creditori e soprattutto il corretto rilevamento corrente delle persone partecipanti nell'elenco dei depositanti privilegiati genera per le banche un onere di accertamento</p>	

<p>Personen auf der Liste der privilegierten Einleger bedeutet für die Banken einen umfangreichen Abklärungsaufwand und stellt ein wesentliches Hindernis für die rasche Auszahlung privilegierter Einlagen im Krisenfall dar. In der Praxis stellt sich auch immer wieder die Frage der Abgrenzung und der Aufteilung der einzelnen Ansprüche im Innen- und Aussenverhältnis der Personenmehrheit. Dies widerspricht der Intention des Einlegerschutzes, der den Einlegern eine möglichst rasche Auszahlung ihrer Einlagen gewährleisten soll. Der neue Absatz 3 löst dieses Problem, indem er – entsprechend der heutigen Regelung bei Gesamthandverhältnissen – dem einzelnen Einleger an seinem eigenen Konto ein einmaliges Privileg von CHF 100 000 einräumt, unbeschadet von seinen weiteren Ansprüchen in wie auch immer ausgestalteten Gläubigermehrheiten. Damit knüpft die Verordnung wieder an die ursprüngliche Regulierung von Artikel 15 Absatz 2 BankG in der Fassung von 1934 an („Sind mehrere Personen an einem Einlageheft beteiligt, so gelten sie zusammen als einziger Einleger“).</p>	<p>banques et constituent un obstacle majeur au remboursement rapide des dépôts privilégiés en cas de crise. Dans la pratique, la question de la délimitation et de la répartition des différents droits dans les rapports internes et externes du groupe de personnes se pose régulièrement. Or, cela contrevient à la protection des déposants, qui vise à garantir aux personnes concernées un remboursement rapide de leur argent. Le nouvel al. 3 résout ce problème en conférant à chaque déposant un privilège unique de 100 000 francs sur son propre compte, indépendamment de ses autres droits inhérents à des groupes de créanciers de toute forme, comme c'est le cas dans la réglementation actuelle de la propriété commune de plusieurs créanciers. Le projet revient ainsi à la réglementation initiale de l'art. 15, al. 2, LB dans sa version de 1934 («un seul et même livret ne donnant droit qu'une fois au privilège [...], quel que soit le nombre de ses titulaires»).</p>	<p>significativo e rappresenta un ostacolo importante al pagamento rapido dei depositi privilegiati in caso di crisi. Nell'applicazione pratica si pone ripetutamente la questione di come delimitare e ripartire le singole pretese nei rapporti interni ed esterni della pluralità di persone. Ciò è in contrasto con l'intenzione che sta alla base della protezione dei depositanti, ovvero garantire un pagamento possibilmente rapido dei depositi ai depositanti. Il nuovo capoverso 3 risolve questo problema accordando al singolo depositante – in conformità con le attuali norme che regolamentano i rapporti di proprietà comune – un privilegio unico di 100 000 franchi sul suo conto, a prescindere dalle altre sue pretese riguardo a pluralità di creditori comunque configurate. In questo modo l'ordinanza si rifà al tenore originario dell'articolo 15 capoverso 2 LBCR nella versione del 1934: «Anche se un libretto è intestato a più persone, esso è considerato come se fosse d'uno solo deponente [...].</p>	
<p><i>Absatz 4</i></p>	<p><i>Al. 4</i></p>	<p><i>Capoverso 4</i></p>	
<p>Ausländische Jurisdiktionen sehen in der Bankeninsolvenz für bei ihr gebuchte Einlagen andere Rechtsfolgen vor als das Gesetz in der Schweiz. Durch die mit dem vorliegenden Absatz vorgenommene saubere Trennung der Einlagen in in- und ausländische lassen sich</p>	<p>En cas d'insolvabilité bancaire, les conséquences juridiques prévues dans le droit des États étrangers pour les dépôts comptabilisés chez eux diffèrent de celles qui découlent de la législation suisse. La séparation claire, définie à l'al. 4, des dépôts en Suisse et des dépôts à</p>	<p>Per i depositi presso una banca insolvente, le Giurisdizioni estere prevedono conseguenze giuridiche diverse da quelle previste dalla legge in Svizzera. Con la separazione netta tra depositi svizzeri e depositi esteri compiuta in questo capoverso si evitano conflitti di</p>	

<p>kollisionsrechtliche Probleme bspw. beim Datenschutz vermeiden. Es dürfte sich in der Praxis zwar um eine sehr geringe Zahl von Einlegern und Einlagen handeln. Diese haben jedoch das Potential, das Insolvenzverfahren wesentlich zu verlängern und zu verteuern. Auch hier dient die Regelung damit letztlich der raschen Klärung der Verhältnisse und Auszahlung der privilegierten und gesicherten Einlagen.</p>	<p>l'étranger évitera les problèmes de conflit de lois, par exemple en matière de protection des données. Même s'ils devraient concerner, dans la pratique, un très petit nombre de déposants, ces conflits ont le potentiel pour prolonger et renchérir sensiblement la procédure d'insolvabilité. La disposition proposée vise une clarification rapide des relations et un prompt remboursement des dépôts tant privilégiés que garantis.</p>	<p>leggi, per esempio in materia di protezione dei dati. Dovrebbe trattarsi concretamente solo di un numero molto esiguo di depositanti e di depositi, che tuttavia hanno il potenziale di procrastinare e rendere più onerosa la procedura di insolvenza. Anche in questo caso il nuovo disciplinamento si pone come obiettivo l'accertamento tempestivo dei rapporti e il pagamento rapido dei depositi privilegiati e garantiti.</p>	
<p>Art. 42d Privilegierte Forderungen von Säule-3a- und Freizügigkeitsstiftungen</p>	<p>Art. 42d Créances privilégiées des fondations du pilier 3a et des fondations de libre passage</p>	<p>Art. 42d Crediti privilegiati di fondazioni del pilastro 3a e fondazioni di libero passaggio</p>	
<p><i>Absatz 1</i></p>	<p><i>Al. 1</i></p>	<p><i>Capoverso 1</i></p>	
<p>Säule-3a- oder Freizügigkeitsstiftungen müssen die mit der Spar- oder Kontolösung angelegten Gelder als Spareinlage bei einer Bank anlegen (Art. 5 Abs. 1 BVV3 und Art. 19 Abs. 1 Freizügigkeitsverordnung [FZV]). Die Privilegierung der Forderungen ergibt sich aus Artikel 37a Absatz 5 BankG, wobei die Forderungen aufgrund der gesetzlichen Fiktion bei der Berechnung der Höhe des privilegierten Anspruchs als Einlagen der einzelnen Vorsorgenehmer und Versicherten gelten. Im vorliegenden Absatz werden die Banken angehalten, von den jeweiligen Institutionen eine Erklärung darüber einzuholen, dass diese Stiftungen die allfällige Verteilung der Ansprüche ihrer Vorsorgenehmer dokumentieren, sofern die Gelder bei mehr als einer Bank angelegt sind. Die Banken müssen grundsätzlich schon heute im</p>	<p>Les fondations du pilier 3a ou les fondations de libre passage doivent placer sous forme de dépôts d'épargne auprès d'une banque les fonds investis dans le cadre d'une solution d'épargne ou de compte (art. 5, al. 1, OPP 3 et art. 19, al. 1, OLP). Le privilège des créances découle de l'art. 37a, al. 5, LB, celles-ci étant considérées, selon la fiction juridique, comme les dépôts de chacun des preneurs de prévoyance ou assurés dans le calcul du montant du droit privilégié. Conformément à l'al. 1, les banques devront obtenir de chaque institution une déclaration confirmant que ces fondations documentent la répartition éventuelle des droits de leurs preneurs de prévoyance lorsque les fonds sont placés auprès de plusieurs banques. Dans le cadre du <i>reporting</i>, les banques doivent d'ores et déjà mettre à disposition les</p>	<p>Le fondazioni del pilastro 3a o le fondazioni di libero passaggio devono depositare i fondi investiti sotto forma di risparmio o di conto come deposito a risparmio presso una banca (art. 5 cpv. 1 dell'ordinanza del 13 novembre 1985 sulla legittimazione alle deduzioni fiscali per i contributi a forme di previdenza riconosciute e art. 19 cpv. 1 dell'ordinanza del 3 ottobre 1994 sul libero passaggio). La condizione di privilegio di questi crediti è sancita nell'articolo 37a capoverso 5 LBCR per cui, in virtù della finzione legale, i crediti sono considerati come depositi dei singoli intestatari della previdenza e dei singoli assicurati nel calcolo dell'ammontare della pretesa privilegiata. Questo capoverso impone alle banche di ottenere dalle rispettive fondazioni che detengono investimenti di denaro in più banche una dichiarazione in cui</p>	

<p>Rahmen des Reportings zur Berechnung der 125%-Regel (Art. 37a Abs. 6 BankG) die entsprechenden Daten zur Verfügung halten. Mit der Dokumentationspflicht kann im Ereignisfall auch bei den genannten Forderungen aus der beruflichen Vorsorge rasch geklärt werden, ob und in welcher Höhe sie bei einer Bank in Insolvenz privilegiert sind.</p>	<p>données correspondantes pour effectuer le calcul conformément à la règle dite des 125 % (art. 37a, al. 6, LB). Le moment venu, l'obligation de documenter les créances susmentionnées issues de la prévoyance professionnelle permettra de déterminer rapidement si celles-ci sont privilégiées auprès d'une banque insolvable et le montant correspondant.</p>	<p>confermano di documentare l'eventuale ripartizione delle pretese dei loro intestatari della previdenza. In linea di principio, già oggi le banche nel quadro della rendicontazione devono tenere a disposizione i dati corrispondenti ai fini del calcolo della copertura dei depositi privilegiati in misura del 125 per cento (art. 37a cpv. 6 LBCR). L'obbligo di documentazione consente, in caso di evento, di accertare rapidamente anche per i citati crediti della previdenza professionale se e in quale misura essi sono privilegiati presso una banca insolvente.</p>	
<p><i>Absatz 2</i></p>	<p><i>Al. 2</i></p>	<p><i>Capoverso 2</i></p>	
<p>Der Gesetzgeber hat in Artikel 37a Absatz 5 letzter Satz BankG entschieden, dass Vorsorgegelder unabhängig von den übrigen Einlagen privilegiert sein sollen. In diesem Sinne wird in Absatz 2 klargestellt, dass ein Einleger über je ein separates Privileg verfügt, sollte er über verschiedene Stiftungen bei der gleichen Bank Einlagen bei der Säule 2 oder Säule 3a haben. Diese Präzisierung ist nötig, weil sich seit Erlass von Artikel 37a Absatz 5 BankG die Geschäftsmodelle der Vorsorgestiftungen und Banken geändert haben. Es kommt vermehrt vor, dass eine Bank von verschiedenen Vorsorgestiftungen Gelder entgegennimmt.</p>	<p>À la dernière phrase de l'art. 37a, al. 5, LB, le législateur a décidé que les avoirs de prévoyance seraient privilégiés indépendamment des autres dépôts. Dans cette perspective, l'al. 2 précise qu'un déposant dispose chaque fois d'un privilège distinct s'il possède des dépôts du 2^e pilier ou du pilier 3a auprès de la même banque par l'intermédiaire de plusieurs fondations. Cette précision est nécessaire, car les modèles d'affaires des fondations de prévoyance et des banques ont changé depuis l'édition de l'art. 37a, al. 5, LB. Il est de plus en plus fréquent qu'une banque accepte les fonds de différentes fondations de prévoyance.</p>	<p>Nell'articolo 37a capoverso 5, ultimo periodo, della LBCR il legislatore ha stabilito che i fondi della previdenza devono essere privilegiati indipendentemente dagli altri depositi. In questa logica, il capoverso 2 precisa che un depositante vanta una pretesa privilegiata separata per ciascuno dei depositi del pilastro 2 o del pilastro 3a eventualmente detenuti presso la medesima banca tramite fondazioni diverse. Questa precisazione è necessaria perché dall'emanazione dell'articolo 37a capoverso 5 LBCR i modelli aziendali delle fondazioni di previdenza e delle banche sono cambiati. Accade infatti sempre più di frequente che una banca accetti fondi da diverse fondazioni di previdenza.</p>	

Art. 42e Anschluss an die Selbstregulierung	Art. 42e Adhésion à un système d'autorégulation	Art. 42e Adesione all'autodisciplina	
<p>Es ist nach Artikel 37h Absatz 1 BankG im Interesse des Schutzes der Einleger zu verhindern, dass Banken privilegierte Einlagen entgegennehmen, bevor sie sich der Selbstregulierung der Einlagensicherung angeschlossen haben. Mit vorliegender Bestimmung werden die Banken entsprechend unabhängig vom Bewilligungsverfahren angehalten, rechtzeitig ein entsprechendes Anschlussgesuch zu stellen.</p>	<p>En vertu de l'art. 37h, al. 1, LB, il est dans l'intérêt de la protection des déposants que les banques n'acceptent pas de dépôts privilégiés avant d'avoir adhéré au système d'autorégulation de la garantie des dépôts. La disposition oblige donc les banques à déposer en temps opportun une demande d'adhésion à ce système, indépendamment du processus d'autorisation.</p>	<p>A norma dell'articolo 37h capoverso 1 LBCR, ai fini della protezione dei depositanti occorre impedire che le banche accettino depositi privilegiati prima di avere aderito all'autodisciplina della garanzia dei depositi. La presente disposizione impone alle banche di presentare tempestivamente la relativa richiesta di adesione, indipendentemente dalla procedura di autorizzazione.</p>	
Art. 42f Bardarlehen an den Träger der Einlagensicherung	Art. 42f Prêt en espèces à l'organisme de garantie	Art. 42f Prestiti in contanti al responsabile della garanzia dei depositi	
<p>Die Möglichkeit der Gewährung von Bardarlehen wurde geschaffen, um kleinen Banken, die oft nicht über ausreichende hinterlegbare Wertschriftenbestände verfügen, eine alternative Form zur Sicherstellung der Beitragsverpflichtung zu bieten. Entsprechend wird hier festgehalten, dass nur Banken der Kategorien 4 und 5 von dieser Form Gebrauch machen können. Zum Thema Barhinterlegung sei auch auf die Ausführungen zur ERV (Anhang 2, Ziffer 5.2) weiter hinten verwiesen.</p>	<p>La possibilité d'accorder un prêt en espèces a été créée afin que les petites banques bénéficient d'une autre forme de garantie pour les contributions auxquelles elles sont tenues, car elles n'ont souvent pas assez de titres pouvant être déposés. Le projet précise donc que seules les banques des catégories 4 et 5 peuvent faire usage de cette forme de garantie. Concernant la consignation d'espèces, nous renvoyons aux commentaires de l'OFR (annexe 2, ch. 5.2) ci-après.</p>	<p>La possibilità di concedere prestiti in contanti è stata introdotta per offrire alle banche di minori dimensioni, che sovente non dispongono di sufficienti portafogli di titoli da depositare come garanzia, una forma alternativa per assicurare i loro impegni contributivi. Il presente articolo stabilisce pertanto che solo le banche delle categorie 4 e 5 possono avvalersi di questa forma alternativa. Per i dettagli sul deposito in contanti si rimanda alle spiegazioni relative all'OFoP (allegato 2, n. 5.2).</p>	
Art. 42g Vorbereitungshandlungen: Allgemeine Bestimmungen	Art. 42g Préparatifs: dispositions générales	Art. 42g Lavori preparatori: disposizioni generali	
<p>In dieser Bestimmung werden die gesetzlichen Vorgaben für die von den Banken für die Auszahlung der gesicherten Einlagen zu treffenden Vorkehrungen (vgl.</p>	<p>Cette disposition précise les obligations légales relatives aux préparatifs que les banques devront effectuer en vue du remboursement des dépôts garantis (cf. art. 37h, al. 3, let. d, et 4, LB).</p>	<p>In questa disposizione vengono concretizzate le disposizioni di legge relative ai provvedimenti che le banche devono adottare per il pagamento dei</p>	

<p>Art. 37h Abs. 3 Bst. d und Abs. 4 BankG) konkretisiert.</p> <p>Buchstaben a und b sollen dabei sicherstellen, dass die notwendige Infrastruktur und die entsprechenden Kommunikationskanäle vorhanden und auch nach der Konkurseröffnung für die Zwecke der Einlagensicherung funktionsfähig sind. Die Banken können sich dabei auf den mit den Kundinnen und Kunden vereinbarten Kommunikationskanal stützen. Der Prozess und die Vorbereitungshandlungen sind in geeigneter Form zu dokumentieren.</p> <p>Die Einlegerliste nach Buchstabe c wird in Artikel 42i BankV konkretisiert. Dabei ist relevant, dass was nicht in die Einlegerliste aufgenommen wird, Teil der summarischen Aufstellung ist. Die Banken müssen weder jeden Tag noch monatlich oder quartalsweise eine Einlegerliste ziehen. Sie müssen aber in der Lage sein, die Einlegerliste im Anwendungsfall innert 72 Stunden zu erstellen. Dies bedeutet auch, dass sie die auf den privilegierten Einlagen aufgelaufenen Zinsen nicht regelmässig tagfertig berechnen müssen. Sie müssen auch hier nur in der Lage sein, die Berechnung im Anwendungsfall innert der genannten Frist vornehmen zu können. Das wäre beispielsweise der Fall, wenn das Institut über eine funktionsfähige Software-Lösung verfügt, welche die Berechnung sämtlicher aufgelaufenen Zinsen innerhalb von 72 Stunden ermöglicht.</p>	<p>Les let. a et b visent à ce que l'infrastructure nécessaire et les canaux de communication correspondants soient disponibles et opérationnels aux fins de la garantie des dépôts, même après l'ouverture de la faillite. Les banques pourront ainsi s'appuyer sur les canaux de communication convenus avec les clients. Le processus et les préparatifs doivent être documentés sous une forme appropriée.</p> <p>La liste des déposants visée à la let. c est précisée à l'art. 42i OB. À noter à cet égard que les informations ne figurant pas dans cette liste sont mentionnées dans l'aperçu sommaire. Les banques ne doivent établir de liste des déposants ni quotidiennement, ni mensuellement, ni trimestriellement. Elles doivent cependant être en mesure d'en dresser une dans un délai de 72 heures le cas échéant. Par conséquent, elles ne doivent pas non plus calculer régulièrement les intérêts courus sur les dépôts privilégiés au jour dit. Toutefois, elles doivent également pouvoir procéder au calcul dans le délai imparti le cas échéant. Tel serait par exemple le cas lorsque l'établissement dispose d'une solution informatique exploitable qui permet de calculer tous les intérêts courus dans un délai de 72 heures.</p> <p>L'aperçu sommaire dont il est question à la let. d recense tous les dépôts privilégiés mais pas garantis. La mise à jour permanente de ces derniers sur la</p>	<p>depositi garantiti (cfr. art. 37h cpv. 3 lett. d e 4 LBCR).</p> <p>Le lettere a e b sono tese ad assicurare che l'infrastruttura necessaria e i canali di comunicazione corrispondenti siano resi disponibili e rimangano operativi ai fini della garanzia dei depositi anche dopo la dichiarazione di fallimento. Le banche possono avvalersi del canale di comunicazione pattuito con i clienti. Il processo e i lavori preparatori devono essere documentati in forma adeguata.</p> <p>L'elenco dei depositanti di cui alla lettera c viene disciplinato nell'articolo 42i OBCR. In questo contesto è rilevante il fatto che i depositi non contemplati dall'elenco dei depositanti rientrano nell'elenco riepilogativo. Le banche non sono tenute ad approntare né ogni giorno né mensilmente o trimestralmente un elenco dei depositanti, ma devono essere in grado di produrlo, nel caso concreto, entro 72 ore. In altre parole, non sono neppure tenute a calcolare sistematicamente ogni giorno gli interessi maturati sui depositi privilegiati. Anche in questo caso devono solo essere in grado di eseguire il calcolo, nel caso concreto, entro il termine menzionato. Ad esempio, con un software efficiente gli istituti sarebbero in grado di calcolare, entro 72 ore, tutti gli interessi maturati.</p> <p>Nell'elenco riepilogativo di cui alla lettera d sono iscritti tutti i depositi privilegiati ma non garantiti. Qualora dovessero figurare</p>	
--	---	---	--

<p>In die summarische Aufstellung nach Buchstabe d werden alle privilegierten aber nicht gesicherten Einlagen aufgenommen. Müssen diese in laufend aktualisierter Form in der Einlegerliste geführt werden, so wäre dies äusserst aufwendig und würde eine rasche Auszahlung der gesicherten Einlagen gefährden.</p>	<p>liste des déposants serait très chronophage et compromettrait le remboursement rapide des dépôts garantis.</p>	<p>in forma costantemente aggiornata nell'elenco dei depositanti, ciò sarebbe molto oneroso e comprometterebbe il pagamento rapido dei depositi garantiti.</p>	
<p>Art. 42h Vorbereitungshandlungen: Besondere Bestimmungen für systemrelevante Banken und für Kleinbanken</p>	<p>Art. 42h Préparatifs: dispositions spéciales applicables aux banques d'importance systémique et aux petites banques</p>	<p>Art. 42h Lavori preparatori: disposizioni particolari per banche di rilevanza sistemica e piccole banche</p>	
<p><i>Absatz 1</i></p>	<p><i>Al. 1</i></p>	<p><i>Capoverso 1</i></p>	
<p>Systemrelevante Banken unterliegen wie andere Banken der Einlagensicherung. Im Gegensatz zu den anderen Banken müssen sie jedoch bei drohender Insolvenz die ununterbrochene Weiterführung der systemrelevanten Funktionen, d.h. insbesondere des inländischen Einlagen- und Kreditgeschäfts sowie des Zahlungsverkehrs, gewährleisten (Art. 9 Abs. 2 Bst. d BankG). Sie müssen deshalb Notfallpläne erarbeiten, welche unter anderem die Fortführung ihres Schweizer Einlagengeschäfts bei drohender Insolvenz sicherstellen (Art. 10 Abs. 2 BankG i.V.m. Art. 60 ff. BankV). Somit steht bei systemrelevanten Banken im Fall drohender Insolvenz nicht die Auslösung der Einlagensicherung, sondern die Auslösung des Notfallplans mit Weiterführung des Bankgeschäfts im</p>	<p>Les banques d'importance systémique sont assujetties à la garantie des dépôts, comme les autres établissements bancaires. À la différence de ceux-ci, elles doivent cependant garantir le maintien ininterrompu des fonctions d'importance systémique en cas de menace d'insolvabilité, à savoir notamment les activités de dépôt et de crédit en Suisse et le trafic des paiements (art. 9, al. 2, let. d, LB). Elles doivent donc établir des plans d'urgence qui garantissent, entre autres, la poursuite de leur activité de dépôt en Suisse (art. 10, al. 2, LB en relation avec les art. 60 ss OB). Dans le cas d'une banque d'importance systémique menacée d'insolvabilité, l'accent n'est donc pas mis sur la mise en œuvre de la garantie des dépôts, mais sur celle du plan d'urgence avec poursuite de l'activité bancaire. En ce qui concerne les</p>	<p>Le banche di rilevanza sistemica soggiacciono alla garanzia dei depositi come le altre banche. Diversamente dalle altre banche, però, devono garantire, in caso di rischio d'insolvenza, il mantenimento senza interruzioni delle funzioni di rilevanza sistemica, ossia in particolare le operazioni di deposito e di credito a livello nazionale nonché il traffico dei pagamenti (art 9 cpv. 2 lett. d LBCR). A tale scopo sono tenute a elaborare piani d'emergenza che assicurino, tra le altre cose, il mantenimento delle loro operazioni di deposito svizzere in caso di rischio d'insolvenza (art. 10 cpv. 2 LBCR in combinato disposto con l'art. 60 segg. OBCR). Quindi, per le banche di rilevanza sistemica a rischio d'insolvenza è preminente non già l'attivazione della garanzia dei depositi bensì l'attivazione del piano d'emergenza con la</p>	

<p>Vordergrund. Die Einlagensicherung kommt bei ihnen nur im unwahrscheinlichen Fall zum Tragen, in welchem sich der Notfallplan als nicht umsetzbar erweist oder die eingeleiteten Restrukturierungs- und Sanierungsmassnahmen wider Erwarten scheitern und es zu einem späteren Zeitpunkt dennoch zu einer konkursrechtlichen Liquidation kommt.</p> <p>Eine dauernde und uneingeschränkte Anforderung, trotz Vorliegen eines zumindest einmal als umsetzbar beurteilten Notfallplans und der Pflicht zur Weiterführung des Einlagengeschäfts, jederzeit eine ausgebaute Infrastruktur zur Erfüllung sämtlicher Pflichten der Einlagensicherung aufrechtzuerhalten, ist vor diesem Hintergrund nicht nötig und wäre auch nicht verhältnismässig. Sie würde auch der gesetzlichen Zielsetzung der Weiterführung anstelle der Liquidation widersprechen. Die von systemrelevanten Banken von Gesetzes wegen zu treffenden umfangreichen Massnahmen zur Sicherung der Weiterführung der systemrelevanten Funktionen, z.B. in den Bereichen Kapital, Liquidität und organisatorischer Massnahmen, führen deshalb dazu, dass das Eintreten des Einlagensicherungsfalls unwahrscheinlich ist.</p> <p>Grundsätzlich erfolgt die Sanierung einer Bank nach Auslösung des Notfallplans mit einzelnen Restrukturierungsmassnahmen, deren Umsetzung je nach Grösse und</p>	<p>banques d'importance systémique, la garantie des dépôts se matérialise uniquement dans le cas improbable où le plan d'urgence se révèle irréalisable ou les mesures de restructuration et d'assainissement engagées échouent contre toute attente et une faillite doit être prononcée ultérieurement.</p> <p>Dans ce contexte, il n'est ni nécessaire ni proportionné d'exiger de manière durable et illimitée qu'une infrastructure destinée à répondre à toutes les obligations de la garantie des dépôts soit conservée en tout temps malgré l'existence d'un plan d'urgence évalué au moins une fois comme applicable et l'obligation de poursuivre l'activité de dépôt. Une telle exigence serait également contraire à l'objectif légal de maintien de l'activité au lieu d'une liquidation. Les vastes mesures que les banques d'importance systémique doivent prendre, conformément à la loi, pour garantir le maintien des fonctions d'importance systémique, par exemple en matière de fonds propres, de liquidités et d'organisation, sont telles que la survenance d'un cas de garantie des dépôts est improbable.</p> <p>En principe, l'assainissement d'un établissement bancaire consécutif à la mise en œuvre du plan d'urgence repose sur plusieurs mesures de restructuration, dont l'application nécessite une période d'assainissement plus ou moins longue en fonction de la taille et du modèle</p>	<p>continuazione dell'attività bancaria. La garanzia dei depositi diventa un'opzione per queste banche solo nello scenario improbabile in cui il piano d'emergenza si riveli inattuabile oppure le misure di ristrutturazione e risanamento avviate falliscano contrariamente alle aspettative e si verifichi quindi in un secondo momento una liquidazione secondo il diritto in materia di fallimento.</p> <p>Alla luce di queste considerazioni, prevedere un requisito durevole e illimitato che richiede di mantenere sempre in essere un'infrastruttura completa per l'adempimento di tutti gli obblighi della garanzia dei depositi, nonostante l'esistenza di un piano d'emergenza, giudicato attuabile almeno una volta, e l'obbligo di mantenimento delle operazioni di deposito, appare superfluo e non sarebbe nemmeno proporzionato. Un simile requisito sarebbe anche in contrasto con l'obiettivo fissato nella legge di privilegiare la continuazione dell'attività bancaria invece della liquidazione. Le misure complesse, ad esempio negli ambiti del capitale, della liquidità e delle misure organizzative, che le banche di rilevanza sistemica sono tenute ad adottare in forza di legge al fine di garantire il mantenimento delle funzioni di rilevanza sistemica rendono improbabile il verificarsi di uno scenario di attivazione della garanzia dei depositi.</p> <p>In linea di principio, il risanamento di una banca avviene dopo l'attivazione del</p>	
---	--	--	--

<p>Geschäftsmodell der systemrelevanten Bank eine entsprechend lange Sanierungsphase voraussetzt. Dabei können das Geschäftsmodell und der Umfang des Einlagengeschäfts der Bank auch erheblichen Veränderungen unterliegen. Aufgrund der zu erwartenden längeren Sanierungsphase besteht im Regelfall genügend Zeit, auch erst in einer viel späteren Phase Vorbereitungsmaßnahmen vorzunehmen und zwar dann, wenn sich im Rahmen der Sanierung abzeichnet, dass trotz der ursprünglichen positiven Sanierungsprognose eine Liquidation wahrscheinlicher wird als die Weiterführung der Bank. Dieser Zeitpunkt wird durch den Sanierungsbeauftragten bzw. die FINMA unter den konkreten Umständen festgelegt. Dabei berücksichtigt sie unter anderem das Geschäftsmodell, die Liquiditätssituation und die Anzahl der betroffenen Einleger.</p> <p>Bei den Anforderungen von Artikel 42g Buchstaben c und d BankV (Einlegerliste und Summarische Aufstellung) handelt es sich um fundamentale Voraussetzungen für das einwandfreie Funktionieren der Einlagensicherung. Es erscheint deshalb angemessen, dass auch systemrelevante Banken diese Anforderungen erfüllen müssen. Dabei ist zu beachten, dass wie bei einer Restrukturierung einer grossen Bank mit einem komplexeren, schweizweiten Geschäftsmodell die konkrete Erstellung bzw. Aufdatierung der Einlegerliste einen gewissen Zeitaufwand</p>	<p>d'affaires de la banque d'importance systémique concernée. Ce modèle d'affaires et le volume de l'activité de dépôt de la banque peuvent alors être sensiblement modifiés. Eu égard à la période d'assainissement vraisemblablement prolongée, on dispose en général d'assez de temps pour n'entreprendre les préparatifs qu'ultérieurement, lorsque l'assainissement laisse entrevoir qu'une liquidation est plus probable que la poursuite de l'activité de la banque malgré des prévisions initialement favorables à l'assainissement. Le délégué à l'assainissement ou la FINMA fixeront ce moment en fonction de la situation concrète, en prenant notamment en compte le modèle d'affaires, l'état des liquidités et le nombre de déposants concernés.</p> <p>Les exigences visées à l'art. 42g, let. c et d, OB (liste des déposants et aperçu sommaire), sont des conditions essentielles au bon fonctionnement de la garantie des dépôts. Il semble dès lors approprié que les banques d'importance systémique doivent elles aussi y répondre. On tiendra compte du fait que, comme lors de la restructuration d'une grande banque présentant un modèle d'affaires national plus complexe, l'établissement concret et la mise à jour de la liste des déposants requièrent un certain temps et ne peuvent quasiment être exécutés qu'en fin de semaine, après la fermeture des bureaux.</p>	<p>piano d'emergenza con singole misure di ristrutturazione la cui attuazione presuppone una fase di risanamento relativamente lunga, a seconda delle dimensioni e del modello aziendale della banca di rilevanza sistemica. In questa fase il modello aziendale e l'entità delle operazioni di deposito della banca possono subire anche notevoli cambiamenti. Considerata una fase di risanamento prevedibilmente lunga, di regola vi è abbastanza tempo per adottare misure preparatorie anche solo in una fase molto avanzata, e più precisamente qualora si dovesse profilare, contro ogni iniziale previsione positiva, una maggiore probabilità di liquidazione anziché di continuazione dell'attività bancaria. Questo momento viene stabilito dall'incaricato del risanamento o dalla FINMA in base alle circostanze concrete. Nel farlo, terrà conto anche del modello aziendale, della situazione in merito alla liquidità e del numero di depositanti interessati.</p> <p>Per quanto riguarda i requisiti di cui all'articolo 42g lettere c e d OBCR (elenco dei depositanti ed elenco riepilogativo) si tratta di condizioni fondamentali per il funzionamento corretto della garanzia dei depositi. Prescrivere tali requisiti anche alle banche di rilevanza sistemica appare pertanto adeguato. Occorre tuttavia considerare che, come nel caso della ristrutturazione di una grande banca con un modello aziendale più complesso e di portata nazionale, l'elaborazione concreta</p>	
---	--	---	--

<p>erfordert und praktisch nur nach Geschäftsschluss über ein Wochenende erfolgen kann.</p> <p>Für Vorbereitungshandlungen nach Artikel 42g Buchstaben a und b BankV müssen systemrelevante Banken deshalb nicht die entsprechende Infrastruktur und standardisierten Prozesse vorhalten, sondern innerhalb der Umsetzungsfrist von fünf Jahren für die Anforderungen an die Selbstregulierung gemäss der Übergangsbestimmung zum Bankengesetz ein Konzept zur Umsetzung für den unwahrscheinlichen Fall des Scheiterns einer Sanierung erstellen und aktuell halten. Das Konzept zeigt die einzelnen Umsetzungsschritte, die nötige Infrastruktur für die Kommunikation zwischen Bank und Einlegern sowie die Verarbeitung der Zahlungsinstruktion und bezeichnet die erforderlichen Ressourcen (Personal etc.). Es muss mit anderen Worten sicherstellen, dass die systemrelevanten Banken im Anwendungsfall über die nötigen Ressourcen verfügen und in der Lage sind, die nötige Infrastruktur rechtzeitig hochzufahren und die Prozesse kurzfristig durchzuführen, um die gesetzlichen Fristen für eine Auszahlung einzuhalten. Das Konzept unterliegt folglich einer Machbarkeitsprüfung.</p>	<p>En ce qui concerne les préparatifs visés à l'art. 42g, let. a et b, OB, il n'est donc pas nécessaire que les banques d'importance systémique aient l'infrastructure correspondante et des processus standardisés. Pendant le délai transitoire de cinq ans accordé pour la satisfaction des exigences relatives au système d'autorégulation visé dans les dispositions transitoires de la LB, ces établissements devront établir et tenir à jour un plan de mise en œuvre pour le cas improbable où un assainissement échouerait. Ce plan exposera les différentes étapes de la mise en œuvre, l'infrastructure requise pour la communication entre la banque et les déposants et pour le traitement des instructions de paiement, ainsi que les ressources nécessaires (personnel, etc.). En d'autres termes, il faudra veiller à ce que ces établissements aient les ressources nécessaires en cas de mise en œuvre de la garantie des dépôts et soient capables d'exploiter l'infrastructure requise en temps opportun et d'exécuter à court terme les processus pour pouvoir respecter les délais de remboursement légaux. L'applicabilité de ce plan devra donc être vérifiée.</p>	<p>o l'aggiornamento dell'elenco dei depositanti richiede un certo dispendio di tempo e può avvenire praticamente solo nell'arco di un fine settimana, dopo l'orario di chiusura.</p> <p>Per i lavori preparatori di cui all'articolo 42g lettere a e b OBCR non è quindi necessario che le banche di rilevanza sistemica mantengano in essere l'infrastruttura e i processi standardizzati corrispondenti, ma a loro è richiesto di predisporre e tenere aggiornato un piano di attuazione per l'eventualità, improbabile, di fallimento del risanamento. Tale piano deve essere predisposto entro il termine di cinque anni fissato per l'adempimento delle condizioni relative all'autodisciplina nella disposizione transitoria della legge sulle banche. Il piano illustra le singole fasi di attuazione, l'infrastruttura necessaria per la comunicazione tra la banca e i depositanti nonché l'elaborazione dell'istruzione di pagamento e designa le risorse necessarie (personale ecc.). In altre parole, deve garantire che le banche di rilevanza sistemica dispongano delle risorse necessarie in caso di applicazione della garanzia dei depositi e siano in grado di mettere prontamente a regime l'infrastruttura necessaria ed eseguire tempestivamente i processi, in modo da rispettare i termini di pagamento fissati dalla legge. Il piano viene di conseguenza sottoposto a uno studio di fattibilità.</p>	
<p><i>Absatz 2</i></p>	<p><i>Al. 2</i></p>	<p><i>Capoverso 2</i></p>	

<p>Kleinstbanken, die insgesamt weniger als 2 500 privilegierte Einleger haben, erhalten nach dem Prinzip der Verhältnismässigkeit Erleichterungen bei den operationellen Vorbereitungshandlungen. Da sie verpflichtet sind, die Einlegerliste und die summarische Aufstellung zu erstellen, kann die Auszahlung aus diesen überschaubaren Einheiten operationell auch ohne grössere Vorbereitungshandlungen gewährleistet werden.</p>	<p>Conformément au principe de proportionnalité, les banques de très petite taille qui ont moins de 2 500 déposants privilégiés au total bénéficient d'allègements pour les préparatifs opérationnels. Étant donné qu'elles sont assujetties à l'obligation d'établir une liste des déposants et un aperçu sommaire, elles peuvent garantir leurs opérations de remboursement même sans préparatifs plus importants.</p>	<p>Le piccole banche, con meno di 2 500 depositanti privilegiati complessivi, beneficiano, in virtù del principio della proporzionalità, di agevolazioni in termini di lavori preparatori di natura operativa. Poiché sono tenute a predisporre l'elenco dei depositanti e l'elenco riepilogativo, il pagamento da queste unità poco complesse e abbastanza trasparenti può essere garantito a livello operativo anche senza grandi lavori preparatori.</p>	
<p>Art. 42i Einlegerliste und summarische Aufstellung</p>	<p>Art. 42i Liste des déposants et aperçu sommaire</p>	<p>Art. 42i Elenco dei depositanti ed elenco riepilogativo</p>	
<p><i>Absatz 1</i></p>	<p><i>Al. 1</i></p>	<p><i>Capoverso 1</i></p>	
<p>Damit die Bank oder das Wertpapierhaus die in diesem Absatz umschriebene Einlegerliste erstellen kann, muss sie selbstverständlich über die dazu notwendigen technischen Hilfsmittel verfügen, um im Anwendungsfall insbesondere die Fristen gemäss Artikel 37i Absatz 2 BankG einhalten zu können.</p> <p>In der Einlegerliste werden Einlagen und Einleger gekennzeichnet, bei denen die Frist zur Auszahlung verlängert oder ausgesetzt wird (Art. 37j Abs. 5 BankG). Die Ausschlüsse werden in der Selbstregulierung zur Einlagensicherung festgehalten (Art. 37j Abs. 6 BankG). Der Entwurf der Selbstregulierung sieht folgende Ausschlüsse vor:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sperre aufgrund Gesetz, behördlicher Anordnung oder laufender Abklärung (wie 	<p>Pour établir la liste des déposants visée à l'al. 1, la banque ou la maison de titres doit bien évidemment disposer des moyens techniques qui sont nécessaires, en particulier, au respect des délais visés à l'art. 37i, al. 2, LB en cas de mise en œuvre de la garantie des dépôts.</p> <p>Cette liste mentionne les dépôts et les déposants pour lesquels le délai de remboursement est prolongé ou suspendu (art. 37j, al. 5, LB). Les exclusions sont définies dans le système d'autorégulation de la garantie des dépôts (art. 37j, al. 6, LB). Le projet de système d'autorégulation prévoit les exclusions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - blocage dû à la loi, un ordre des autorités ou des investigations en cours (p. ex. loi sur le blanchiment d'argent, arrestation, sanction, saisie); 	<p>Affinché possa predisporre l'elenco dei depositanti descritto in questo capoverso, la banca o la società di intermediazione mobiliare deve naturalmente disporre degli strumenti tecnici ausiliari necessari per potere in particolare rispettare, nel caso concreto, i termini prescritti nell'articolo 37i capoverso 2 LBCR.</p> <p>Nell'elenco dei depositanti vengono contraddistinti i depositi e i depositanti per i quali il termine per il pagamento viene prolungato o sospeso (art. 37j cpv. 5 LBCR). Le eccezioni vengono stabilite nel quadro dell'autodisciplina relativa alla garanzia dei depositi (art. 37j cpv. 6 LBCR). In materia di autodisciplina, il progetto³² prevede le seguenti eccezioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> - blocco in forza di legge, ordine di autorità o accertamento in corso (p. es. 	

<p>Geldwäschereigesetz, Arrest, Sanktion, Beschlagnahmung); - Sperre aufgrund zivilrechtlicher Verhältnisse mit Dritten wie Verpfändung, Sicherstellung, Zession (wie Mietkautionskonto, Kapitaleinzahlungskonto Gesellschaftsgründung, Sicherstellung einer Garantie).</p> <p>In die Einlegerliste werden nur privilegierte Einlagen aufgenommen, die auch gesichert sind. Dies ist nur bei Einlagen der Fall, die in der Schweiz gebucht sind (Art. 37h Abs. 1 BankG).</p>	<p>- blocage dû à des relations de droit civil avec des tiers telles que nantissement, sûreté ou cession (p. ex. compte de garantie de loyer, compte de consignation de capital lors de la création d'une société, sûreté liée à une garantie).</p> <p>La liste des déposants mentionne uniquement les dépôts privilégiés qui sont également garantis. Il ne s'agit donc que de dépôts comptabilisés en Suisse (art. 37h, al. 1, LB).</p>	<p>legge sul riciclaggio di denaro, sequestro, sanzione, requisizione); - blocco in forza di rapporti di diritto civile con terzi come costituzione in pegno, garanzia, cessione (p. es. conto di garanzia della pigione, conto per il versamento del capitale in caso di costituzione di una società, prestazione di una garanzia).</p> <p>Nell'elenco dei depositanti vengono iscritti solo i depositi privilegiati che sono anche garantiti. Questa condizione è soddisfatta solo dai depositi che sono allibrati in Svizzera (art. 37h cpv. 1 LBCR).</p>	
<p><i>Absatz 2</i></p>	<p><i>Al. 2</i></p>	<p><i>Capoverso 2</i></p>	
<p>In der summarischen Aufstellung nach Artikel 37h Absatz 4 Buchstabe d BankG werden die privilegierten Einlagen aufgeführt, die nicht gesichert und somit auch nicht in der Einlegerliste aufgenommen sind. Deshalb ist in <i>Buchstabe a</i> festgehalten, dass Einlagen, die nach Artikel 37a Absatz 1 BankG bei einer ausländischen Geschäftsstelle gebucht sind, in die summarische Aufstellung aufgenommen werden. Somit können auch Konflikte mit allfälligen ausländischen Geheimhaltungspflichten vermieden werden.</p> <p>Vorsorgeguthaben bei Säule-3a- und Freizügigkeitsstiftungen sind zwar aufgrund der Fiktion von Artikel 37a Absatz 5 BankG bis jeweils CHF 100 000 pro Vorsorgenehmer privilegiert, aber nicht</p>	<p>L'aperçu sommaire visé à l'art. 37h, al. 4, let. d, LB indique les dépôts privilégiés qui ne sont pas garantis et qui, de ce fait, ne figurent pas dans la liste des déposants. Par conséquent, la let. a précise que les dépôts visés à l'art. 37a, al. 1, LB qui sont comptabilisés auprès d'un comptoir à l'étranger sont inscrits dans l'aperçu sommaire, ce qui évite tout conflit avec d'éventuelles obligations de garder le secret prescrites par le droit d'un État autre que la Suisse.</p> <p>Les avoirs de prévoyance placés auprès de fondations du pilier 3a ou de fondations de libre passage sont certes privilégiés, dans chaque cas, jusqu'à 100 000 francs par preneur de prévoyance en vertu de la fiction juridique énoncée à l'art. 37a, al. 5, LB, mais ils ne</p>	<p>Nell'elenco riepilogativo di cui all'articolo 37h capoverso 4 lettera d LBCR sono riportati i depositi privilegiati che non sono garantiti e, quindi, neppure inclusi nell'elenco dei depositanti. Per questa ragione nella <i>lettera a</i> è stabilito che i depositi di cui all'articolo 37a capoverso 1 LBCR allibrati presso un ufficio estero sono inclusi nell'elenco riepilogativo. In questo modo si possono anche evitare conflitti con eventuali obblighi del segreto esteri.</p> <p>Gli averi di previdenza detenuti presso fondazioni del pilastro 3a e fondazioni di libero passaggio sono privilegiati in virtù della finzione legale dell'articolo 37a capoverso 5 LBCR, rispettivamente fino a 100 000 franchi per ciascun intestatario della previdenza, ma non sono garantiti.</p>	

<p>gesichert. Säule-3a- und Freizügigkeitsstiftungen selbst sind keine privilegierten Einleger (Artikel 42c). Somit werden in <i>Buchstabe b</i> weder die mittelbaren Forderungen der Vorsorgenehmer noch die unmittelbaren Forderungen der Vorsorgestiftungen in die Einlegerliste aufgenommen.</p> <p>Für die in <i>Buchstabe c</i> geregelten «<i>Inflight Transactions</i>» kann auf die Ausführungen vorne zu Artikel 42a verwiesen werden.</p>	<p>sont pas garantis. Ces fondations ne sont d'ailleurs pas des déposants privilégiés (art. 42c). Dès lors, la let. b indique que ni les créances directes des preneurs de prévoyance ni les créances indirectes des fondations de prévoyance ne sont inscrites dans la liste des déposants.</p> <p>Concernant les opérations <i>inflight</i> (let. c), nous renvoyons au commentaire de l'art. 42a.</p>	<p>Le stesse fondazioni del pilastro 3a e fondazioni di libero passaggio non sono depositanti privilegiati (art. 42c). Pertanto, secondo la <i>lettera b</i>, nell'elenco dei depositanti non vengono iscritti né i crediti indiretti degli intestatari della previdenza né i crediti diretti delle fondazioni di previdenza.</p> <p>Per le «<i>inflight transaction</i>» disciplinate alla <i>lettera c</i> si rinvia alle spiegazioni precedenti relative all'articolo 42a.</p>	
<p>Absatz 3</p>	<p>Al. 3</p>	<p>Capoverso 3</p>	
<p>Das Format der Einlegerliste wird vom Träger der Einlagensicherung während der Übergangsfrist des Gesetzes von fünf Jahren vorgegeben. Als Teil der Selbstregulierung wird der Träger der Einlagensicherung namentlich die Vorgaben für die einheitliche Zuordnung von Konten, Produkten, Einlegerinnen und Einlegern sowie für Ausschlüsse definieren.</p>	<p>L'organisme de garantie définit le format de la liste des déposants durant la période transitoire de cinq ans prévue par la loi. Il définit les éléments constitutifs de l'autorégulation, à savoir notamment les prescriptions relatives à l'affectation uniforme des comptes, des produits et des déposants ainsi qu'aux exclusions.</p>	<p>Per i cinque anni del periodo transitorio della legge il formato dell'elenco dei depositanti viene definito dal responsabile della garanzia dei depositi. Come parte dell'autodisciplina, il responsabile della garanzia dei depositi definirà segnatamente le prescrizioni per la classificazione uniforme di conti, prodotti e depositanti nonché per le esclusioni.</p>	
<p>Art. 43 Auszahlungsplan</p>	<p>Art. 43 Plan de remboursement</p>	<p>Art. 43 Piano di pagamento</p>	
<p>Der heutige Absatz 1 ist nicht mehr nötig. Der Grundsatz steht neu im Gesetz (Art. 37j Abs. 1 BankG) und die in die Einlegerliste aufzunehmenden Forderungen sind bereits in Artikel 42i BankV umschrieben. Damit werden die Absätze in diesem Artikel neu nummeriert und der Begriff der Bücher wird in Absatz 1 ersetzt durch die im Gesetz neu eingeführte Einlegerliste. Absatz 2 (vormals Abs. 3) bleibt unverändert. Der Beauftragte</p>	<p>L'al. 1 en vigueur n'est plus nécessaire puisque son principe a été transposé dans la loi (art. 37j, al. 1, LB) et que les créances à inscrire dans la liste des déposants sont déjà décrites à l'art. 42i OB. La numérotation des alinéas de cet article est donc modifiée, et la notion «livres» est remplacée à l'al. 1 par «liste des déposants», qui a été introduite dans la loi. L'al. 2 (actuel al. 3) demeure inchangé. Le mandataire peut demander</p>	<p>L'attuale capoverso 1 è superfluo. Il principio è ora sancito nella legge (art. 37j cpv. 1 LBCR) e i crediti da iscrivere nell'elenco dei depositanti sono già descritti nell'articolo 42i OBCR. I capoversi in questo articolo vengono quindi rinumerati e il concetto di «crediti allibrati» di cui al capoverso 1 viene sostituito con «crediti da iscrivere (...) in base all'elenco dei depositanti». Il capoverso 2 (finora cpv. 3) rimane</p>	

<p>soll den Nachweis einer Forderung nicht nur dann verlangen können, wenn die Einlegerliste nicht ordnungsgemäss geführt wurde, sondern auch, wenn allgemein in den der Einlegerliste zugrundeliegenden Büchern der Bank Unregelmässigkeiten zu vermuten sind.</p> <p>Der Konkursliquidator kann die Einlegerliste ebenfalls für den Auszahlungsplan nutzen, falls keine Mittel des Trägers der Einlagensicherung geleistet werden.</p>	<p>un justificatif de la créance non seulement lorsque la liste des déposants n'a pas été tenue en bonne et due forme, mais également de manière générale, lorsqu'il y a lieu de douter de la régularité des livres de la banque ayant servi de base à cette liste.</p> <p>Le liquidateur de la faillite peut lui aussi utiliser la liste des déposants pour établir le plan de remboursement si aucun fonds de l'organisme de garantie n'a été versé.</p>	<p>invariato. Il mandatario deve poter chiedere la comprova di un credito non solo quando l'elenco dei depositanti non è stato tenuto in modo regolare, ma anche quando generalmente i libri contabili della banca su cui si fonda l'elenco dei depositanti lasciano presumere la presenza di irregolarità.</p> <p>Se non vengono utilizzati fondi del responsabile della garanzia dei depositi, anche il liquidatore del fallimento può avvalersi dell'elenco dei depositanti per il piano di pagamento.</p>	
<p>Art. 44 Auszahlung der privilegierten Einlagen</p>	<p>Art. 44 Remboursement des dépôts privilégiés</p>	<p>Art. 44 Pagamento dei depositi privilegiati</p>	
<p><i>Absätze 1 und 2</i></p>	<p><i>Al. 1 et 2</i></p>	<p><i>Capoversi 1 e 2</i></p>	
<p>Die Bestimmungen entsprechen mit sprachlichen Anpassungen den heutigen Absätzen 1 und 2. In der Praxis ist eine klare Abgrenzung der Auszahlung der privilegierten Einlagen nach Artikel 37b BankG durch die verfügbaren Mittel und der Auszahlung der gesicherten Einlagen durch die Einlagensicherung nach Artikel 37j BankG nicht denkbar. Vielmehr ist von einer Mischrechnung auszugehen, die jedoch auf einem Auszahlungsplan basiert. Das Gesetz lässt für die Auszahlung einen dynamischen Prozess zu, bei dem die fehlenden Mittel zur Auszahlung der Einlagen jeweils nach Bedarf vom Träger der Einlagensicherung eingefordert werden und allenfalls auch wieder nicht benötigte Gelder als Abschlagszahlung im Rahmen der</p>	<p>Hormis quelques modifications linguistiques, les dispositions correspondent aux al. 1 et 2 en vigueur. Il est exclu en pratique de faire clairement la distinction entre le remboursement des dépôts privilégiés visé à l'art. 37b LB qui est effectué au moyen des fonds disponibles et le remboursement des dépôts garantis exécuté par l'organisme de garantie, visé à l'art. 37j LB. Il faut plutôt partir du principe qu'il s'agit d'un calcul mixte reposant toutefois sur un plan de remboursement. Pour le remboursement, la loi autorise également un processus dynamique dans lequel l'organisme de garantie exige, au besoin, les fonds manquants pour rembourser les dépôts, et les avoirs qui ne sont plus requis sont éventuellement restitués sous</p>	<p>I capoversi corrispondono, fatti salvi alcuni adeguamenti linguistici, agli attuali capoversi 1 e 2. Nella prassi non è ipotizzabile una netta distinzione tra il pagamento dei depositi privilegiati secondo l'articolo 37b LBCR con i fondi disponibili e il pagamento dei depositi garantiti con la garanzia dei depositi secondo l'articolo 37j LBCR. Piuttosto, è probabile una fatturazione mista, che si basa tuttavia su un piano di pagamento. La legge ammette anche un processo dinamico in cui i fondi mancanti per il pagamento dei depositi possono essere all'occorrenza richiesti al responsabile della garanzia dei depositi mentre i fondi eventualmente non utilizzati possono essere restituiti sotto forma di acconto nel quadro della collocazione. Di</p>	

<p>Kollokation zurückfliessen. Entsprechend kann die FINMA zu Beginn des Verfahrens einen Betrag festlegen, welcher der oder die Beauftragte zur Auszahlung der gesicherten Einlagen direkt beim Träger der Einlagensichern aufgrund des jeweiligen Liquiditätsbedarfs zur Auszahlung der gesicherten Einlagen einfordern kann. Dieser Betrag kann an den mutmasslichen aktuellen Liquiditätsbedarf nach oben oder unten angepasst werden; in der Regel dürfte er aufgrund der eingehenden Verwertungserlöse abnehmen. Somit besteht für die FINMA und den Träger der Einlagensicherung Planbarkeit, falls die Verfahren länger dauern oder falls mehrere Verfahren gleichzeitig ablaufen und miteinander koordiniert werden müssen. Auch kann so vermieden werden, dass Mittel des Trägers der Einlagensicherung in die Masse fliessen, welche später gar nicht gebraucht werden. Das erhöht die Leistungsfähigkeit des Einlagensicherungssystems. Sobald klargestellt ist, dass die Gläubiger der ersten und zweiten Konkursklasse vollumfänglich befriedigt werden können, finden jeweils Abschlagszahlungen an den Träger der Einlagensicherung und die entsprechenden Gläubiger statt.</p> <p>Hat eine Bank in einem ersten Verfahren Mittel vom Träger der Einlagensicherung erhalten, so werden noch ausstehende Forderungen des Trägers der Einlagensicherungen aus dem ersten Verfahren von den Mitteln abgezogen, die</p>	<p>forme d'acompte conformément à la collocation. Au début de la procédure, la FINMA peut par conséquent fixer le montant que le mandataire a le droit de demander directement à l'organisme de garantie en vue du remboursement des dépôts garantis, en fonction des liquidités dont il a besoin à cet effet. Ce montant peut être augmenté ou réduit à l'aune des liquidités que l'on pense nécessaires au moment où elles sont déterminées. En général, il devrait diminuer à mesure que les produits de réalisation sont encaissés. La FINMA et l'organisme de garantie bénéficient ainsi d'une certaine capacité de planification si les procédures durent plus longtemps que prévu ou s'ils doivent coordonner plusieurs procédures se déroulant simultanément. Cela évite également que des fonds de l'organisme de garantie qui ne sont pas utilisés ultérieurement alimentent la masse, si bien que le système de garantie des dépôts devient plus performant. Dès qu'il est clair que les créances des première et deuxième classes peuvent être réglées dans leur intégralité, des acomptes sont versés à l'organisme de garantie et aux créanciers correspondants.</p> <p>Si une banque reçoit des fonds de l'organisme de garantie au cours d'une première procédure, les créances résiduelles de ce dernier sont déduites des fonds à disposition pour la garantie des dépôts au cours d'une deuxième procédure, conformément au plafond du système défini dans la loi.</p>	<p>conseguenza, all'inizio di una procedura la FINMA può stabilire un importo che il mandatario, in virtù del proprio fabbisogno di liquidità, potrà richiedere direttamente al responsabile della garanzia dei depositi per il pagamento dei depositi privilegiati. Questo importo potrà essere adeguato aumentandolo o riducendolo in base al fabbisogno di liquidità effettivamente necessario; in linea di massima dovrebbe essere ridotto a seguito dei ricavi della realizzazione percepiti. In questo modo viene agevolata la pianificazione per la FINMA e il responsabile della garanzia dei depositi nel caso in cui le procedure richiedano più tempo o se più procedure che si svolgono contemporaneamente necessitano di un coordinamento. Così si può anche evitare che i fondi del responsabile dei depositi confluiscono nella massa fallimentare, benché non vengano poi utilizzati. Ciò aumenta l'efficacia del sistema della garanzia dei depositi. Appena accertato che i fondi sono sufficienti a tacitare i creditori di prima e seconda classe, gli acconti vengono corrisposti rispettivamente al responsabile della garanzia dei depositi e ai creditori corrispondenti.</p> <p>Se, in una prima procedura, una banca ha ricevuto fondi dal responsabile della garanzia dei depositi, i crediti in sospeso del responsabile derivanti dalla prima procedura verranno dedotti dai fondi di garanzia dei depositi predisposti nella</p>	
---	---	--	--

<p>im zweiten Verfahren aus der Einlagensicherung zur Verfügung stehen. Dies ergibt sich aus der gesetzlich festgelegten Systemobergrenze.</p> <p>Hypotheken, Darlehen, Überzüge des Einlegers sowie nicht gebuchte Zinsen und Gebühren werden für die Auszahlung nicht verrechnet, unabhängig davon, ob sie aufgelaufen, fällig oder verfallen sind (was sich schon aus dem gesetzlichen Verrechnungsverbot ergibt; vgl. auch vorne Art. 42b BankV). Sofern die Verrechnung nicht vertraglich ausgeschlossen ist, kann der Einleger nach Konkurseröffnung die Verrechnung von Einlagen mit Forderungen des Konkursiten auf den Zeitpunkt von deren Fälligkeit hin erklären.</p> <p>Forderungen, die auf eine fremde Währung lauten, werden zum Kurs im Zeitpunkt der Konkurseröffnung in Schweizer Franken ausbezahlt.</p>	<p>Les hypothèques, les prêts, les dépassements du déposant ainsi que les intérêts et émoluments non comptabilisés ne sont pas compensés à titre de remboursement, indépendamment du fait qu'ils soient cumulés, exigibles ou échus (ce qui ressort déjà de l'interdiction de compensation prévue dans la loi; cf. commentaire de l'art. 42b OB). Si la compensation n'est pas exclue de manière contractuelle, le déposant peut, après l'ouverture de la faillite, compenser les dépôts au moyen des créances de l'entité en faillite au moment de leur échéance.</p> <p>Les créances libellées dans une monnaie étrangère sont réglées en francs suisses au cours en vigueur au moment de l'ouverture de la faillite.</p>	<p>seconda procedura. È quanto stabilito dal limite superiore fissato dalla legge.</p> <p>Le ipoteche, i prestiti e gli scoperti del depositante così come gli interessi e gli emolumenti non allibrati non vengono compensati per il pagamento, indipendentemente dalla loro maturazione, esigibilità o scadenza (come da divieto di compensazione già prescritto dalla legge; cfr. anche il precedente art. 42b OBCR). Se la compensazione non è esclusa per contratto, dopo la dichiarazione di fallimento il depositante può dichiarare la compensazione dei depositi con i crediti del soggetto fallito al momento della loro esigibilità.</p> <p>I crediti espressi in una valuta estera vengono convertiti e pagati in franchi svizzeri al corso vigente al momento della dichiarazione di fallimento.</p>	
<p>Absatz 3</p>	<p>Al. 3</p>	<p>Capoverso 3</p>	
<p>Mit dieser Bestimmung wird gewährleistet, dass eine Auszahlung aus Konti, die der Sicherstellung von Ansprüchen Dritter dienen, entsprechend dem Sicherungszweck solcher Konti nur dann erfolgt, wenn die Anspruchsberechtigten, beispielsweise Pfandgläubigerinnen und Pfandgläubiger oder Sicherungszessionarinnen und Sicherungszessionare, dem zustimmen oder wenn dies rechtlich oder vertraglich zulässig ist.</p>	<p>Cette disposition garantit qu'un remboursement est exécuté à partir des comptes destinés à couvrir les prétentions de tiers, conformément à leur objectif, uniquement avec l'accord des ayants droit, par exemple les créanciers gagistes ou les personnes ayant procédé à des cessions à titre de sûreté, ou lorsque la loi ou un contrat l'autorise.</p>	<p>Questa disposizione garantisce che un pagamento da conti che assolvono una funzione di garanzia di pretese di terzi avvengano, compatibilmente con il loro scopo di garanzia, solo se gli aventi diritto, ad esempio i creditori pignorati o i cessionari di garanzie, vi acconsentono o se ciò è ammesso per legge o per contratto.</p>	

<i>Absatz 4</i>	<i>Al. 4</i>	<i>Capoverso 4</i>	
Die Bestimmung hebt diejenige von Artikel 25 Absatz 3 letzter Satz BIV-FINMA systematisch richtig auf die bundesrätliche Verordnungsstufe.	La prescription qui figure à la dernière phrase de l'art. 25, al. 3, OIB-FINMA est transférée dans une ordonnance du Conseil fédéral, ce qui est plus correct du point de vue de la systématique.	Dal punto di vista sistematico, questo capoverso eleva correttamente a livello di ordinanza del Consiglio federale l'ultimo periodo della disposizione di cui all'articolo 25 capoverso 3 OIB-FINMA.	
Art. 44a Information des Trägers der Einlagensicherung	Art. 44a Information de l'organisme de garantie	Art. 44a Informazione del responsabile della garanzia dei depositi	
<i>Absatz 1</i>	<i>Al. 1</i>	<i>Capoverso 1</i>	
esisuisse hat als Träger der Einlagensicherung vom Bundesrat den politischen Auftrag, für den Finanzplatz über das Einlagensicherungssystem zu informieren. Für den Anwendungsfall in einer Krise müssen daher umfangreiche Kommunikationsmassnahmen vorbereitet werden. Deshalb wird die FINMA den Träger der Einlagensicherung mit Blick auf dessen Planung der Kommunikationsmassnahmen so früh wie möglich darüber informieren, dass sich ein Anwendungsfall abzeichnen könnte.	Le Conseil fédéral a confié à esisuisse, l'organisme de garantie, le mandat politique d'informer sur le système de garantie des dépôts applicable à la place financière. De vastes mesures de communication doivent donc être préparées en vue de la mise en œuvre de cette garantie pendant une crise. Par conséquent, la FINMA informera dès que possible l'organisme de garantie de la survenance probable d'un cas de mise en œuvre, afin que cet organisme puisse planifier les mesures.	Quale responsabile della garanzia dei depositi, esisuisse assolve il mandato politico affidatogli dal Consiglio federale di informare la piazza finanziaria sul sistema di garanzia dei depositi. Nel caso concreto, durante una crisi occorre quindi approntare misure di comunicazione complesse. Vista la necessità di pianificare tali misure di comunicazione, la FINMA informa il responsabile dalla garanzia dei depositi il prima possibile circa il possibile profilarsi di un caso concreto.	
5.3 Eigenmittelverordnung	5.3 Ordonnance sur les fonds propres	5.3 Ordinanza sui fondi propri	
Vorbemerkung zu Anhang 2 Ziffer 5.2	Remarque préliminaire sur l'annexe 2, ch. 5.2	Nota preliminare all'allegato 2 numero 5.2	
Das Parlament hat dem Bundesrat in Art. 37h Abs. 7 BankG vorgegeben, die Auswirkungen der neu gestalteten Finanzierungsformen auf die Liquiditäts- und Eigenmittelanforderungen zu neutralisieren. Diese Vorgabe wird hier für die Eigenmittel und weiter unten für die Liquidität umgesetzt.	Par l'intermédiaire de l'art. 37h, al. 7, LB, le Parlement enjoint au Conseil fédéral de neutraliser les effets des nouvelles formes de financement sur les exigences en matière de liquidités et de fonds propres. Cette obligation est transposée dans la modification proposée pour les fonds propres et les liquidités.	Nell'articolo 37h capoverso 7 LBCR, il Parlamento ha prescritto al Consiglio federale di neutralizzare le ripercussioni delle nuove forme di finanziamento sulle esigenze relative alla liquidità e ai fondi propri. Questa prescrizione viene attuata qui, per i fondi propri, e più avanti, per la liquidità.	

<p>In der Vernehmlassung wurde von verschiedener Seite der Antrag auf die Möglichkeit der sicheren Drittverwahrung bei der Schweizerischen Nationalbank (SNB) gestellt. Die SNB hat in der Folge im Grundsatz zugestimmt, dass die Banken für die Hinterlegung von Franken in bar Girokontoguthaben bei der SNB nutzen können. Die Einzelheiten der Umsetzung sind in einem weiteren Schritt zu definieren. Das Risikogewicht für bei der SNB hinterlegte Mittel ergibt sich aus Anhang 2 Ziffer 1.2 ERV und beträgt damit 0%.</p>	<p>Plusieurs participants à la procédure de consultation ont demandé à pouvoir faire appel à la BNS en tant que sous-dépositaire sûr. Celle-ci a accepté sur le principe que les banques utilisent les comptes de virement qu'elles détiennent auprès de la BNS pour y déposer des espèces en francs. Les modalités de mise en œuvre seront définies ultérieurement. Figurant à l'annexe 2, ch. 1.2, OFR, la pondération-risque des fonds déposés auprès de la BNS est de 0 %.</p>	<p>Nel quadro della consultazione è stata sollevata da più parti la richiesta di permettere alla BNS di operare come ente di subcustodia sicuro. La BNS ha sostanzialmente accolto la proposta di consentire alle banche di utilizzare gli averi dei conti correnti detenuti presso la BNS per il deposito di franchi in contanti. I dettagli dell'attuazione andranno definiti in una fase successiva. La ponderazione del rischio per i fondi detenuti presso la BNS risulta dall'allegato 2 numero 1.2 OFoP e ammonta quindi allo 0 per cento.</p>	
<p>Anhang 2 <i>Ziffer 5.2</i></p>	<p>Annexe 2 <i>Ch. 5.2</i></p>	<p>Allegato 2 <i>Numero 5.2</i></p>	
<p>In Umsetzung von Art. 37h Abs. 7 BankG wird am bestehenden Risikogewicht von 20% für die unwiderrufliche Einzahlungsverpflichtung gegenüber dem Träger der Einlagensicherung (vgl. Anhang 2 Ziff. 5.2 ERV) festgehalten. Bei Banken, welche Wertschriften oder Schweizerfranken bei einer sicheren Drittverwahrungsstelle hinterlegen, bleibt für die Zwecke der Eigenmittelunterlegung die Einzahlungsverpflichtung vollumfänglich bestehen. Bei Banken, welche auf ein Bardarlehen an den Träger der Einlagensicherung zurückgreifen, reduziert sich die mit Eigenmitteln zu unterlegende Einzahlungsverpflichtung um den an den Träger der Einlagensicherung geleisteten Darlehensbetrag.</p>	<p>En application de l'art. 37h, al. 7, LB, la pondération-risque de 20 % qui existe à l'heure actuelle pour les engagements de versement irrévocables envers l'organisme de garantie est maintenue (cf. annexe 2, ch. 5.2, OFR). L'engagement de versement destiné à la couverture au moyen de fonds propres est conservé dans son intégralité pour les banques qui déposent des titres ou des francs suisses auprès d'un sous-dépositaire sûr. Pour les banques qui choisissent un prêt en espèces à l'organisme de garantie, l'engagement de versement devant être couvert par des fonds propres est réduit du montant du prêt accordé à cet organisme.</p>	<p>In attuazione dell'articolo 37h capoverso 7 LBCR si conferma l'attuale ponderazione in funzione del rischio del 20 per cento per l'impegno irrevocabile di versamento nei confronti del responsabile della garanzia dei depositi (cfr. allegato 2 n. 5.2 OFoP). Per le banche che depositano durevolmente titoli o franchi svizzeri presso un ente di subcustodia sicuro, l'impegno di versamento rimane integrale ai fini della copertura con fondi propri. Per le banche che concedono un prestito in contanti al responsabile della garanzia dei depositi, l'impegno di versamento da coprire con fondi propri si riduce dell'importo del prestito concesso al responsabile della garanzia dei depositi. Il numero 5.2 viene modificato solo nella versione tedesca, con un adeguamento</p>	

		grammaticale. Nelle altre lingue rimane invariato.	
Ziffer 5.3	Ch. 5.3	Numero 5.3	
Die Ziffer legt das Risikogewicht für Forderungen fest, die den Banken der Kategorien 4 und 5 (vgl. Art. 42f BankV) aus der Gewährung von Bardarlehen gegenüber dem Träger der Einlagensicherung entstehen.	Ce chiffre fixe la pondération-risque applicable aux créances que l'octroi de prêts en espèces à l'organisme de garantie fait naître auprès des banques des catégories 4 et 5 (cf. art. 42f OB).	Questo numero stabilisce la ponderazione in funzione del rischio per i crediti delle banche appartenenti alle categorie 4 e 5 (cfr. art. 42f OBCR) derivanti dalla concessione di prestiti in contanti nei confronti del responsabile della garanzia dei depositi.	
Ziffer 5.4	Ch. 5.4	Numero 5.4	
Ob in jedem Anwendungsfall der Einlagensicherung die von den Banken geleisteten Beiträge aus ihrer Beitragsverpflichtung wieder zurückfliessen, ist offen. In einem «look-through»-Ansatz auf das jeweils den Anwendungsfall auslösende Institut bzw. auf dessen konkrete Substanz abzustellen, erscheint kaum praktikabel. Es erscheint vielmehr richtig, einen vergleichbaren Massstab anzusetzen wie bei Forderungen gegenüber einer ausgefallenen oder in Verzug geratenen Gegenpartei (vgl. im Basler Mindeststandard gültig ab 1.1.2023 CRE 20.104 und 20.106).	On ignore encore si, après chaque mise en œuvre de la garantie des dépôts, les banques récupéreront les contributions qu'elles ont versées en vertu de leur obligation. Dans le cadre d'une approche par transparence (<i>look through approach</i>), il ne paraît guère possible de s'appuyer sur l'établissement qui met en œuvre cette garantie ou sur la substance concrète de cet établissement. Il semble plus judicieux de définir un critère pouvant être comparé à celui des créances sur une contrepartie défaillante ou en retard (cf. CRE 20.104 et 20.106 dans la norme minimale de Bâle valable à partir du 1 ^{er} janvier 2023).	Non è certo che, in ogni caso di applicazione della garanzia dei depositi, i contributi corrisposti dalle banche in virtù del loro impegno contributivo vengano poi effettivamente rimborsati. In un approccio «look through», rifarsi rispettivamente all'istituto che dà origine al caso di applicazione o alla sua sostanza concreta appare scarsamente praticabile. È invece più corretto stabilire una serie di parametri confrontabili per comprendere se ci si trova di fronte a crediti nei confronti di una controparte in dissesto o in mora (cfr. standard minimi di Basilea validi dal 1° gennaio 2023 CRE 20.104 e 20.106).	
5.4 Liquiditätsverordnung	5.4 Ordonnance sur les liquidités	5.4 Ordinanza sulla liquidità	
Art. 18 Abs. 2 und 3 und Anhang 2	Art. 18, al. 2 et 3, et annexe 2	Art. 18 cpv. 2 e 3 e allegato 2	
Absatz 2	Al. 2	Capoverso 2	
Hier handelt es sich um einen redaktionellen Nachvollzug aufgrund der Gesetzesänderung in Artikel 37h BankG.	Il s'agit ici d'une modification d'ordre rédactionnel due à la modification de l'art. 37h LB.	A seguito della modifica legislativa dell'articolo 37h LBCR, il presente capoverso richiede un adeguamento redazionale.	

Absatz 3	Al. 3	Capoverso 3	
<p>Im Rahmen der Liquidity Coverage Ratio (LCR) wird die Abflussrate für die unwiderrufliche Einzahlungsverpflichtung gegenüber der schweizerischen Einlagensicherung von 50% auf 10% gesenkt (Nenner der LCR). Diese Änderung trägt dem Umstand Rechnung, dass die neu hälftige Vorfinanzierung (Art. 37h Abs. 3 Bst. c BankG) auch im Zähler der LCR liquiditätswirksam zu verbuchen sein wird. Die entsprechende Position wird künftig als «unwiderrufliche Einzahlungsverpflichtung zur Mittelbeschaffung gegenüber der schweizerischen Einlagensicherung» geführt und entspricht damit einer «sonstige Eventualverpflichtung zur Mittelbereitstellung» im Sinne des Basler LCR-Standards (Paragraf 132). Während die Eventualverpflichtung bei der Hinterlegung von Wertschriften und Schweizerfranken vollumfänglich bestehen bleibt, reduziert sich diese beim Bardarlehen um den an den Träger der Einlagensicherung geleisteten Betrag.</p>	<p>Dans le cadre du ratio de liquidité à court terme (<i>liquidity coverage ratio</i>, LCR), le taux de sortie de l'engagement de versement irrévocable envers la garantie des dépôts suisse est abaissé de 50 % à 10 % (dénominateur du LCR). Cette modification tient à ce que le nouveau préfinancement, équivalant à la moitié des contributions dues (art. 37h, al. 3, let. c, LB), doit également être pris en compte dans le numérateur du LCR avec une incidence sur les liquidités. Le poste correspondant s'intitule «engagement de versement irrévocable envers l'organisme de garantie aux fins de la levée de fonds»; il correspond à un «autre engagement de financement conditionnel» au sens de la norme de Bâle sur le LCR (par. 132). Cet engagement conditionnel est conservé dans son intégralité en cas de dépôt de titres et de francs suisses, tandis qu'il est réduit du montant accordé à l'organisme de garantie en cas de prêt en espèces.</p>	<p>Nel calcolo della quota di liquidità a breve termine («Liquidity Coverage Ratio», LCR) il tasso da contabilizzare come deflusso per gli impegni di versamento irrevocabili nei confronti del responsabile della garanzia dei depositi viene ridotto dal 50 per cento al 10 per cento (denominatore del requisito LCR). Questa modifica tiene conto del fatto che il nuovo finanziamento ex ante per la metà degli impegni contributivi (art. 37h cpv. 3 lett. c LBCR) sarà contabilizzato con incidenza sulla liquidità anche nel numeratore del requisito LCR. In futuro la posizione corrispondente verrà gestita come «impegno di versamento irrevocabile per la raccolta di fondi nei confronti del responsabile della garanzia dei depositi» e rientrerà quindi nella categoria degli «altri obblighi eventuali di finanziamento» secondo lo standard LCR di Basilea (par. 132). Mentre in caso di deposito durevole di titoli e franchi svizzeri l'impegno eventuale rimane integrale, questo si riduce in caso di prestiti in contanti dell'importo prestatato al responsabile della garanzia dei depositi.</p>	
<p>Art. 20a Abs. 3 Bst. a</p>	<p>Art. 20a, al. 3, let. a</p>	<p>Art. 20a cpv. 3 lett. a</p>	
<p>Auf den 1. Juli 2022 ist eine Revision der LiqV in Kraft getreten, die einen Artikel 20a beinhaltet, der in Absatz 3 Buchstabe a auf den aktuellen Artikel 132a ERV verweist. Wie oben ausgeführt, wird Artikel 132a ERV mit der vorliegenden Revision zu Artikel 132b ERV, so dass in Artikel 20a</p>	<p>Une modification de l'OLiQ est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 2022. Celle-ci contient un art. 20a, dont l'al. 3, let. a, renvoie à l'art. 132a OFR en vigueur. Or comme nous l'avons indiqué précédemment, l'actuel art. 132a OFR devient l'art. 132b après la révision proposée ici, si bien qu'il</p>	<p>Il 1° luglio 2022 è entrata in vigore una revisione dell'OLiQ, contenente l'articolo 20a che, nel capoverso 3 lettera a, rimanda al vigente articolo 132a OFoP. Come esposto più sopra, con la presente modifica l'articolo 132a OFoP verrà convertito nell'articolo 132b OFoP, per cui</p>	

Absatz 3 Buchstabe a LiqV der entsprechende Verweis anzupassen ist.	est nécessaire de modifier le renvoi à cette disposition dans l'art. 20a, al. 3, let. a, OLiq.	occorre adeguare il corrispondente rimando nell'articolo 20a capoverso 3 lettera a OLiq.	
Art. 31b	Art. 31b	Art. 31b	
Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 29. Juni 2022 den Bericht des Eidgenössischen Finanzdepartements (EFD) zu den Bestimmungen zur Finanzierungsquote (Net Stable Funding Ratio, NSFR) gemäss Artikel 31b LiqV zur Kenntnis genommen und entschieden, die Artikel 17h Absatz 3, 17p Absatz 2 Buchstabe b und die RSF-Faktoren nach Anhang 5 Ziffer 2 und 3.4 LiqV zur NSFR unverändert beizubehalten. Artikel 31b LiqV ist damit obsolet und kann aufgehoben werden.	Lors de sa séance du 29 juin 2022, le Conseil fédéral a pris connaissance du rapport du DFF sur les dispositions relatives au ratio de financement (<i>net stable funding ratio</i> , NSFR) visé à l'art. 31b OLiq. Il a décidé de conserver tels quels les art. 17h, al. 3, et 17p, al. 2, let. b, ainsi que les coefficients RSF visés à l'annexe 5, ch. 2 et 3.4, OLiq qui concernent le NSFR. L'art. 31b OLiq n'étant ainsi plus pertinent, il peut être abrogé.	Nella seduta del 29 giugno 2022 il Consiglio federale ha adottato il rapporto del DFF concernente la verifica secondo l'articolo 31b OLiq delle disposizioni sulla quota di finanziamento («Net Stable Funding Ratio», NSFR) e deciso di mantenere invariati gli articoli 17h capoverso 3 e 17p capoverso 2 lettera b nonché i fattori RSF secondo l'allegato 5 numeri 2 e 3.4 OLiq per la NSFR. L'articolo 31b OLiq è quindi obsoleto e può essere abrogato.	
6 Auswirkungen	6 Conséquences	6 Ripercussioni	
6.1.1.2 Einlagensicherung	6.1.1.2 Garantie des dépôts	6.1.1.2 Garanzia dei depositi	
Durch die erforderlichen Vorbereitungshandlungen und die Systemumstellung in Bezug auf die Einlagensicherung entstehen für die betroffenen Banken zusätzliche Kosten. Diese wurden bereits in der Botschaft zur Änderung des BankG dargelegt. Bei den Regelungen in den Artikeln 42a, 42c und 42f BankV wurde darauf geachtet, die Mehrkosten für die Banken möglichst gering zu halten, ohne die Zielerreichung einer raschen Auszahlung der gesicherten Einlagen im Anwendungsfall zu mindern. Nachfolgend dargestellt sind die wichtigsten Punkte in diesem Zusammenhang:	Les préparatifs requis et le changement de régime en matière de garantie des dépôts occasionneront des coûts supplémentaires aux banques concernées. Ceux-ci ont déjà été exposés dans le message relatif à la modification de la LB. Les dispositions des art. 42a, 42c et 42f OB garantissent que ces coûts seront aussi faibles que possible pour les banques, sans pour autant compromettre l'objectif d'un remboursement rapide des dépôts garantis en cas de mise en œuvre de la garantie des dépôts. Les principaux points sont présentés ci-après:	I lavori preparatori richiesti e gli accorgimenti al sistema di garanzia dei depositi generano costi supplementari per le banche interessate, come già illustrato nel messaggio concernente la modifica della LBCR. Nelle regolamentazioni di cui agli articoli 42a, 42c e 42f OBCR si è cercato di contenere il più possibile i costi aggiuntivi per le banche, senza per questo compromettere l'obiettivo di un pagamento rapido dei depositi garantiti in caso di necessità. Si illustrano di seguito i punti fondamentali riguardo a questo aspetto.	

<p>- Eine laufende Erfassung der «Inflight-transactions» (Art. 42a Abs. 1 Bst. c und d BankV) in der Einlegerliste hätte für die Banken zu einem unverhältnismässigen Aufwand geführt. Mit der getroffenen Regelung (Art. 42a Abs. 1 Bst. c und d BankV) können die laufenden Kosten für die Banken reduziert werden.</p>	<p>- L'inscription régulière des opérations inflight (art. 42a, al. 1, let. c et d, OB) dans la liste des déposants aurait entraîné une charge disproportionnée pour les banques. La réglementation retenue (art. 42a, al. 1, let. c et d, OB) permet de réduire les frais courants de ces établissements.</p>	<p>- La registrazione corrente delle «inflight transaction» (art. 42a cpv. 1 lett. c e d OBCR) nell'elenco dei depositanti avrebbe comportato un onere sproporzionato per le banche. Con le nuove norme (art. 42a cpv. 1 lett. c e d OBCR) è possibile ridurre i costi correnti per le banche.</p>	
<p>- Die heutige Behandlung unterschiedlicher Gläubigermehrheiten (Art. 24 BIV-FINMA) und vor allem die korrekte laufende Erfassung der beteiligten Personen auf der Liste der privilegierten Einleger bedeutet für die Banken einen umfangreichen Abklärungsaufwand. Die Regelung in Artikel 42c Absatz 3 BankV schafft hier eine deutliche Vereinfachung in der laufenden Datenpflege und eine Verringerung des Beratungsaufwands.</p>	<p>- Le traitement actuel des différents groupes de créanciers (art. 24 OIB-FINMA) et, surtout, l'inscription régulière correcte des personnes concernées dans la liste des déposants privilégiés s'accompagnent d'un vaste travail d'investigation pour les banques. La disposition visée à l'art. 42c, al. 3, OB simplifie sensiblement la gestion régulière des données et réduira les charges de conseil.</p>	<p>- L'attuale trattamento riservato alle diverse forme di pluralità di creditori (art. 24 OIB-FINMA) e soprattutto la corretta registrazione corrente delle persone partecipanti nell'elenco dei depositanti privilegiati comporta un notevole onere di accertamento per le banche. La regolamentazione contenuta nell'articolo 42c capoverso 3 OBCR semplifica notevolmente la gestione corrente dei dati e riduce l'onere di consulenza.</p>	
<p>- Für den äusserst seltenen Fall, dass ein Bankkunde gleichzeitig eine Einlage bei einer schweizerischen und bei einer ausländischen Geschäftsstelle der gleichen Bank gebucht hält, gilt der Bankkunde sowohl für die inländische als auch die ausländische Geschäftsstelle als eigener, unabhängiger Einleger. Damit fallen für die Banken künftig technisch und rechtlich komplexe Konsolidierungs- und Koordinationsfragen weg.</p>	<p>- Dans le cas extrêmement rare où le client d'une banque détiendrait simultanément un dépôt auprès d'un comptoir suisse et d'un comptoir étranger d'une même banque, il est considéré comme un déposant propre, indépendant tant par le comptoir suisse que par le comptoir étranger. Les banques n'ont donc plus de questions techniquement et juridiquement complexes à traiter en matière de consolidation et de coordination.</p>	<p>- Nel caso assai raro in cui un cliente di una banca detenesse contemporaneamente un deposito presso un ufficio svizzero e presso un ufficio estero della stessa banca, il cliente della banca è considerato come depositante a sé stante e indipendente sia per l'ufficio svizzero sia per l'ufficio estero. In questo modo si eliminano problemi di consolidamento e di coordinamento per le banche, complessi sotto il profilo tecnico e giuridico.</p>	
<p>- Systemrelevante Banken unterstehen im Gegensatz zu den übrigen Banken der Pflicht zur Erstellung eines Notfallplans. Diesem Umstand wird in Artikel 42h Absatz 1 BankV in Bezug auf die</p>	<p>- À la différence des autres établissements, les banques d'importance systémique sont tenues d'établir un plan d'urgence. L'art. 42h,</p>	<p>- Diversamente dalle altre banche, le banche di rilevanza sistemica hanno l'obbligo di allestire un piano d'emergenza. Di questa circostanza si tiene conto nell'articolo 42h capoverso 1</p>	

Vorbereitungshandlungen Rechnung getragen.	al. 1, OB tient compte de cette spécificité pour les préparatifs.	OBCR con riferimento ai lavori preparatori.	
Kleinstbanken, die weniger als 2 500 Kunden aufweisen, werden von den operationellen Vorbereitungshandlungen befreit (Art. 42h Abs. 2 BankV). Diese Kleinstbanken sind aber verpflichtet, die Einlegerliste zu erstellen. Die Auszahlung aus diesen überschaubaren Kleinstbanken kann operationell auch ohne grössere Vorbereitungshandlungen vorgenommen werden, weil die Einlegerliste vorhanden sein muss. Was die Folgen für die Banken aus der im Gesetz angelegten neuen Vorfinanzierung der Einlagensicherung angeht, so wurden dazu in der Botschaft bereits Ausführungen gemacht. Präzisierend lässt sich zu der nun in der Verordnung umgesetzten Lösung sagen, dass	Les banques de très petite taille qui ont moins de 2 500 clients sont exemptées des préparatifs opérationnels (art. 42h, al. 2, OB). Elles doivent cependant établir une liste des déposants. Compte tenu de l'existence de cette liste, le remboursement effectué par ces entités de taille restreinte peut être garanti sur le plan opérationnel même sans préparatifs plus importants. Le message relatif à la modification de la LB commente déjà les conséquences, pour les banques, du nouveau préfinancement de la garantie des dépôts. Pour ce qui est de la solution mise en œuvre dans l'ordonnance, on peut préciser ce qui suit:	Le banche di minori dimensioni, con meno di 2 500 clienti, sono esonerate dai lavori preparatori di natura operativa (art. 42h cpv. 2 OBCR). Queste banche di minori dimensioni sono però obbligate a predisporre un elenco dei depositanti. Il pagamento da queste banche di minori dimensioni poco complesse e sufficientemente trasparenti può essere garantito a livello operativo anche senza grandi lavori preparatori, grazie all'obbligo di predisporre l'elenco dei depositanti. Le ripercussioni sulle banche del nuovo finanziamento ex ante della garanzia dei depositi stabilito nella legge sono state già commentate nel messaggio. A titolo di precisazione, in merito alla soluzione attuata nell'ordinanza è possibile aggiungere che	
- bei der Eigenmittelunterlegung die Hinterlegung mit Wertschriften kostenneutral ist und die Hinterlegung mit Bardarlehen bei den zugelassenen Banken im Gesamtkontext kaum ins Gewicht fallende Kosten generieren wird;	- la couverture en fonds propres constituée au moyen d'un dépôt de titres n'a aucune incidence sur les coûts et celle constituée au moyen d'un prêt en espèces par les banques autorisées à le faire générera des des coûts négligeables;	- nel caso della copertura con fondi propri il deposito durevole di titoli non incide sui costi mentre la concessione di prestiti in contanti genererà per tutte le banche autorizzate solo costi trascurabili;	
- bei den Liquiditätsanforderungen mit der vorgeschlagenen Abflussrate von 10% Mehrkosten von insgesamt nur einigen Hunderttausend Franken anfallen werden.	- le taux de sortie de 10 % proposé pour les exigences en matière de liquidités occasionnera, au total, des coûts supplémentaires de quelques centaines de milliers de francs seulement.	- nel caso delle esigenze di liquidità, il previsto tasso di deflusso del 10 per cento genererà costi aggiuntivi di complessivamente soltanto qualche centinaia di migliaia franchi.	
6.1.3 Kundinnen und Kunden (Einlagensicherung)	6.1.3 Clients (garantie des dépôts)	6.1.3 Clienti (garanzia dei depositi)	

<p>Die Zielsetzung einer raschen Auszahlung der gesicherten Einlagen im Anwendungsfall bringt grundsätzlich Vorteile für die Bankkunden. Die Regelungen in den Artikeln 42a-42d BankV lehnen sich eng an die heutigen Regelungen und die entsprechende Praxis an. Daher sind entsprechenden Auswirkungen auf die Bankkunden (Privatpersonen und Unternehmen) gering und je nach Kundengruppe mehrheitlich positiv, jedoch in einigen Fällen auch teilweise negativ. Die Auswirkungen durch die entsprechenden Punkte der Regulierung sollen nachfolgend beschrieben werden.</p>	<p>L'objectif d'un remboursement rapide des dépôts garantis en cas de mise en œuvre de la garantie est un avantage pour les clients des banques. Les dispositions des art. 42a à 42d OB s'appuient fortement sur la réglementation en vigueur et la pratique correspondante. Leurs conséquences sur les clients des banques (particuliers et entreprises) seront donc minimales et, selon le groupe de clients, globalement positives. Des effets négatifs ne sauraient toutefois être exclus dans certains cas. Les conséquences des différents éléments de la réglementation peuvent être exposées comme suit:</p>	<p>In linea di principio, l'obiettivo di un pagamento rapido dei depositi garantiti in caso di necessità apporta dei vantaggi per i clienti della banca. Le regolamentazioni negli articoli 42a-42d OBCR ricalcano fedelmente le norme vigenti e la prassi corrispondente. Per questo motivo, le ripercussioni sui clienti della banca (persone private e imprese) sono ridotte e per la maggior parte positive a seconda del gruppo di clientela, pur non potendo escludere effetti negativi in alcuni casi. Di seguito si descrivono le ripercussioni derivanti dai punti della regolamentazione corrispondenti.</p>	
<p>- «Inflight-transactions» (Art. 42a Abs. 1 Bst. c und d BankV) haben in der Vergangenheit zu Unsicherheiten geführt. Durch die Klarstellung entsteht mehr Rechtssicherheit für die Bankkunden. Forderungen die aus Inflight-transactions herrühren, bleiben privilegiert, müssen aber nicht in die Einlegerliste aufgenommen werden und werden nicht sofort ausbezahlt. Dadurch kann für die grosse Masse der Forderungen die Auszahlung beschleunigt werden.</p>	<p>- Par le passé, les opérations <i>inflight</i> (art. 42a, al. 1, let. c et d, OB) ont été sources d'incertitudes. La clarification introduite renforce la sécurité juridique pour les clients des banques. Les créances découlant de ces opérations restent privilégiées, mais elles ne doivent pas figurer dans la liste des déposants et ne sont pas remboursées immédiatement. Ainsi, le règlement d'une grande partie des créances peut être accéléré.</p>	<p>- Le «inflight transaction» (art. 42a cpv. 1 lett. c e d OBCR) ponevano dei dubbi in passato. Il chiarimento crea una maggiore certezza del diritto per i clienti della banca. I crediti derivanti da «inflight transaction» restano privilegiati ma non devono essere iscritti nell'elenco dei depositanti e non sono pagati immediatamente. In questo modo è possibile velocizzare il pagamento per la grande massa dei crediti.</p>	
<p>- Die Einlagen von anderen Banken, Wertpapierhäusern und weiteren beaufsichtigten Finanzintermediären gelten nicht mehr als privilegierte Einlagen. Damit wird diese Gruppe der Bankkunden gegenüber heute schlechter gestellt. Es kann jedoch davon ausgegangen werden, dass für diese Kundengruppe der gesicherte Betrag von</p>	<p>- Les dépôts des autres banques, maisons de titres et intermédiaires financiers assujettis ne sont plus réputés privilégiés. Le groupe de clients les détenant est donc désavantagé par rapport à la situation actuelle. On peut toutefois considérer que le montant garanti de 100 000 francs n'a qu'une importance marginale pour ce groupe et</p>	<p>- I depositi di altre banche, di società di intermediazione mobiliare e di altri intermediari finanziari assoggettati a vigilanza non sono considerati come depositi privilegiati. Questo gruppo di clienti della banca viene quindi posto in una posizione peggiore rispetto a oggi. Tuttavia, è ragionevole pensare che per questo gruppo di clientela l'importo</p>	

<p>CHF 100 000 nur von marginaler Bedeutung ist und dass diese Kundengruppe weder Liquiditäts- noch Sozialschutz benötigt.</p>	<p>que celui-ci n'a besoin ni d'une protection des liquidités ni d'une protection sociale.</p>	<p>garantito di 100 000 franchi avrebbe scarsa rilevanza e che questo gruppo non necessita né di una protezione della liquidità né di una protezione sociale.</p>	
<p>- Ist eine Personenmehrheit Inhaberin einer Forderung aus einer oder mehreren Bankbeziehungen oder Konten bei der gleichen Bank, so kann sie den Höchstbetrag von CHF 100 000 nur einmal und gemeinsam für die gesamte Personenmehrheit geltend machen (Art. 42c Abs. 3 BankV). Inwiefern Solidargläubiger damit gegenüber dem heutigen Regime bessergestellt werden, hängt von der jeweiligen Kontensituation ab. Die wichtigste Gruppe einer Personenmehrheit, die gemeinsam Inhaber eines Kontos ist, sind die Ehegatten. Hat bspw. ein Ehepaar lediglich ein gemeinsames Konto beim Konkursiten, so wird der privilegierte und gesicherte Höchstbetrag für das Ehepaar von heute CHF 200 000 auf CHF 100 000 reduziert. Hat das Ehepaar jedoch neben dem gemeinsamen Konto noch je ein individuelles Konto beim Konkursiten, so weitet sich der gesamte Höchstbetrag für das Ehepaar über sämtliche Konten von heute CHF 200 000 auf maximal CHF 300 000 (CHF 100 000 auf jedem der drei Konten) aus. Da keine Daten über die gesamte Kontensituation aller Solidargläubiger bei sämtlichen Banken vorhanden sind, lässt sich keine genaue Quantifizierung der Auswirkungen vornehmen. Es kann davon ausgegangen werden, dass gewisse Solidargläubiger</p>	<p>- Un groupe de personnes détenant une créance liée à une ou plusieurs relations bancaires ou à un ou plusieurs comptes auprès de la même banque ne peut faire valoir le montant maximal de 100 000 francs qu'une seule fois et pour l'ensemble du groupe (art. 42c, al. 3, OB). La situation des comptes concernés détermine dans quelle mesure des créanciers solidaires seront avantagés par rapport au régime en vigueur. Les époux constituent le principal groupe de personnes détenant un compte commun. Par exemple, si un couple marié détient un compte commun auprès de la banque en faillite, le montant maximal privilégié et garanti auquel il a droit est réduit, passant de 200 000 francs actuellement à 100 000 francs. En revanche, si chacun des époux possède un compte individuel auprès de la banque en faillite en plus du compte commun, le montant maximal total auquel le couple marié peut prétendre s'étend à tous les comptes, soit 300 000 francs au plus (100 000 francs pour chacun des trois comptes), contre 200 000 francs à l'heure actuelle. Les conséquences ne peuvent pas être chiffrées avec précision, car il n'existe aucune donnée sur la situation globale des comptes de tous les créanciers solidaires auprès de</p>	<p>- Se una pluralità di persone è titolare di un credito derivante da una o più relazioni bancarie o da uno o più conti presso la medesima banca, l'importo massimo di 100 000 franchi può essere rivendicato solo una volta e collettivamente per la pluralità di persone nel suo complesso (art. 42c cpv. 3 OBCR). Fino a che punto i creditori solidali godrebbero di una posizione migliore rispetto a oggi dipende dalla loro situazione personale in termini di detenzione di ulteriori conti. Il caso più frequente di pluralità di persone con titolarità comune su un conto è quello dei coniugi. Se una coppia di coniugi ha per esempio un conto comune presso una banca fallita, l'importo massimo privilegiato e garantito per la coppia di coniugi si riduce dagli attuali 200 000 franchi a 100 000 franchi. Tuttavia, se oltre al conto in comune i coniugi della coppia possiedono anche un conto individuale ciascuno presso la banca fallita l'importo massimo complessivo per la coppia di coniugi su tutti i conti passa dagli attuali 200 000 franchi a un massimo di 300 000 franchi (100 000 franchi su ciascuno dei tre conti). Visto che non esistono dati in merito alla titolarità su conti per tutti i creditori solidali presso tutte le banche è impossibile quantificare</p>	

<p>durch die neue Regelung besser, andere hingegen gegenüber heute schlechter gestellt werden. esisuisse liegen Daten vor, die darauf schliessen lassen, dass nur rund fünf Prozent der Konten von Ehegatten einen Saldo zwischen CHF 100 000 und CHF 200 000 aufweisen. Zudem muss erwähnt werden, dass Solidargläubiger auf Grund der angepassten Regulierung ihre Kontensituation den neuen Regeln anpassen und damit die Privilegierung ihrer Einlagen optimieren können. Die neue Regelung ist einfacher verständlich und schafft Rechtssicherheit. Damit lässt sich die Auszahlung beschleunigen. Davon profitieren sämtliche Einleger.</p>	<p>l'ensemble des banques. On peut supposer que la nouvelle réglementation avantagera certains créanciers solidaires, mais en désavantagera d'autres par rapport au régime en vigueur. D'après les données d'esisuisse, seuls quelque 5 % des comptes des couples mariés présentent un solde compris entre 100 000 et 200 000 francs. De plus, il faut préciser que les créanciers solidaires peuvent adapter leur situation de compte aux nouvelles dispositions et optimiser ainsi le privilège de leurs dépôts. La nouvelle réglementation est plus compréhensible et favorise la sécurité juridique. Le remboursement sera accéléré, ce qui bénéficiera à tous les déposants.</p>	<p>esattamente le ripercussioni. È possibile presumere che alcuni creditori solidali ottengono un vantaggio con la nuova regolamentazione mentre altri risultano penalizzati. I dati in possesso di esisuisse suggeriscono che solo circa il cinque per cento dei conti di coniugi presenta un saldo compreso tra 100 000 franchi e 200 000 franchi. Bisogna poi considerare che i creditori solidali possono adeguare la loro situazione alla luce della nuova regolamentazione e ottimizzare così il privilegio dei loro depositi. La nuova regolamentazione è di facile comprensione e crea certezza del diritto. Questo consente di velocizzare il pagamento, a vantaggio di tutti i depositanti.</p>	
---	---	---	--

Deutsch	Français	Italiano	English
Bundesgesetz über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG)	Loi fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP)	Legge federale sulla esecuzione e sul fallimento (LEF)	N/A
vom 11. April 1889	du 11 avril 1889	dell'11 aprile 1889	
(Stand am 1. Januar 2023)	(État le 1 ^{er} janvier 2023)	(Stato 1 ^o gennaio 2023)	
Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	
H. Rangordnung der Gläubiger	H. Ordre des créanciers	H. Ordine dei creditori	
Art. 219	Art. 219	Art. 219	
¹ Die pfandgesicherten Forderungen werden aus dem Ergebnisse der Verwertung der Pfänder vorweg bezahlt.	¹ Les créances garanties par gage sont colloquées par préférence sur le produit des gages.	¹ I crediti garantiti da pegno vengono soddisfatti in precedenza con la somma ricavata dalla realizzazione dei pegni.	
² Hafteten mehrere Pfänder für die nämliche Forderung, so werden die daraus erlösten Beträge im Verhältnisse ihrer Höhe zur Deckung der Forderung verwendet.	² Lorsqu'une créance est garantie par plusieurs gages, le produit est imputé proportionnellement sur la dette.	² Se più pegni garantiscono il medesimo credito, le somme da essi ricavate s'impiegano, in proporzione del loro ammontare, pel pagamento di quello.	
³ Der Rang der Grundpfandgläubiger und der Umfang der pfandrechtlichen Sicherung für Zinse und andere Nebenforderungen bestimmt sich nach den Vorschriften über das Grundpfand.	³ L'ordre des créances garanties par gage immobilier, de même que l'extension de cette garantie aux intérêts et autres accessoires, sont réglés par les dispositions sur le gage immobilier.	³ Il grado dei crediti garantiti da pegno e l'estensione della garanzia agli interessi ed accessori sono regolati dalle disposizioni sul pegno immobiliare.	
⁴ Die nicht pfandgesicherten Forderungen sowie der ungedeckte Betrag der pfandgesicherten Forderungen werden in folgender Rangordnung aus dem Erlös der ganzen übrigen Konkursmasse gedeckt: <i>Erste Klasse</i> a. Die Forderungen von Arbeitnehmern aus dem Arbeitsverhältnis, die nicht früher als sechs Monate vor der Konkurseröffnung entstanden oder fällig geworden sind, höchstens	⁴ Les créances non garanties ainsi que les créances garanties qui n'ont pas été couvertes par le gage sont colloquées dans l'ordre suivant sur le produit des autres biens de la masse: <i>Première classe</i> a. les créances que le travailleur peut faire valoir en vertu du contrat de travail et qui sont nées ou devenues exigibles pendant les six mois précédant l'ouverture de la faillite ou	⁴ I crediti non garantiti da pegno, come pure le quote non soddisfatte di quelli garantiti, sono collocati nell'ordine seguente sull'intera massa residuale del fallimento: <i>Prima classe</i> a. I crediti dei lavoratori derivanti dal rapporto di lavoro, sorti o divenuti esigibili nei sei mesi precedenti la dichiarazione di fallimento o successivamente, sino all'importo	

<p>jedoch bis zum Betrag des gemäss obligatorischer Unfallversicherung maximal versicherten Jahresverdienstes.</p> <p>a. ^{bis} Die Rückforderungen von Arbeitnehmern betreffend Kautionen.</p> <p>a. ^{ter} Die Forderungen von Arbeitnehmern aus Sozialplänen, die nicht früher als sechs Monate vor der Konkurseröffnung entstanden oder fällig geworden sind.</p> <p>b. Die Ansprüche der Versicherten nach dem Bundesgesetz vom 20. März 1981 über die Unfallversicherung sowie aus der nicht obligatorischen beruflichen Vorsorge und die Forderungen von Personalvorsorgeeinrichtungen gegenüber den angeschlossenen Arbeitgebern.</p> <p>c. Die familienrechtlichen Unterhalts- und Unterstützungsansprüche sowie die Unterhaltsbeiträge nach dem Partnerschaftsgesetz vom 18. Juni 2004, die in den letzten sechs Monaten vor der Konkurseröffnung entstanden und durch Geldzahlungen zu erfüllen sind.</p> <p><i>Zweite Klasse</i></p> <p>a. Die Forderungen von Personen, deren Vermögen kraft elterlicher Gewalt dem Schuldner anvertraut war, für alles, was derselbe ihnen in dieser Eigenschaft schuldig geworden ist. Dieses Vorzugsrecht gilt nur dann, wenn der Konkurs während der elterlichen Verwaltung oder innert</p>	<p>ultérieurement, au total jusqu'à concurrence du montant annuel maximal du gain assuré dans l'assurance-accidents obligatoire;</p> <p>a. ^{bis} les créances que le travailleur peut faire valoir en restitution de sûretés;</p> <p>a. ^{ter} les créances que le travailleur peut faire valoir en vertu d'un plan social et qui sont nées ou devenues exigibles pendant les six mois précédant l'ouverture de la faillite ou ultérieurement.</p> <p>b. les droits des assurés au sens de la loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'assurance-accidents ainsi que les prétentions découlant de la prévoyance professionnelle non obligatoire et les créances des institutions de prévoyance à l'égard des employeurs affiliés;</p> <p>c. les créances pécuniaires d'entretien et d'aliments découlant du droit de la famille ainsi que les créances pécuniaires d'entretien découlant de la loi du 18 juin 2004 sur le partenariat si ces créances sont nées dans les six mois précédant l'ouverture de la faillite.</p> <p><i>Deuxième classe</i></p> <p>a. les créances des personnes dont la fortune se trouvait placée sous l'administration du failli en vertu de l'autorité parentale, pour le montant qui leur est dû de ce chef. Ces créances ne bénéficient du privilège que si la faillite a été déclarée pendant l'exercice de</p>	<p>annuo massimo del guadagno assicurato secondo l'assicurazione obbligatoria contro gli infortuni.</p> <p>a. ^{bis} I crediti dei lavoratori per la cauzione fornita al datore di lavoro.</p> <p>a. ^{ter} I crediti dei lavoratori derivanti da un piano sociale, sorti o divenuti esigibili nei sei mesi precedenti la dichiarazione di fallimento o successivamente.</p> <p>b. I crediti degli assicurati secondo la legge federale del 20 marzo 1981 sull'assicurazione infortuni, come pure quelli derivanti dalla previdenza professionale non obbligatoria e i crediti degli istituti di previdenza del personale nei confronti dei datori di lavoro affiliati.</p> <p>c. I crediti pecuniari per contributi di mantenimento e d'assistenza in virtù del diritto di famiglia, come pure quelli per contributi di mantenimento secondo la legge del 18 giugno 2004 sull'unione domestica registrata, sorti nei sei mesi precedenti la dichiarazione di fallimento.</p> <p><i>Seconda classe</i></p> <p>a. I crediti di persone il cui patrimonio era affidato al fallito in virtù dell'autorità parentale, per le somme di cui egli, in tale qualità, sia divenuto debitore verso le medesime. Questo privilegio vale soltanto quando il fallimento sia stato dichiarato durante l'autorità parentale o entro l'anno dalla cessazione della stessa.</p>	
--	---	--	--

<p>einem Jahr nach ihrem Ende veröffentlicht worden ist.</p> <p>b. Die Beitragsforderungen nach dem Bundesgesetz vom 20. Dezember 1946 über die Alters- und Hinterlassenenversicherung, dem Bundesgesetz vom 19. Juni 1959 über die Invalidenversicherung, dem Bundesgesetz vom 20. März 1981 über die Unfallversicherung, dem Erwerbssersatzgesetz vom 25. September 1952 und dem Arbeitslosenversicherungsgesetz vom 25. Juni 1982.</p> <p>c. Die Prämien- und Kostenbeteiligungs-forderungen der sozialen Krankenversicherung.</p> <p>d. Die Beiträge an die Familienausgleichskasse.</p> <p>e. ...</p> <p>f. Die Einlagen nach Artikel 37a des Bankengesetzes vom 8. November 1934.</p> <p><i>Dritte Klasse</i> Alle übrigen Forderungen.</p>	<p>l'autorité parentale, ou dans l'année qui suit;</p> <p>b. les créances de cotisations au sens de la loi fédérale du 20 décembre 1946 sur l'assurance- vieillesse et survivants, de la loi fédérale du 19 juin 1959 sur l'assurance-invalidité, de la loi fédérale du 20 mars 1981 sur l'assurance-accidents, de la loi fédérale du 25 septembre 1952 sur le régime des allocations pour perte de gain en faveur des personnes servant dans l'armée, dans le service civil ou dans la protection civile et de la loi du 25 juin 1982 sur l'assurance chômage;</p> <p>c. les créances de primes et de participation aux coûts de l'assurance-maladie sociale;</p> <p>d. les cotisations et contributions dues aux caisses de compensation pour allocations familiales;</p> <p>e. ...</p> <p>f. les dépôts visés à l'art. 37a de la loi du 8 novembre 1934 sur les banques.</p> <p><i>Troisième classe</i> Toutes les autres créances.</p>	<p>b. I crediti di contributi conformemente alla legge federale del 20 dicembre 1946 sull'assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti, alla legge federale del 19 giugno 1959⁴ sull'assicurazione per l'invalidità, alla legge federale del 20 marzo 1981 sull'assicurazione contro gli infortuni, alla legge federale del 25 settembre 1952 sulle indennità di perdita di guadagno in caso di servizio militare, servizio civile o servizio di protezione civile e alla legge federale del 25 giugno 1982 sull'assicurazione obbligatoria contro la disoccupazione e l'indennità per insolvenza.</p> <p>c. I crediti di premi e partecipazioni ai costi dell'assicurazione malattie sociale.</p> <p>d. I contributi alla Cassa unica per gli assegni familiari.</p> <p>e. ...</p> <p>f. I depositi di cui all'articolo 37a della legge dell'8 novembre 1934⁵ sulle banche.</p> <p><i>Terza classe</i> Tutti gli altri crediti.</p>	
<p>⁵ Bei den in der ersten und zweiten Klasse gesetzten Fristen werden nicht mitberechnet:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die Dauer eines vorausgegangenen Nachlassverfahrens; 2. die Dauer eines Prozesses über die Forderung; 	<p>⁵ Dans les délais fixés pour les créances de première et de deuxième classes, ne sont pas comptés:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. la durée de la procédure concordataire précédant l'ouverture de la faillite; 2. la durée d'un procès relatif à la créance; 	<p>⁵ Non si computano nei termini stabiliti per la prima e seconda classe:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. la durata della procedura concordataria precedente la dichiarazione di fallimento; 2. la durata di una causa concernente il credito; 	

<p>3. bei der konkursamtlichen Liquidation einer Erbschaft die Zeit zwischen dem Todestag und der Anordnung der Liquidation.⁴</p>	<p>3. en cas de liquidation d'une succession par voie de faillite, le temps écoulé entre le jour du décès et la décision de procéder à cette liquidation.</p>	<p>3. in caso di liquidazione in via di fallimento di un'eredità, il tempo trascorso tra il giorno della morte e l'ordine di liquidazione.</p>	
--	---	--	--

Deutsch	Français	Italiano	English
Bundesgesetz über Bucheffekten (Bucheffektengesetz, BEG)	Loi fédérale sur les titres intermédiés (LTI)	Legge federale sui titoli contabili (Legge sui titoli contabili, LTCO)	Federal Act on Intermediated Securities (Federal Intermediated Securities Act, FISA)
vom 3. Oktober 2008	du 3 octobre 2008	del 3 ottobre 2008	of 3 October 2008
(Stand am 1. Januar 2023)	(État le 1 ^{er} janvier 2023)	(Stato 1 ^o gennaio 2023)	(Status as of 1 January 2023)
Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex
6. Kapitel: Verwertung von Sicherheiten	Chapitre 6 Réalisation de sûretés	Capitolo 6: Realizzazione di garanzie	Chapter 6 Realisation of Collateral
Art. 31 Verwertungsbefugnis	Art. 31 Droit de réalisation	Art. 31 Facoltà di realizzazione	Art. 31 Power to realise collateral
<p>¹ Die Sicherungsnehmerin oder der Sicherungsnehmer kann Bucheffekten, an denen eine Sicherheit bestellt worden ist, unter den im Sicherungsvertrag vereinbarten Voraussetzungen verwerten, indem sie oder er:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. die Bucheffekten verkauft und den Erlös mit der gesicherten Forderung verrechnet; oder b. sich die Bucheffekten, deren Wert objektiv bestimmbar ist, aneignet und ihren Wert auf die gesicherte Forderung anrechnet. 	<p>¹ Le bénéficiaire d'une sûreté portant sur des titres intermédiés peut les réaliser aux conditions stipulées dans le contrat constitutif de la sûreté:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. en vendant les titres intermédiés et en compensant le produit de la réalisation avec la créance garantie; b. si leur valeur peut être estimée objectivement, en s'appropriant les titres intermédiés et en imputant leur valeur sur la créance garantie. 	<p>¹ Il beneficiario di una garanzia può realizzare i titoli contabili su cui è stata costituita una garanzia alle condizioni convenute nel contratto di garanzia:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. vendendo i titoli contabili e computandone il ricavo nel credito garantito; o b. appropriandosi dei titoli contabili il cui valore è oggettivamente determinabile e computandone il valore nel credito garantito. 	<p>¹ The secured party may realise intermediated securities in which a security interest has been created according to the terms and conditions stipulated in the security agreement by:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. selling the intermediated securities and offsetting the proceeds against the secured debt; or b. appropriating the intermediated securities whose value can be determined objectively and offsetting their value against the secured debt.
<p>² Diese Befugnis bleibt auch in einem Zwangsvollstreckungsverfahren gegen die Sicherungsgeberin oder den Sicherungsgeber sowie bei Anordnung von Sanierungs- oder Schutzmassnahmen jeglicher Art bestehen.</p>	<p>² Ce droit subsiste lorsque le constituant de la sûreté fait l'objet d'une procédure d'exécution forcée ou d'une mesure d'assainissement ou de protection.</p>	<p>² Questa facoltà sussiste anche in una procedura di esecuzione forzata nei confronti del garante e se sono state ordinate misure di risanamento o di protezione di qualsiasi tipo.</p>	<p>² This power is not affected by the commencement of debt enforcement, reorganisation or protective proceedings in respect of the provider of the security interest.</p>
<p>³ Die Verwahrungsstelle hat weder das Recht noch die Pflicht zu prüfen, ob die Voraussetzungen für die Verwertung der Bucheffekten erfüllt sind.</p>	<p>³ Le dépositaire n'a ni le droit ni l'obligation de vérifier si les conditions de la réalisation sont remplies.</p>	<p>³ L'ente di custodia non ha né il diritto né l'obbligo di verificare se le condizioni per la realizzazione dei titoli contabili sono adempiute.</p>	<p>³ The custodian is not bound or entitled to verify whether the conditions for realisation of the intermediated securities are fulfilled.</p>

<p>⁴ Schreitet die Sicherungsnehmerin oder der Sicherungsnehmer zur Verwertung von Bucheffekten, ohne dass die Voraussetzungen dafür gegeben sind, so haftet sie oder er der Sicherungsgeberin oder dem Sicherungsgeber für den entstandenen Schaden.</p>	<p>⁴ Le bénéficiaire de la sûreté qui réalise des titres intermédiés alors que les conditions ne sont pas remplies est responsable du dommage causé.</p>	<p>⁴ Il beneficiario della garanzia che procede alla realizzazione di titoli contabili senza che le condizioni pertinenti siano adempiute risponde del danno nei confronti del garante.</p>	<p>⁴ The foregoing is without prejudice to the liability of the beneficiary of a security interest who realises intermediated securities where the conditions for realisation are not fulfilled.</p>
--	---	--	---

Deutsch	Français	Italiano	English
Bundesgesetz über die Finanzinstitute (Finanzinstitutsgesetz, FINIG)	Loi fédérale sur les établissements financiers (LEFin)	Legge federale sugli istituti finanziari (Legge sugli istituti finanziari, LIsFi)	Federal Act on Financial Institutions (Financial Institutions Act, FinIA)
vom 15. Juni 2018	du 15 juin 2018	del 15 giugno 2018	of 15 June 2018
(Stand am 1. August 2021)	(Etat le 1 ^{er} août 2021)	(Stato 1 ^o agosto 2021)	(Status as of 1 August 2021)
Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex
3. Kapitel: Aufsicht	Chapitre 3 Surveillance	Capitolo 3: Vigilanza	Chapter 3 Supervision
Art. 62 Prüfung der Vermögensverwalter und Trustees	Art. 62 Audit des gestionnaires de fortune et des trustees	Art. 62 Verifica dei gestori patrimoniali e trustee	Art. 62 Auditing of portfolio managers and trustees
¹ Die Vermögensverwalter und die Trustees müssen eine Prüfgesellschaft nach Artikel 43k Absatz 1 FINMAG mit einer jährlichen Prüfung beauftragen, soweit diese Prüfung nicht von der betreffenden Aufsichtsorganisation selber ausgeführt wird.	¹ Les gestionnaires de fortune et les trustees doivent charger une société d'audit au sens de l'art. 43k, al. 1, LFINMA d'effectuer un audit annuel, dans la mesure où cet audit n'est pas effectué par l'organisme de surveillance lui-même.	¹ I gestori patrimoniali e i trustee devono incaricare una società di audit secondo l'articolo 43k capoverso 1 LFINMA di effettuare una verifica annuale se quest'ultima non è effettuata direttamente dall'organismo di vigilanza interessato.	¹ Portfolio managers and trustees must appoint an audit firm in accordance with Article 43k paragraph 1 FINMASA to perform an annual audit, provided that this audit is not conducted by the respective supervisory organisation itself.
² Die Aufsichtsorganisation kann die Prüfperiodizität unter Berücksichtigung der Tätigkeit der Beaufsichtigten und der damit verbundenen Risiken auf maximal vier Jahre erhöhen.	² Lorsqu'une créance est garantie par plusieurs gages, le produit est imputé proportionnellement sur la dette.	² L'organismo di vigilanza può estendere a un massimo di quattro anni la periodicità della verifica tenendo conto dell'attività degli assoggettati alla vigilanza e dei rischi a essa connessi.	² The supervisory organisation may increase the audit frequency to a maximum of four years taking account of the activity of those supervised and the associated risks.
³ In den Jahren, in denen keine periodische Prüfung stattfindet, erstatten die Vermögensverwalter und Trustees der Aufsichtsorganisation einen Bericht über die Konformität ihrer Geschäftstätigkeit mit den Gesetzesvorschriften. Dieser Bericht kann in standardisierter Form abgegeben werden.	³ Les années durant lesquelles aucun audit périodique n'a lieu, les gestionnaires de fortune et les trustees établissent, à l'intention de l'organisme de surveillance, un rapport sur la conformité de leurs activités avec les prescriptions légales. Ce rapport peut être remis sous une forme standardisée.	³ Negli anni in cui non ha luogo alcuna verifica periodica, i gestori patrimoniali e i trustee presentano all'organismo di vigilanza un rapporto sulla conformità della loro attività alle disposizioni di legge. Il rapporto può essere presentato in forma standardizzata.	³ In the years without a periodic audit, portfolio managers and trustees shall submit to the supervisory organisation a report on their business activity's compliance with the legislative provisions. This report may be delivered in a standardised format.

Deutsch	Français	Italiano	English
Rundschreiben 2008/14 Aufsichtsreporting – Banken	Circulaire 2008/14 Reporting prudentiel – banques	Circolare 2008/14 Reporting prudenziale – banche	N/A
vom 1. Januar 2009	du 1 ^{er} janvier 2009	dal 1° gennaio 2009	
(Stand 4. November 2020)	(Etat le 4 novembre 2020)	(Stato 4 novembre 2020)	
Link	Link	Link	
Anhang 3	Annexe 3	Appendice 3	
Sicherung der privilegierten Einlagen	Garantie des dépôts privilégiés	Garanzia di depositi privilegiati	
Gemäss Art. 37a Abs. 6 BankG müssen Banken im Umfang von 125% ihrer privilegierten Einlagen ständig inländisch gedeckte Forderungen oder übrige in der Schweiz belegene Aktiven halten. Nachfolgend sind die von der FINMA bei der Bestimmung der Anrechenbarkeit angewandten Grundsätze ausgeführt. [1]	Conformément à l'art. 37a al. 6 LB, les banques doivent disposer en permanence de créances couvertes en Suisse, ou d'autres actifs situés en Suisse, à hauteur de 125 % de leurs dépôts privilégiés. Ci-après figurent les principes appliqués par la FINMA pour déterminer les actifs pouvant être pris en compte. [1]	Ai sensi dell'art. 37a cpv. 6 LBCR le banche devono detenere costantemente crediti coperti in Svizzera o altri attivi situati in Svizzera in ragione del 125% dei loro depositi privilegiati. Di seguito sono elencati i principi su cui la FINMA si basa per determinare la computabilità. [1]	
I. Grundsätze für die Anrechenbarkeit von Aktiven	I. Principes pour la prise en compte des actifs	I. Principi per la computabilità degli attivi	
Für die Anrechenbarkeit von Aktiven nach Art. 37a Abs. 6 BankG gelten folgende Grundsätze: [2]	Les principes suivants s'appliquent pour la prise en compte des actifs au sens de l'art. 37a al. 6 LB : [2]	Per determinare la computabilità degli attivi secondo l'art. 37a cpv. 6 LBCR si applicano i principi elencati di seguito. [2]	
<ul style="list-style-type: none"> • Es sind nur die unter Ziffer II. ausdrücklich als anrechenbar aufgeführten Positionen anrechenbar. Die Einordnung unter die verschiedenen Kategorien und Positionen ist in Übereinstimmung mit Anhang 1 BankV, der RelV-FINMA und dem FINMA-Rundschreiben 2020/1 „Rechnungslegung – Banken“ vorzunehmen. [3] 	<ul style="list-style-type: none"> • Seules peuvent être prises en compte les positions explicitement désignées comme telles au chiffre II. Le classement sous les différentes catégories et positions doit être effectué en conformité avec l'annexe 1 OB, l'OEPC-FINMA et la Circ.-FINMA 2020/1 « Comptabilité – banques ». [3] • Les dispositions relatives aux actifs non pris en compte conformément au 	<ul style="list-style-type: none"> • Sono computabili solo le posizioni espressamente considerate computabili secondo il n. II del presente allegato. La classificazione nelle diverse categorie e posizioni deve avvenire in conformità all'allegato 1 dell'OBCR, dell'OAPC-FINMA e della Circolare FINMA 20/1 «Direttive contabili – banche». [3] • Le disposizioni concernenti gli attivi non computabili secondo il n. III del 	

<ul style="list-style-type: none"> • Die Bestimmungen zu den nicht anrechenbaren Aktiven gemäss Ziffer III. haben Vorrang gegenüber den Bestimmungen zu den anrechenbaren Aktiven gemäss Ziffer II. [4] • Die Anrechenbarkeit erfolgt zu dem nach den angewandten Rechnungslegungsstandards massgebenden Wert. Dabei sind insbesondere allfällige Wertberichtigungen zu berücksichtigen. [5] • Anrechenbar sind nur Aktiven, welche inländisch belegen bzw. bei einer inländischen Verwahrungsstelle gutgeschrieben sind. Aktiven mit unklarer Belegenheit sowie Beteiligungs- und Schuldtitel oder Forderungen gegenüber Gruppengesellschaften und verbundenen Gesellschaften sind nicht anrechenbar. [6] • Ein Aktivum, für welches die Anrechenbarkeit dessen Besicherung voraussetzt, kann nur angerechnet werden, wenn es sich bei der Sicherheit um eine geschäftsübliche Sicherheit handelt und die Sicherheit ausserdem inländisch belegen bzw. bei einer inländischen Verwahrungsstelle gutgeschrieben ist. Sicherheiten mit unklarer Belegenheit sowie Sicherheiten an Beteiligungs- und Schuldtiteln oder an Forderungen gegenüber Gruppengesellschaften und verbundenen Gesellschaften erfüllen die Voraussetzung der Besicherung nicht. [7] 	<p>chiffre III priment sur les dispositions relatives aux actifs pris en compte selon le chiffre II. [4]</p> <ul style="list-style-type: none"> • La prise en compte est effectuée selon la valeur déterminante conformément aux standards comptables utilisés. Les éventuels correctifs de valeurs, en particulier, doivent être pris en considération. [5] • Seuls peuvent être pris en compte les actifs qui sont attestés en Suisse ou déposés auprès d'un dépositaire suisse. Les actifs dont l'emplacement n'est pas clairement défini ainsi que les titres de participation, titres de dette ou les créances envers des sociétés de groupe et des sociétés liées ne peuvent pas être pris en compte. [6] • Un actif dont la prise en compte présuppose une garantie ne peut être pris en compte que si sa sûreté est d'usage courant et, de plus, attestée en Suisse ou déposée auprès d'un dépositaire suisse. Les sûretés dont l'emplacement n'est pas clairement défini ainsi que les sécurités relatives à des titres de participation, titres de dette ou à des créances envers des sociétés de groupe et des sociétés liées ne remplissent pas les conditions d'une garantie. [7] • Les actifs déjà émis en tant que sûreté ne peuvent en aucun cas être pris en compte. [8] 	<p>presente allegato prevalgono rispetto alle disposizioni concernenti gli attivi computabili secondo il n. II.[4]</p> <ul style="list-style-type: none"> • La computabilità si basa sul valore determinante in conformità agli standard contabili utilizzati. Al riguardo occorre in particolare tenere conto di eventuali rettifiche di valore. [5] • Sono computabili solo gli attivi detenuti in Svizzera o depositati presso un ente di custodia svizzero. Gli attivi per i quali il luogo di detenzione non può essere stabilito con chiarezza come pure i titoli di partecipazione e di debito o i crediti nei confronti di società del gruppo e delle società ad esse associate non sono computabili. [6] • Un attivo per il quale la computabilità ne presuppone la garanzia può essere computato solo se si tratta di una garanzia commerciale usuale e inoltre quest'ultima è detenuta in Svizzera o depositata presso un ente di custodia svizzero. Le garanzie per le quali il luogo di detenzione non può essere stabilito con chiarezza come pure le garanzie relative a titoli di partecipazione e di debito o a crediti nei confronti di società del gruppo e delle società ad esse associate non soddisfano il requisito della garanzia. [7] • Gli attivi già emessi a titolo di garanzia non sono computabili in nessun caso. [8] 	
--	---	--	--

<ul style="list-style-type: none"> Bereits als Sicherheit begebene Aktiven sind in keinem Fall anrechenbar. [8] 			
II. Anrechenbare Aktiven	II. Actifs pris en compte	II. Attivi computabili	
Als inländisch gedeckte Forderungen oder übrige in der Schweiz belegene Aktiven im Sinne von Art. 37a Abs. 6 BankG können angerechnet werden (Rz 10–25): [9]	Peuvent être pris en compte comme créances couvertes en Suisse ou autres actifs situés en Suisse au sens de l'art. 37a al. 6 LB (Cm 10–25): [9]	Possono essere computati quali crediti situati in Svizzera o altri attivi situati in Svizzera secondo l'art. 37a cpv. 6 LBCR (nm. 10-25): [9]	
A. Flüssige Mittel <ul style="list-style-type: none"> in der Schweiz belegene kurante Noten und Münzen in CHF (ohne Numismatik) und in frei in CHF konvertierbaren Fremdwährungen [10] Giroguthaben bei der Schweizerischen Nationalbank [11] Giroguthaben bei von der FINMA anerkannten inländischen Girozentralen [12] 	A. Liquidités <ul style="list-style-type: none"> Espèces et billets de banques courants détenus en Suisse, libellés en CHF (hors numismatique) et, dans la mesure où ils sont librement convertibles en CHF, également en monnaies étrangères [10] Avoirs en compte de virement auprès de la Banque nationale suisse [11] Avoirs en compte de virement auprès d'un office suisse de virement reconnu par la FINMA [12] 	A. Liquidità <ul style="list-style-type: none"> Le banconote e le monete in franchi svizzeri correnti situate in Svizzera (esclusi i valori numismatici) e in valute estere liberamente convertibili in franchi svizzeri [10] Gli averi in conto giro presso la Banca nazionale svizzera [11] Gli averi in conto giro presso una centrale di giro riconosciuta dalla FINMA [12] 	
B. Forderungen gegenüber Banken <ul style="list-style-type: none"> Besicherte und unbesicherte Forderungen gegenüber von der FINMA überwachten Banken und Wertpapierhäusern, sofern es sich um Guthaben oder Anlagen handelt [13] Besicherte Forderungen in CHF oder in frei in CHF konvertierbaren Fremdwährungen [14] 	B. Créances sur les banques <ul style="list-style-type: none"> Créances couvertes et créances non couvertes sur les banques et les maisons de titres soumises à la surveillance de la FINMA, dans la mesure où il s'agit d'avoirs ou de placements [13] Créances couvertes libellées en CHF et devises étrangères librement convertibles en CHF [14] 	B. Crediti nei confronti di banche <ul style="list-style-type: none"> Crediti garantiti e non garantiti nei confronti di banche e società di intermediazione mobiliare assoggettate alla vigilanza della FINMA, se si tratta di crediti o investimenti [13] Crediti garantiti in franchi svizzeri o in valute estere liberamente convertibili in franchi svizzeri [14] 	
C. Forderungen gegenüber Kunden/Hypothekarforderungen <ul style="list-style-type: none"> Besicherte und unbesicherte Forderungen gegenüber von der FINMA überwachten Versicherungsunternehmen, sofern es 	C. Créances sur la clientèle et créances hypothécaires <ul style="list-style-type: none"> Créances couvertes et créances non couvertes sur les compagnies d'assurance soumises à la surveillance de la FINMA, dans la 	C. Crediti nei confronti della clientela/crediti ipotecari <ul style="list-style-type: none"> Crediti garantiti e non garantiti nei confronti di imprese di assicurazione assoggettate alla vigilanza della 	

<p>sich um Guthaben oder Anlagen handelt [15]</p> <ul style="list-style-type: none"> • Besicherte und unbesicherte Forderungen gegenüber Bund, Kantonen und inländischen politischen Gemeinden [16] • Besicherte Forderungen in CHF oder in frei in CHF konvertierbaren Fremdwährungen [17] 	<p>mesure où il s'agit d'avoirs ou de placements [15]</p> <ul style="list-style-type: none"> • Créances couvertes et créances non couvertes sur la Confédération, les cantons et les communes politiques suisses [16] • Créances couvertes libellées en CHF et devises étrangères librement convertibles en CHF [17] 	<p>FINMA, se si tratta di crediti o investimenti [15]</p> <ul style="list-style-type: none"> • Crediti garantiti e non garantiti nei confronti della Confederazione, dei Cantoni e dei comuni politici svizzeri [16] • Crediti garantiti in franchi svizzeri o in valute estere liberamente convertibili in franchi svizzeri [17] 	
<p>D. Handelsgeschäft und Finanzanlagen</p> <ul style="list-style-type: none"> • Geldmarktpapiere von Bund, Kantonen und inländischen politischen Gemeinden [18] • Geldmarktpapiere der SNB [19] • Bei einer inländischen Verwahrungsstelle gutgeschriebene Effekten, die an einem repräsentativen Markt gehandelt werden [20] • In der Schweiz belegene Edelmetallbestände [21] • Liegenschaften und übrige Werte in Finanzanlagen mit Standort im Inland [22] 	<p>D. Opérations de négoce et immobilisations financières</p> <ul style="list-style-type: none"> • Titres du marché monétaire émis par la Confédération, les cantons et les communes politiques suisses [18] • Titres du marché monétaire émis par la Banque nationale suisse [19] • Valeurs déposées auprès d'un dépositaire en Suisse, dans la mesure où elles sont mises à la vente sur un marché représentatif [20] • Stocks de métaux précieux détenus en Suisse [21] • Immeubles et autres valeurs figurant dans des immobilisations financières situés en Suisse [22] 	<p>D. Attività di negoziazione e immobilizzazioni finanziarie</p> <ul style="list-style-type: none"> • Titoli del mercato monetario di Confederazione, Cantoni e comuni politici svizzeri [18] • Titoli del mercato monetario della BNS [19] • Valori mobiliari depositati presso un ente di custodia in Svizzera e negoziati in un mercato rappresentativo [20] • Stock di metalli preziosi detenuti in Svizzera [21] • Immobili e altri valori che figurano nelle immobilizzazioni finanziarie situati in Svizzera [22] 	
<p>E. Positive Wiederbeschaffungswerte derivativer Finanzinstrumente</p> <p>Positive Wiederbeschaffungswerte derivativer Finanzinstrumente gegenüber inländischen Gegenparteien, soweit diese inländisch besichert sind (z.B. durch Margenkonto) [23]</p>	<p>E. Valeurs de remplacement positives d'instruments financiers dérivés</p> <p>Valeurs de remplacement positives d'instruments financiers dérivés avec des contreparties en Suisse, dans la mesure où ils sont couverts en Suisse (par ex. par des comptes de marge) [23]</p>	<p>E. Valori di sostituzione positivi di strumenti finanziari derivati</p> <p>Valori di sostituzione positivi di strumenti finanziari derivati nei confronti di controparti centrali svizzere, se garantiti in Svizzera (p. es. mediante un conto a margine) [23]</p>	
<p>F. Sachanlagen</p> <p>Bankgebäude und Liegenschaften in der Schweiz im Umfang des Buchwerts abzüglich der hypothekarischen Belastung [24]</p>	<p>F. Immobilisations corporelles</p> <p>Immeubles à l'usage de la banque ainsi que les autres immeubles situés en Suisse, à leur valeur comptable diminuée de leur charge hypothécaire [24]</p>	<p>F. Immobilizzazioni materiali</p> <p>Edifici utilizzati dalla banca nonché immobili ubicati in Svizzera nella misura del loro valore contabile al netto dell'onere ipotecario [24]</p>	

G. Sonstige Aktiven Verrechnungssteuer- Rückerstattungsansprüche [25]	G. Autres actifs Créances en restitution au titre de l'impôt anticipé [25]	G. Altri attivi Rimborsi dell'imposta preventiva [25]	
III. Nicht anrechenbare Aktiven	III. Actifs non pris en compte	III. Attivi non computabili	
Nicht als Forderungen oder Aktiven im Sinne von Art. 37a Abs. 6 BankG anrechenbar sind insbesondere: [26] <ul style="list-style-type: none"> • Forderungen aus Leasinggeschäften [27] • Checks und Wechsel [28] • Rechnungsabgrenzungen [29] • Beteiligungen [30] • immaterielle Werte, Goodwill, Software [31] • nicht einbezahltes Gesellschaftskapital [32] • eigene Beteiligungs- und Schuldtitel [33] 	Ne peuvent pas être pris en compte comme créances ou actifs au sens de l'art. 37a al. 6 LB en particulier : [26] <ul style="list-style-type: none"> • Créances résultant d'opérations de leasing [27] • Chèques et effets de change [28] • Comptes de régularisation i [29] • Participations [30] • Valeurs immatérielles, goodwill et logiciels [31] • Capital social non libéré [32] • Propres titres de dette et de participation [33] 	Non sono computabili quali crediti o attivi secondo l'art. 37a cpv. 6 LBCR in particolare: [26] <ul style="list-style-type: none"> • I crediti risultanti da operazioni di leasing [27] • Assegni e cambiali [28] • Ratei e risconti [29] • Partecipazioni [30] • Valori immateriali, goodwill e software [31] • Capitale sociale non versato [32] • Titoli di partecipazione e di debito propri [33] 	
IV. Ausnahmen Auf Gesuch kann die FINMA in begründeten Fällen Ausnahmen von den ausgeführten Grundsätzen gewähren. [34]	IV. Exceptions Sur demande, la FINMA est habilitée à accorder des dérogations aux principes énumérés si les circonstances le justifient. [34]	IV. Deroghe Su richiesta, in casi motivati la FINMA può concedere deroghe ai principi summenzionati. [34]	

Deutsch	Français	Italiano	English
Verordnung der Eidgenössischen Finanzmarktaufsicht über die Insolvenz von Banken und Wertpapierhäusern (Bankeninsolvenzverordnung-FINMA, BIV-FINMA)	Ordonnance de l’Autorité fédérale de surveillance des marchés financiers sur l’insolvabilité des banques et des maisons de titres (Ordonnance de la FINMA sur l’insolvabilité bancaire, OIB-FINMA)	Ordinanza dell’Autorità federale di vigilanza sui mercati finanziari sull’insolvenza di banche e società di intermediazione mobiliare (Ordinanza FINMA sull’insolvenza bancaria, OIB-FINMA)	Ordinance of the Swiss Financial Market Supervisory Authority on the Insolvency of Banks and Securities Firms (FINMA Banking Insolvency Ordinance, BIO-FINMA)
vom 30. August 2012	du 30 août 2012	del 30 agosto 2012	of 30 August 2012
(Stand am 1. Januar 2021)	(Etat le 1 ^{er} janvier 2021)	(Stato 1° gennaio 2021)	(Status as of 1 January 2021)
Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex
Vorsicht: Diese Verordnung ist noch nicht an die neue Gesetzgebung vom 01.01.2023 angepasst worden.	Attention: Cette ordonnance n'a pas encore été adaptée à la nouvelle législation du 01.01.2023.	Attenzione: Questa ordinanza non è stata ancora adattata alla nuova legislazione del 01.01.2023.	Caution: This ordinance has not yet been adapted to the new legislation of 01.01.2023.
Art. 13 Aufgaben und Kompetenzen des Konkursliquidators oder der Konkursliquidatorin	Art. 13 Tâches et compétences du liquidateur de la faillite	Art. 13 Compiti e competenze del liquidatore del fallimento	Art. 13 The bankruptcy liquidator's tasks and powers
Der Konkursliquidator oder die Konkursliquidatorin treibt das Verfahren voran. Er oder sie hat insbesondere: <ul style="list-style-type: none"> a. die technischen und administrativen Voraussetzungen für die Durchführung des Konkurses zu schaffen; b. die Konkursaktiven zu sichern und zu verwerten; c. die im Rahmen des Konkursverfahrens notwendige Geschäftsführung zu besorgen; d. die Konkursmasse vor Gericht und anderen Behörden zu vertreten; e. in Zusammenarbeit mit dem Träger der Einlagensicherung die Erhebung und die Auszahlung der nach Artikel 	Le liquidateur de la faillite conduit la procédure. Il doit en particulier: <ul style="list-style-type: none"> a. établir les conditions techniques et administratives requises pour le bon déroulement de la procédure; b. veiller à la conservation et à la réalisation des actifs; c. veiller à la gestion de l’entreprise dans la mesure nécessaire à la procédure de faillite; d. représenter la masse en faillite devant les tribunaux et d’autres autorités; e. s’occuper, en collaboration avec l’organisme de garantie, de l’inventaire et du paiement des dépôts garantis selon l’art. 37h LB. 	Il liquidatore del fallimento conduce la procedura. In particolare: <ul style="list-style-type: none"> a. crea i presupposti tecnici e amministrativi per la conduzione della procedura di fallimento; b. tutela e realizza gli attivi del fallimento; c. provvede alla gestione necessaria nell’ambito della procedura di fallimento; d. rappresenta la massa del fallimento in tribunale e davanti ad altre autorità; e. si occupa, in collaborazione con i responsabili della garanzia dei depositi, dell’accertamento e del pagamento dei depositi garantiti ai sensi dell’articolo 37h LBCR. 	The bankruptcy liquidator conducts the proceedings. In particular, he or she must: <ul style="list-style-type: none"> a. create the technical and administrative conditions for conducting the bankruptcy; b. secure and realise the bankruptcy assets; c. put in place the executive management required for the bankruptcy proceedings; d. represent the bankruptcy assets and other authorities before the courts; e. ensure, in conjunction with the agency of the deposit protection scheme, that the deposits protected under Article 37h BankA are identified and paid out.

37h BankG gesicherten Einlagen zu besorgen.			
Art. 15 Gläubigerausschuss	Art. 15 Commission de surveillance	Art. 15 Delegazione dei creditori	Art. 15 Committee of creditors
¹ Die FINMA entscheidet auf Antrag des Konkursliquidators oder der Konkursliquidatorin über Einsetzung, Zusammensetzung, Aufgaben und Kompetenzen eines Gläubigerausschusses.	¹ Sur proposition du liquidateur de la faillite, la FINMA décide de la désignation et de la composition d'une commission de surveillance et en définit les tâches et les compétences.	¹ La FINMA decide, su proposta del liquidatore del fallimento, in merito alla designazione, alla composizione, ai compiti e alle competenze della delegazione dei creditori.	¹ FINMA decides, at the request of the bankruptcy liquidator, on the appointment, composition, tasks and powers of a committee of creditors.
² Hat der Träger oder die Trägerin der Einlagensicherung in wesentlichem Umfang nach Artikel 37h BankG privilegierte Einlagen ausbezahlt, so hat er oder sie eine Person zu ernennen, die ihn oder sie im Gläubigerausschuss vertritt.	² Si l'organisme de garantie des dépôts a payé dans une large mesure les dépôts privilégiés visés à l'art. 37h LB, il doit nommer une personne pour le représenter au sein de la commission de surveillance.	² Se i responsabili della garanzia dei depositi hanno rimborsato in misura considerevole i depositi privilegiati ai sensi dell'articolo 37h LBCR, un loro rappresentante deve essere nominato in seno alla delegazione dei creditori.	² If the agency of the deposit protection scheme has paid out a substantial amount of privileged assets under Article 37h BankA, it must nominate a person to represent its interests on the committee of creditors.
³ Die FINMA bestimmt den Vorsitzenden oder die Vorsitzende, das Verfahren für die Beschlussfassung sowie die Entschädigung der einzelnen Mitglieder.	³ La FINMA nomme le président, détermine la procédure de prise des décisions et fixe l'indemnisation des membres.	³ La FINMA ne nomina il presidente e stabilisce la procedura per le deliberazioni nonché le indennità dei singoli membri.	³ FINMA determines the chair, the voting procedure and the compensation of the individual members.
Art. 24 Gläubigermehrheit	Art. 24 Pluralité de créanciers	Art. 24 Maggioranza dei creditori	Art. 24 Groups of creditors
¹ Bestehen gegenüber der Bank Forderungen zu gesamter Hand, so ist die Gesamthand als eine von den berechtigten Personen getrennte Gläubigerin zu behandeln.	¹ Si des créances contre la banque sont la propriété commune de plusieurs créanciers, leur communauté doit être traitée comme un créancier distinct des ayants droit.	¹ Se esistono crediti comuni nei confronti della banca, il possesso comune deve essere trattato come un creditore distinto dagli aventi diritto.	¹ Where a joint claim against the bank exists, the group shall be treated as a creditor in its own right, separate from its individual members.
² Solidarforderungen sind den Solidargläubigern und Solidargläubigerinnen zu gleichen Teilen anzurechnen, soweit der Bank kein Verrechnungsrecht zusteht. Die Anteile gelten als Forderungen der einzelnen Solidargläubiger und Solidargläubigerinnen.	² S'il y a solidarité entre plusieurs créanciers, une part égale de la créance doit être imputée à chacun d'eux, dans la mesure où la banque ne dispose pas d'un droit de compensation. Chaque part est considérée comme une créance de chacun des créanciers solidaires.	² I crediti solidali devono essere accreditati in parti uguali a tutti i creditori solidali, purché la banca non goda di un diritto di compensazione. I singoli riparti sono considerati crediti dei singoli creditori solidali.	² Solidary claims shall be attributed to the solidary creditors in equal shares, provided the bank has no setting-off right. The shares are treated as claims on the part of each individual solidary creditor.
Art. 25 Privilegierte Einlagen	Art. 25 Dépôts privilégiés	Art. 25 Depositi privilegiati	Art. 25 Privileged deposits

<p>¹ Nach Artikel 37a BankG privilegierte Einlagen sind:</p> <p>a. alle Kundenforderungen aus einer Bank- oder Effektenhandelstätigkeit, die in der Bilanzposition Verpflichtungen aus Kundeneinlagen verbucht sind oder verbucht sein müssten;</p> <p>b. in der Bilanzposition Kassenobligationen verbuchte Kassenobligationen, die auf den Namen des Einlegers oder der Einlegerin bei der Bank hinterlegt sind.</p>	<p>¹ Les dépôts privilégiés au sens de l'art. 37a LB sont:</p> <p>a. toutes les créances de clients découlant d'une activité de banque ou de maison de titres qui sont, ou devraient être, comptabilisées dans la rubrique du bilan Engagements résultant des dépôts de la clientèle;</p> <p>b. les obligations de caisse comptabilisées dans la rubrique du bilan Obligations de caisse, déposées auprès de la banque au nom du déposant.</p>	<p>¹ Sono depositi privilegiati secondo l'articolo 37a LBCR:</p> <p>a. tutti i crediti dei clienti derivanti da un'attività bancaria o di negoziazione di titoli che sono contabilizzati o dovrebbero essere contabilizzati nella posta di bilancio Impegni risultanti da depositi della clientela;</p> <p>b. le obbligazioni di cassa contabilizzate nella posta di bilancio Obbligazioni di cassa, depositate presso la banca a nome del deponente.</p>	<p>¹ Under Article 37a BankA privileged deposits are:</p> <p>a. client claims arising from banking or securities dealing operations that are booked or should be booked as liabilities from client deposits in the balance-sheet;</p> <p>b. medium-term notes booked as medium-term notes in the balance sheet that are deposited at the bank in the depositor's name.</p>
<p>² Keine privilegierten Einlagen im Sinne von Artikel 37a BankG sind:</p> <p>a. auf den Inhaber oder die Inhaberin lautende Forderungen;</p> <p>b. Kassenobligationen, die nicht bei der Bank verwahrt werden;</p> <p>c. vertragliche und ausservertragliche Schadenersatzforderungen wie Ersatzforderungen für nicht vorhandene Depotwerte nach Artikel 37d BankG.</p>	<p>² Ne constituent pas des dépôts privilégiés au sens de l'art. 37a LB:</p> <p>a. les créances au porteur;</p> <p>b. les obligations de caisse qui ne sont pas déposées auprès de la banque;</p> <p>c. les demandes d'indemnisation contractuelles ou extracontractuelles, telles que les prétentions découlant de la non-restitution des valeurs déposées selon l'art. 37d LB.</p>	<p>² Non sono depositi privilegiati ai sensi dell'articolo 37a LBCR:</p> <p>a. i crediti a titolo del portatore;</p> <p>b. le obbligazioni di cassa non depositate presso la banca;</p> <p>c. le domande di risarcimento del danno contrattuali ed extracontrattuali, come le richieste di risarcimento per valori depositati non esistenti secondo l'articolo 37d LBCR.</p>	<p>² Within the meaning of Article 37a BankA privileged deposits are not:</p> <p>a. bearer claims;</p> <p>b. medium-term notes that are not held at the bank;</p> <p>c. contractual and non-contractual compensation claims such as compensation claims for custody assets no longer at the bank's disposal in accordance with Article 37d BankA.</p>
<p>³ Forderungen von Bankstiftungen nach Artikel 5 Absatz 2 der Verordnung vom 13. November 1985 über die steuerliche Abzugsberechtigung für Beiträge an anerkannte Vorsorgeformen und von Freizügigkeitsstiftungen nach Artikel 19 Absatz 2 der Freizügigkeitsverordnung vom 3. Oktober 1994 gelten als Einlagen der einzelnen Vorsorgenehmer und -nehmerinnen und Versicherten. Auszahlungen für diese Forderungen erfolgen hingegen an die jeweilige Bank- oder Freizügigkeitsstiftung.</p>	<p>³ Les créances des fondations bancaires au sens de l'art. 5, al. 2, de l'ordonnance du 13 novembre 1985 sur les déductions admises fiscalement pour les cotisations versées à des formes reconnues de prévoyance et des fondations de libre passage au sens de l'art. 19, al. 2, de l'ordonnance du 3 octobre 1994 sur le libre passage sont considérées comme celles de chacun des preneurs de prévoyance ou assurés. Le dividende est toutefois versé à la fondation bancaire ou de libre passage.</p>	<p>³ Sono depositi dei singoli intestatari della previdenza e degli assicurati i crediti di fondazioni bancarie secondo l'articolo 5 capoverso 2 dell'ordinanza del 13 novembre 1985 sulla legittimazione alle deduzioni fiscali per i contributi a forme di previdenza riconosciute e di fondazioni di libero passaggio secondo l'articolo 19 capoverso 2 dell'ordinanza del 3 ottobre 1994 sul libero passaggio. I crediti sono tuttavia versati alla relativa fondazione bancaria o di libero passaggio.</p>	<p>³ Claims on the part of bank foundations under Article 5 paragraph 2 of the Ordinance of 13 November 1985 on Tax-deductible Contributions to Recognised Forms of Retirement Provision and on the part of vested benefits foundations under Article 19 paragraph 2 of the Vested Benefits Ordinance of 3 October 1994 qualify as deposits belonging to the individual pension fund members and policy holders. However, these claims shall be paid out to the respective bank foundation or vested benefits foundation.</p>

Deutsch	Français	Italiano	English
Verordnung über zusätzliche Liquiditätshilfe-Darlehen und die Gewährung von Ausfallgarantien des Bundes für Liquiditätshilfe-Darlehen der Schweizerischen Nationalbank an systemrelevante Banken [Notverordnung CS]	Ordonnance sur les prêts d'aide supplémentaires sous forme de liquidités et l'octroi par la Confédération de garanties du risque de défaillance pour les prêts d'aide sous forme de liquidités de la Banque nationale suisse à des banques d'importance systémique [Ordonnance d'urgence CS]	Ordinanza concernente mutui supplementari a sostegno della liquidità e la concessione da parte della Confederazione di garanzie in caso di dissesto per mutui a sostegno della liquidità erogati dalla Banca nazionale svizzera a banche di rilevanza sistemica [Ordinanza di emergenza CS]	N/A
vom 16. März 2023	du 16 mars 2023	del 16 marzo 2023	
(Stand am 20. März 2023)	(Etat le 20 mars 2023)	(Stato 20 marzo 2023)	
Link Fedlex	Link Fedlex	Link Fedlex	
Art. 3	Art. 3	Art. 3	
¹ In Abweichung von Artikel 219 Absatz 4 des Bundesgesetzes vom 11. April 1889 über Schuldbetreibung und Konkurs (SchKG) werden Forderungen der Nationalbank aus zusätzlichen Liquiditätshilfe-Darlehen der zweiten Klasse nach Artikel 219 Absatz 4 SchKG zugewiesen. In Abweichung von Artikel 220 Absatz 1 SchKG sind die übrigen Forderungen innerhalb der zweiten Klasse gemäss Artikel 219 Absatz 4 Buchstaben a–f SchKG vorab zu befriedigen.	¹ En dérogation à l'art. 219, al. 4, de la loi fédérale du 11 avril 1889 sur la poursuite pour dettes et la faillite (LP), les créances de la Banque nationale découlant de prêts d'aide supplémentaires sous forme de liquidités sont attribuées à la deuxième classe selon l'art. 219, al. 4, LP. En dérogation à l'art. 220, al. 1, LP, les autres créances de la deuxième classe visées à l'art. 219, al. 4, let. a à f, LP doivent être acquittées au préalable.	¹ In deroga all'articolo 219 capoverso 4 della legge federale dell'11 aprile 1889 sulla esecuzione e sul fallimento (LEF), i crediti della BNS derivanti da mutui supplementari a sostegno della liquidità sono collocati nella seconda classe secondo l'articolo 219 capoverso 4 LEF. In deroga all'articolo 220 capoverso 1 LEF, gli altri crediti all'interno della seconda classe di cui all'articolo 219 capoverso 4 lettere a–f LEF devono essere soddisfatti prioritariamente.	
[...]	[...]	[...]	
Art. 11 Konkursprivileg von Forderungen im Zusammenhang mit Liquiditätshilfe-Darlehen mit Ausfallgarantie	Art. 11 Privilège des créances s'appliquant aux créances découlant de prêts d'aide sous forme de liquidités assortis d'une garantie du risque de défaillance	Art. 11 Privilegio nel fallimento per i crediti concernenti mutui a sostegno della liquidità con garanzia in caso di dissesto	

<p>In Abweichung von Artikel 219 Absatz 4 SchKG werden Forderungen der Nationalbank aus Liquiditätshilfe-Darlehen mit Ausfallgarantie, die aufgelaufenen Zinsen und die aufgelaufenen Prämien gemäss Artikel 8 der zweiten Klasse nach Artikel 219 Absatz 4 SchKG zugewiesen. In Abweichung von Artikel 220 Absatz 1 SchKG sind die übrigen Forderungen innerhalb der zweiten Klasse gemäss Artikel 219 Absatz 4 Buchstaben a–f SchKG sowie Forderungen aus zusätzlichen Liquiditätshilfe-Darlehen vorab zu befriedigen.</p>	<p>En dérogation à l'art. 219, al. 4, LP, les créances de la Banque nationale découlant de prêts d'aide sous forme de liquidités assortis d'une garantie du risque de défaillance ainsi que les intérêts et les primes courus visés à l'art. 8 sont attribués à la deuxième classe selon l'art. 219, al. 4, LP. En dérogation à l'art. 220, al. 1, LP, les autres créances de la deuxième classe visées à l'art. 219, al. 4, let. a à f, LP ainsi que les créances découlant de prêts d'aide supplémentaires sous forme de liquidités doivent être acquittées au préalable.</p>	<p>In deroga all'articolo 219 capoverso 4 LEF, i crediti della BNS derivanti da mutui a sostegno della liquidità con garanzia in caso di dissesto nonché gli interessi e i premi maturati di cui all'articolo 8 sono collocati nella seconda classe secondo l'articolo 219 capoverso 4 LEF. In deroga all'articolo 220 capoverso 1 LEF, gli altri crediti all'interno della seconda classe di cui all'articolo 219 capoverso 4 lettere a–f LEF nonché i crediti derivanti da mutui supplementari a sostegno della liquidità devono essere soddisfatti prioritariamente.</p>	
--	---	---	--